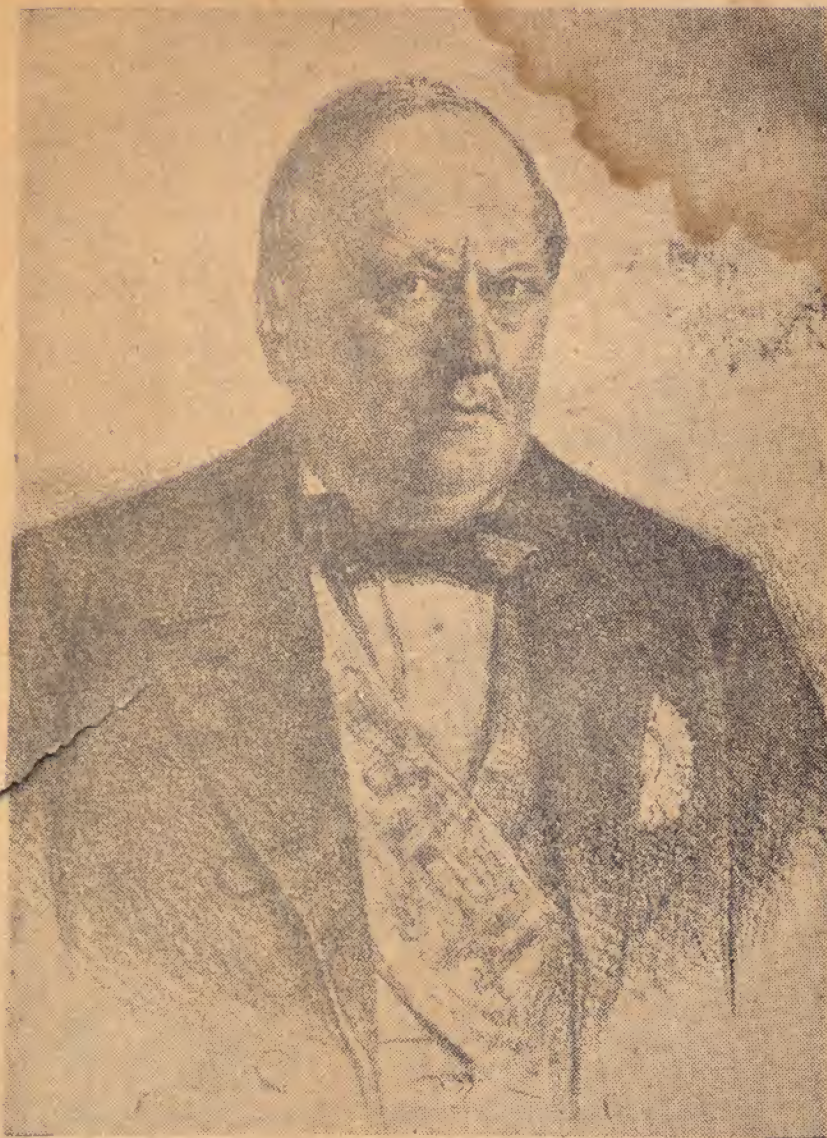


EL CONSTRUCTOR



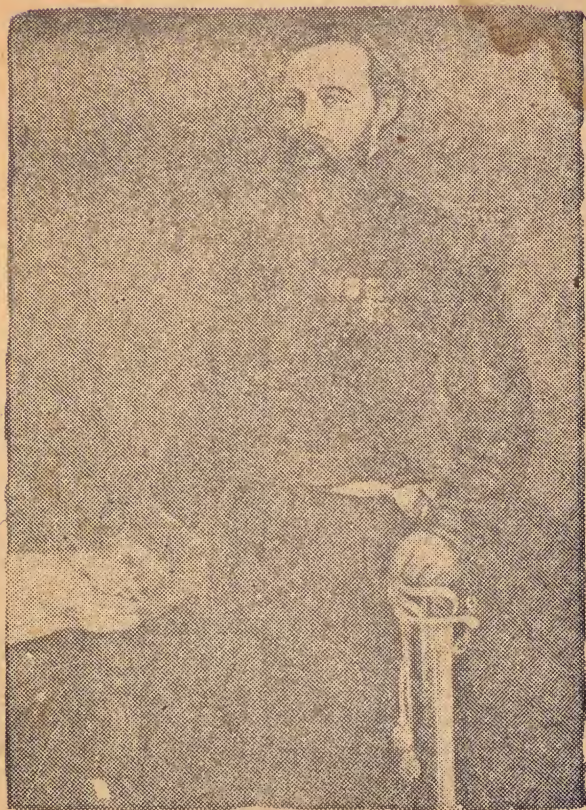
Don Carlos Antonio López, Primer Presidente Constitucional de la República, patriarca de insuperable genio constructivo, cuya época, como el siglo de oro de Pericles, señala el pueblo con estas dos palabras de gratitud y admiración: "LOPEZ TIEMPO".

Mariscal de la Gran Epopeya



El Mariscal-Presidente, Don Francisco Solano López, genio representativo de nuestra raza a la que honró y glorificó con sus hazañas guerreras y su prudencia acrisolada de estadista y diplomático.

EL RECONSTRUCTOR



General de División, don Bernardino Caballero, gran señor de la guerra, aclamado por la Historia como El Centauro de Ybycuí.

Pero el mayor galardón de su vida, constituye su obra de gobernante magnánimo y enérgico, que realizó el milagro de resucitar una patria hecha escombros por una guerra larga y desigual.

La Epopeya del Chaco



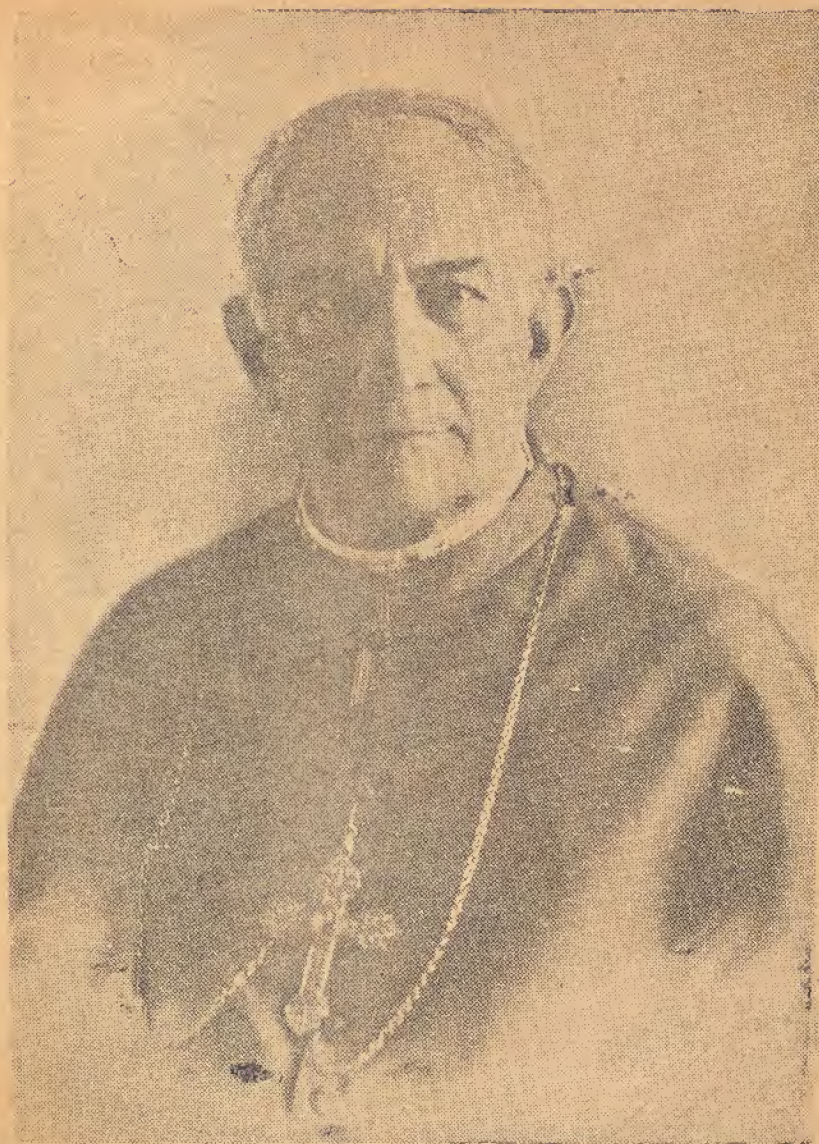
Mariscal José Félix Estigarribia, Conductor del pueblo en armas durante la Epopeya del Chaco, milagro del heroísmo y resistencia de una raza que en todo tiempo hizo del valor un culto y del honor un sacro emblema.

FILANTROPO



El doctor Andrés Barbero, hombre de extraordinario espíritu cristiano, amante de la ciencia, atento al dolor y necesidad del prójimo fué a su manera un santo laico por sus extraordinarias obras: Cruz Roja Paraguaya, Sociedad Científica del Paraguay, Hospital y Maternidad de la Cruz Roja, Museo Etnológico, Asilo de Ancianos, Escuela de Obstetras y enfermeras. Instituto Indigenista del Paraguay con su colonia "Fray Bartolomé de las Casas" e infinidad de inciativas útiles, que costeó con la cuantiosa fortuna personal suya y de sus beneméritas hermanas Señoras Josefa Barbero de Repetto y María Barbero de Viola.

APOSTOL Y PATRICIO



Excelentísimo y Reverendísimo Monseñor Juan Sinforiano Bogarín, Obispo de la Santísima Asunción del Paraguay consagrado el año 1895 y Primer Arzobispo designado por Su Santidad Pío XI.

No hay un solo rincón del territorio patrio que no haya sido hollado por su báculo pastoral. Su palabra de apóstol y patricio fue siempre paraninfo de paz y de concordia para los paraguayos.

PATRIARCA



Patriarca de la Asociación Nacional Republicana (Partido Colorado) y Presidente Constitucional de la Nación Paraguaya, Don Federico Chaves condensa en su persona los más caros atributos del repúblico austero, amigo leal, consejero sabio, tribuno de palabra fácil y elocuente.

DON FEDERICO, como lo llama cariñosamente el pueblo, ha sido reconocido más allá de las fronteras patrias como hombre sabio y prudente, político sagaz y enérgico gobernante.

HEREDERO DEL CENTAURO



Don Rigoberto Caballero, Ministro de Interior, es hijo del glorioso Centauro de Ybycuí, General Bernardino Caballero. De su ilustre progenitor ha conservado en herencia su extraordinario tacto y conocimiento de la psicología de su pueblo; su espíritu constructivo y previsor; y sobre todo su inmensa bondad y espíritu humanitario.

Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la Nación



General de División Don Emilio Díaz de Vivar, Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la Nación. pundonoroso militar, gran patriota y caballero de preciadas dotes, con honrosa foja de servicios profesionales.

TRIBUNO DEL PUEBLO



Don Epifanio Méndez Fleitas, Jefe de Policía de la Capital, dinámico organizador y fervoroso líder de vasta elocuencia, que le ha valido el título de "Tribuno del Pueblo".

Su presencia y palabra suscita en la muchedumbre una legítima simpatía.

INTENDENTE MUNICIPAL



Ingeniero don Gustavo F. A. Storm, quien tomó posesión de sus elevadas funciones en setiembre de 1.949

Presidente de la
Honorable Junta Municipal



Don Alfonso Masi, quien preside con acierto
las deliberaciones de la legislatura comunal.

Propósitos

En un régimen republicano y democrático, es norma —y acaso mas bien imperiosa necesidad y obligación,— proporcionar al pueblo una información detallada y precisa de los actos cumplidos al servicio de la administración (municipal en este caso) a fin de que se pueda apreciar las aplicaciones hechas de las rentas públicas

La labor de la Comuna asuncena, se caracteriza por una silenciosa eficacia y rápida atención a las sugerencias que formulan los órganos periodísticos y los ciudadanos, ejercitando derechos que le competen en un régimen gubernamental y administrativo instaurado para servir intereses de la colectividad.

Aquí informamos sobre las realizaciones de una gestión frente a la Ciudad más antigua del Río de la Plata cabeza que fué de su obispado. Cuna de la libertad de América como fuera proclamada en el inmortal Canto Secular de su ilustre hijo Eloy Farfán Núñez. Asunción, entre las más bellas y pintorescas capitales del mundo, ofrece al visitante un clima agradable y un ambiente de cordial hospitalidad. El ritmo de su progreso no refleja los cambios acelerados y sin temor a desmentidos, ofrece interesantes adelantos, nuevos factores de belleza y comodidad.

Como homenaje a la Insigne Madre de Ciudades, se ha dispuesto editar esta publicación en el 414 aniversario de su fundación.

ASUNCION,

la del nombre Mariano



Asunción, única capital del mundo que ostenta con orgullo el dulce nombre de NUESTRA SEÑORA DE LA ASUNCION, nació cobijada por el manto mariano, cuando su fundador volcó sobre sus primeros pobladores la visión dulcísima de MARIA en su advocación de la Asunción, título tan popular y amado de la Madre de Dios. Y en el regazo de esta Soberana Reina de los cielos, Asunción, asumió su misión histórica, con el vigor de una madre pródiga como pródiga fué la verde y risueña campiña salpicada de flores en que fue fundada.

Su fundación constituyó, sin duda, un éxito de la conquista, porque Asunción no sólo es una etapa o un jalón en la marcha de los conquistadores, sino un centro de expansión y un foco de cultura cristiana y de devoción mariana, que esparció su influencia evangelizadora hacia todos los rumbos de la conquista española.

Asunción, la Ciudad capitalina, y Asunción la Virgen Madre de Dios, se confunden en estrecho consorcio, como si Dios hubiera querido engarzar en las sienes de Nuestra Nación soberana, el soberano atributo de la asunción a los cielos de la Santísima Virgen.

+ ANIBAL
Arzobispo de Asunción

La Santísima Virgen de la Asunción



Venerada Imagen de Nuestra Señora de la Asunción, bajo cuya divina advocación se fundó esta Ciudad, Madre de Ciudades.

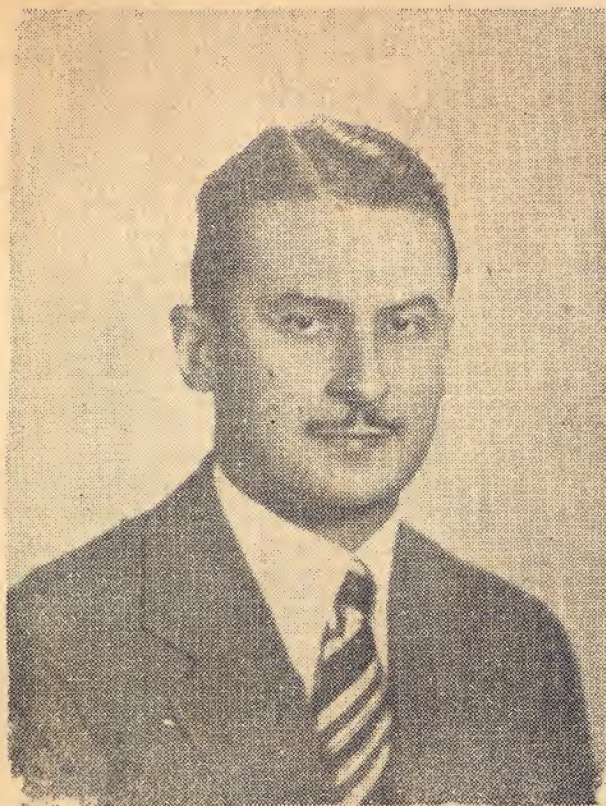
La definición, por Su Santidad Pío XII, del Dogma de Fe, de la asunción a los cielos en cuerpo y alma de la Santísima Virgen, es celebrada este año con inusitados esplendores.

ARZOBISPO DE ASUNCION



Su Excelencia Reverendísima, Monseñor Aníbal Mena Porta, sucesor y continuador de la obra de Monseñor Bogarín, de feliz memoria,— es el sabio y virtuoso Pastor de la Arquidiócesis de Nuestra Señora Santa María de la Asunción. Lleva realizadas numerosas giras apostólicas de positiva utilidad espiritual para el pueblo paraguayo.

Prof. Dr. Hipólito Sánchez Ouell



ASUNCION COLONIAL

y

LA CIUDAD QUE SE ALEJA DE SU RIO

De la obra "Estructura y Función del Paraguay Colonial"
Editorial Tupá, Buenos Aires, 1947.

Estructura y Función

del

Paraguay Colonial

Por el Prof. Dr. HIPOLITO SANCHEZ QUELL

Es difícil dar con una ciudad tan típicamente americana como Asunción. Un estudio sobre su ubicación, características urbanas y vida social durante el coloniaje, nos dará la medida de ello. Basta internarnos en sus callejas tortuosas y pintorescas, escudriñando sus paisajes, sus edificios y sus costumbres, para captar la esencia misma de su alma multiforme y única, y obtener así una exacta visión de la Asunción colonial, donde pronto estallaría la Revolución de la Independencia.

En los planos que, en las postrimerías del coloniaje, confeccionaron don Félix de Azara y don Julio Ramón de César, ingenieros miembros de las partidas de demarcadores españoles, se observa cómo Asunción fué extendiéndose a lo largo de la bahía en forma de anfiteatro. Y vése también allí cuán curioso era su aspecto, con sus arboledas y chácaras diseminadas por los amenos valles de los alrededores.

La ciudad de entonces no alcanzaba más allá de las actuales calles Colón, Coronel Martínez y México. Lo demás era suburbio.

En realidad, no había sino dos calles, ambas sin pavimento: las hoy denominadas Palma y Buenos Aires. Las demás aparecen como callejones cortos y esfumados entre el desnerdigado caserío. Donde hoy está Benjamín Constant, existía una ancha laguna cuyas aguas, formando un riachuelo por la calle 15 de Agosto, pasaban bajo el puente de Santo Domingo y desembocaban en la bahía.

En la obra "El Supremo", de Edwards Lucas White, aparece un plano de Asunción en 1809, basado en el de Azara. Allí figuraban los nombres de algunas calles:

CALLE	HOY
Comercio	Buenos Aires
Espinosa	Presidente Franco
Pombal	Palma
Encarnación	Oliva
Santo Domingo	Convención
De la Merced	25 de Noviembre
Concepción	Independencia

Destacábase en primer término, el campanario del Convento de Santo Domingo, erigido sobre la colina conocida por Loma Cabará—sitio donde estuvo la casa fuerte de Zalazar— que se extendía desde 15 de Agosto hasta Convención, entre la Avenida República y el Barranco del río. Cruzando el puente—que figura en el plano de Azara y en una ilustración de Demersay— y siguiendo por la ribera, llegábase al Real Colegio Seminario de San Carlos, desembocando poco después en la Plaza Mayor. Allí surgía, hacia el norte, el Cabildo, con su torre-reloj de piedra y ladrillo construida por el ingeniero César. Y junto al Cabildo, el Cuartel de Infantería. Al Oeste de la Plaza estaba la Real Factoría de Tabacos (en el sitio ocupado hoy por la Escuela Militar). Al este de la plaza, levantábase la Catedral, que había sufrido varias traslaciones a causa de la erosión de la barranca. Más al oriente, a lo lejos, encaramado al rojo barran-

co, se divisaba el ranchario de naturales denominado Parroquia de San Blás (Chacarita actual). Al sur de la plaza hallábase la Casa del Gobernador, en la actual esquina Alberdi y Buenos Aires que forma cruz con los fondos del Teatro Municipal. Ejemplar típico de la arquitectura colonial, constaba de un solo piso, con pilares y espacioso corredor, que rodeaba el edificio por tres costados. Sobre su interior se abrían el despacho gubernativo, las habitaciones del Gobernador y las oficinas de las Cajas Reales. El zaguán principal daba a la fachada frontera a la bahía. La noble casona sirvió de residencia a los gobernadores Alós, Ribera y Velasco, a la Junta de 1811 y al Dictador Francia, siendo conocida después por Correocué. Un día —absurdo prurito edilicio— fué alevosamente demolida por la piqueta municipal.

Siguiendo nuestro deambular, llegamos al Convento de San Francisco. Frente a él se formó más tarde la Plaza San Francisco, hoy Plaza Uruguaya. Y no lejos de él se encontraba la Parroquia de San Roque. Más allá, las dos calles largas se juntaban y formaban el camino real. Allí estaba Samuhú-peré. "Lo que buenamente puede llamarse ciudad —dice Aguirre— tiene su mayor distancia desde Las Barcas hasta las inmediaciones del árbol Samuhú-peré, árbol célebre que ha dado nombre al barrio y cuya existencia se pierde en la remota antigüedad.

El camino real se alejaba hacia las campiñas, donde abundaban las viviendas mestizas, la "culata yobai", mezcla del "tapii" autóctono y de la "casa" peninsular.

El Cabildo había acordado —el 12 de marzo de 1792— dividir la ciudad en barrios. A causa de la accidentada configuración del terreno, cada uno había tomado el sitio que mejor le parecía. Como consecuencia de ello, la delineación de las calles era caprichosa e irregular. Así el citado acuerdo

—tomando la calle que viene de la chacara del Señor Arzediano Zamudio, pasando por un lado de las casas del Señor Coene, torcer al norte a espaldas de San Francisco y, pasando por la casa de Santiago Pérez, bajará calle abajo por las casas de Don Francisco Duarte y seguirá hasta el río, en cuya división estarán comprendidas todas las casas hasta salir de la ciudad" (Arch. Nac., Vol. 256 Nueva Encuad.).

Regresando hacia el oeste, encontramos el Convento de la Merced. Si superponemos los planos de Azara y César con uno moderno, encontramos que dicho edificio estaba situado en el perímetro 25 de Noviembre-Coronel Martínez-Independencia-Humaitá. Frente a él se extendía, hacia el norte, un enorme baldío de tres manzanas aproximadamente. Más tarde, desapareció el convento, se sigue denominando "La Mercé Valle" —barrio de la Merced— a la zona que se extendía desde la actual calle Herrera hasta la Loma Tarumá. Esta —limitada por las calles Caballero, Río Blanco, Iturbe y Amambay— debía su nombre a los frondosos árboles que se levantaban en su cumbre. Era de verse el general regocijo con que el 24 de setiembre se celebraba en dicha loma el "Tupasy la Mercé ara", esto es, el día de Nuestra Señora de la Merced. Allí bailaban, bajo la sombra de los tarumaes, las "cambá la Mercé". Adornadas con peinetones de oro y grandes ramos de claveles en la cabeza, con rosarios de coral en el cuello y aros de crisólitas de tres pendientes, luciendo las niveas camisas "typoi" y arremangadas en los costados las faldas de percales con volados fruncidos, danzaban descalzas las garridas mozas, poniendo, con su destreza y su donaire, una nota de color y de alegría en el ambiente de la época. En realidad, las fiestas comenzaban en la víspera y, a veces, duraban sin interrupción hasta la octava. Allí, en aquellos contornos, el "Ybyrá-syi" o palo enjabonado, la sortija, el

toro-candil y la "galopa-pú" proseguían incansables día y noche. Y, en medio de la profana algazara, no faltaba el matiz cristiano de humildad y misericordia: las "cambá la mercé" llevaban, el día de la Virgen, comida y aloja a los presos de la cárcel. Esta costumbre popular, que constituye parte integrante del folklore paraguayo, subsistían todavía hace unos veinticinco años.

Otras costumbres populares vienen también del coloniaje, tales como los "camba-raangá", pesebres de Navidad, "Cheolos" de Carnaval, velorios con música y baile, etc. Y tradiciones populares como el 'Caá', 'Mburucuyá', 'Saraki', 'Acá Pytá', 'Guavirá', 'Piri', 'Ysypó', 'Payé', 'Yrupé', etc.

Más al Oeste del Convento de la Merced, se hallaba la Parroquia de la Encarnación. Por Estrella y Ayo-las, según se deduce de los planos citados. Años después, durante la dictadura del doctor Francia, el Convento de Santo Domingo, cercano a la barranca, pasó a ser Iglesia de la Encarnación. Dicho edificio fue destruido por un incendio en 1889.

Cerca del puerto (en la esquina de las actuales calles Buenos Aires y Montevideo), se encontraba Machaín-cué, que fuera anteriormente residencia de los gobernadores. Y más allá, ya en las afueras, estaban la casa de la pólvora, el horno de ladrillos, las piedras de Santa Catalina, el observatorio y tolderías de indios payaguáes.

Interesante era el aspecto que ofrecía Palma durante el coloniaje. Robertson, que llegó poco después de la Revolución, dice que estaban resguardadas las casas y tiendas de una de sus veredas del sol y de la lluvia por un prolongado corredor techado parecido a los portales de Chester". Un trecho de esa recova subsistía aún hace pocos años; era el comprendido entre 25 de Noviembre e Independencia. Por donde ahora corren sobre el asfalto los aerodinámicos y hacen sus guiñadas nocturnas los letreros luminosos,

existía un caliente arenal, bordeado de naranjos de sombra útil y permanente verdor. Por allí transitaban los funcionarios públicos, frailes y militares, los abogados y tinterillos, los hacendados y chacareros de los alrededores, los embarcadizos, aguadores e indios domésticos. Allí, al sonar la hora de la queda, apagaban sus faroles y cerraban sus negocios los pulperos, horteras y barberos. Por ahí estaría también, o muy cerca de esa arteria la farmacia de Don Juan Gelly, antiguo corregidor de Oruro, que constituía un centro de reunión en que participaban los vecinos de mayor cultura.

Del estilo árabe o morisco había surgido, como se sabe, el andaluz, y de éste a su vez el colonial. De ahí las características de las causas de Asunción. Estas se componían generalmente de una amplia techumbre "de dos aguas" y macizos muros de adobe. Las puertas tenían tableros primorosamente tallados y el pesado aldabón. Las rejas de las ventanas eran unas de hierro forjado y otras de madera torneada. A través de los zaguanes se percibía el pátio. Junto al algebe —a veces decorados con azulejos andaluces—, lucían parrales, jasmínos y madreselvas. Y, como telón de fondo, destacaba un "Tayí" su yelmo de oro. Aunque no se veía desde la calle, donde las persianas ponía un discreto enclaus-tramiento, era seguro que en los aposentos no faltaba algún bargueño de jacarandá, un nicho con su imagen religiosa o una alacena donde guardar la yerba, el "Cayguá chapeado" y el sabroso dulce de arazá.

"Los criollos burgueses de la ciudad, como los españoles mismos, son gentes de costumbres sencillas, trato llano y cultura intelectual muy limitada. La sociabilidad es patriacal y aldeana. La gente se acuesta habitualmente al toque de ánimas. No se conocen las suntuosas puertas blasonadas de Lima, ni el estilo plateresco de las fa-

chadas de Bogotá, la docta. No hay marqueses ni hidalgos peninsulares; no se ven en sus calles doradas carrozas.

Su aristocracia es solo una pequeña burguesía de hacendados y negociantes, sin lujo y sin elegancia. La llaneza de costumbres mezcla en el trato social cotidiano la clase rica con los pobres. Es una ciudad católica, pero sin misticismo; se ignora la Teología; las llamaradas fervidas de la inquisición no han llegado hasta ella; el clero mismo, escaso y modesto, es de carácter liberal dentro de sus funciones. No existe Universidad ni Institutos. La enseñanza primaria y secundaria la ejercen los Franciscanos en el histórico Convento y Colegio de donde salen luego tantos frailes patriotas. Algunos hidalgos nativos, van a estudiar a Córdoba o a Chuquisaca". Palabras que parecen escritas sobre Asunción Colonial, por la acertada descripción hacen del ambiente, son de Zum Felde y refiérense al Montevideo de aquella misma época.

La falta de alumbrado público —dice Moreno— dejaba la suerte del transeunte librada a las mortecinas luces de su farol, menos apropiadas para guiar sus pasos que para dirigir la acción de algún desvalijador nocturno. La vida de la ciudad, por la influencia de estas causas, mas que por la práctica constante de un forzado retraimiento, causada por lo general por las últimas claridades del día, exceptuados naturalmente los ocasionales paseos, reuniones y serenatas a la luz de la luna. Desde la hora de la retreta, que indicaba con sonoras campanadas el Reloj del Cabildo, el profundo silencio de la noche solo era interrumpido por el paso de las rondas, que tenía a su cargo la guarnición de la Plaza, situada frente a la casa del Gobernador.

La vida social, falta de sus naturales incentivos era extremadamente débil. Y seguramente la ocasión y el motivo de su mayor actividad, eran las misas de

los domingos, acontecimiento periódico que esperaba siempre con profundas ansias la católica juventud de la capital, porque después del santo sacrificio, precedido y seguido del desfile mujeril y las discretas cortesías de los varones venían los "pagos de las visitas", que las amistades de confianza realizaban en el corredor o a la sombra de los rosales, donde en medio de la franca expansión de las almas juveniles, menudeaba el tradicional mate de leche con azúcar quemada y naranja roquy".

Asunción contaba entonces con diez mil habitantes.

"La gran masa de la población —comenta Robertson— era una casta formada del elemento español y del indígena, pero predominaba tanto el primero que los naturales o mestizos parecían descendientes de europeos. Los hombres generalmente bien formados y atléticos, y las mujeres casi todas bonitas. La sencillez y vaporosidad de sus trajes, así como sus atractivos personales, muy superiores a los de las correntinas, junto con un cuidado escrupuloso de su aseo personal, daban un aspecto interesante y seductor. Cuando solía verlas de regreso de los pozos o de los chorros con sus cántaros en la cabeza, me hacían recordar otras tantas Rebecas".

Subiendo por las empinadas cuestas, dirijamos nuestros pasos hacia las quintas frondosas y aromáticas de los suburbios. El rojo de los tejados va cediendo ya el lugar al amarillento grisáceo de los techos de paja, y en vez de pilares de ladrillos se ven horcones de Urunday.

Por allí "bajaban diariamente —dice Moreno— en largas hileras, con su alba túnica flotante, tras de sus mansos pollinos, las alegres proveedoras del Mercado de Asunción; y las ligeras carretillas repletas de frutas, conducidas por mozos imberbes, enamorados y bullangueros; y los macizos carretones de tabaco o miel, que rechinaban perpetuamente bajo su carga, con la calma

imperturbable de sus viejos "pica-dores". Y por el mismo camino que ondulaba entre lomas y hondonadas, entre el verde esmeralda de los sembrados y los tonos oscuros de los bosques, bajo la sombra de una perenne vegetación, pasaban así mismo en alegres cabalgatas los caballeros y las damas de la ciudad, que acudían a una fiesta o tornaban a sus chacras, lugares predilectos de su actividad y de sus goces".

Esa región intermedia entre el campo y la ciudad —afirma el citado autor—, fue siempre para el paraguayo colonial el lugar predilecto de su solaz y de sus placeres.

"Fue allí —agrega— donde los jesuitas localizaron el campo de esparcimiento de Antequera, a quien le atribuían tanta pasión en contra de ellos como a favor del bello sexo de la Asunción. Y fue allí seguramente, en esa zona intermedia, en que la linajuda juventud se dió la mano con las criollas del arrabal donde nacieron las picantes coplas hispanos-guaraníes, y donde la guitarra predudió los primeros aires nacionales, cuyos acordes penetran tan hondos en el sentir del paraguayo y animan su soledad y sus nostalgias, vibrando perpetuamente dentro de su corazón como el eco lejano del terruño".

En esa región intermedia estaba también la aldea de negros denominada Laurelty. Como el Paraguay no era un país de minas si no de agricultura y ganadería para las que no se requería el trabajo del negro, la introducción de la masa africana fue muy escasa. Por eso los negros carecieron casi del influjo en la constitución étnica del pueblo. Laurelty era uno de los sitios donde se habían establecido. Allí celebraban anualmente la tradicional fiesta de San Baltazar, el Rey Mago negro. El día de San Baltazar es una fiesta de la forma, del sonido y del color. Sus creencias son resultados de un sincretismo o mezcla de creencias africanas, indias y españoles. La noche de la víspera, acicaladas con

vestidos de vivos colores, las mozas de ebano danzaban con sus galanes bajo la típica enramada, mientras giraba la calesita y corría el mosto y la caña.

Cuando llegaba el gran día, desde muy temprano comenzaba a oírse el tam-tam del tamboril, alegre y triste a la vez, como el alma de los negros. Enorme cantidad de gente iba llegando a la capilla de Laurelty, donde se veneraba la imagen de Baltazar. Llena de unción, una niña promesera pronunciaba un fervoroso discurso dirigido al santo. Una muchacha que portaba una bandera roja, seguida de tres negros con sus tamboriles, salía a recibir a los sucesivos grupos de peregrinantes que venían bajando por la loma cercana. Al frente de éstos marchaba otro abanderado, seguido de un mozo promesero vestido de capa colorada con ribete dorado y corona de refulgente cartón, también roja y dorada. Al encontrarse los abanderados, se arrodillaban tres veces y otras tantas se saludaban con inclinaciones de cabeza. Hecho esto, comenzaban ambos a danzar toreando mientras una decena de disfrazados se contorsionaban y efectuaban piruetas de toda laya al compás del tam-tam, que subrayaba la nota de color exótico. (paraciera que se estuviese mirando una tela de Figari o leyendo versos de Pereda Valdés). Otro promesero, a unos treinta metros de la capilla, se ponía de rodillas, y así avanzando en esa forma, llegaba hasta el santo, en medio del religioso silencio de los circundantes. Reanudaban luego los tamboriles su sugestivo tam-tam y los disfrazados sus contorsiones y piruetas, mientras con pasmosa agilidad una anciana danzaba con un cántaro lleno de agua sobre la cabeza. Una ingenua y fresca alegría, impregnada de cierto misticismo, flotaba en el ambiente. Esta original nota de nuestro folklore puede observarse aún hoy, tomando el día de Reyes el ómnibus de San Lorenzo.

Así transcurría, sencilla y apacible, la vida de Asunción, la ciudad que tan abnegada y nobilísima

función civilizadora desempeñara en una vasta extensión del continente.

ASUNCION. LA CIUDAD QUE SE ALEJA DE SU RIO

Asunción, pequeña durante el coloniaje, continuó igual en la época de la Junta de 1811, de Francia y de los López, y así prosiguió después de la guerra del 64. Un plano confeccionado en 1870 por Roberto Chodasiewi y Enrique Mangels nos la muestra alcanzando todavía solo hasta la calle de la Aduana, la Calle Pilcomayo y la Calle de Loreto, que así se denominaban por aquél tiempo las actuales Colón, Coronel Martínez y México. Fué allá por 1890 cuando Asunción inició su progreso urbano, progreso que día a día se hace más visible, tanto en la expansión edilicia, cuanto en la pavimentación asfáltica y el tránsito de vehículos y peatones.

Partiendo del viejo núcleo colonial —hoy centro comercial y burocrático— la ciudad se ha ido extendiendo hacia el este. Así surgió la Chacarita, donde el desnudo barranco se encaraman, en un alarde de equilibrio inverosímil, apiñados ranchos a los que se llega por un laberíntico sistema de vericuetos abiertos entre espesos matorrales. No lejos de ahí surge el Parque Caballero, que en las siestas de domingo se puebla de flores, de pájaros y de bicicletas infantiles. La Avenida Española —la de los minúsculos y plácidos jardines— parte hacia el oriente, y a su vera van surgiendo las progresistas barriadas de Samuhú Peré, Saccarello, Jara. La Avenida Mariscal López, otra arteria, que enfila hacia el este, hace brotar a su paso el barrio residencial de los chalets suntuosos y luego Ciudad Nueva, Recoleta, Villa Morra, Villa Aurelia. La Avenida Pettirossi, ascendiendo afanosa la cuesta de Vista Alegre, llega a las Dos Bocas y, transformada en Ruta, se lanza campo afuera mientras va salpicando Pinozá de pequeños negocios, Clubs de deportes y dancings populares.

También hacia el sur la ciudad se ha extendido notablemente, Teniente Fariña —no ha mucho picada abierta en el monte— es hoy calle de intenso tránsito que, conservando su alma propia, compete con las más importantes del Centro. Tacumbú —adonde antes se llegaba en el pintoresco tranvía a mulitas— y Salamanca —sitio predilecto otra vez de los pic-nics familiares— son hoy, populosos barrios, en que más de una docena de las anacrónicamente denominadas “proyectadas” son ya auténticas “realidades”.

Al norte Asunción limita con la bahía. Su hermosa y olvidada bahía. Esa bahía en cuyas orillas la Avenida Costanera, después de los 500 metros inicialmente construidos, ha quedado trunca hace 10 años. Esa bahía donde fácilmente podría construirse cómodos balnearios y realizarse lucidas regatas y verbenas náuticas. Esa bahía que, de no canalizarse pronto el riacho Caracará, terminará un día por secarse del todo y figurar solo en el mapa como un recuerdo lejano.

Un fenómeno urbanístico curioso es el que ofrece Asunción. Al revés de lo que acontece lógica y generalmente con las urbes, ella ha ido alejándose cada vez más del río. Y en esa forma ha ido alejando al oeste en un olvido casi absoluto. Allí están Loma San Gerónimo y Loma Clável, reediciones de la Chacarita, entre las que pone su alegre nota verde la Plaza Francia. Luego el Varadero, con su típica edificación de zinc y madera. A escasa distancia de ahí, la mole doliente del Hospital. Más allá, tanques petrolíferos. Y después, sólo el yuyal... Andando Colón arriba, el Parque Carlos Antonio López —nido de enamorados en los atardeceres bermejos— se yergue como un atalaía sobre la ciudad. Pero la Avenida de su nombre, que allí nace, largos

años hace que se extiende hacia el oeste en una infructuosa tentativa de atraer a la ciudad. Barrios casi sin vida, todos los del oeste. Habría que inyectarles, sin tardanza, vitamina urbana.

La solución estaría en poblar Itapytapunta (al antiguo Itá Pytá- Puá de los guaraníes). Desde el punto más elevado del paraje situado a unos 200 metros de la barranca, se contempla un extenso y maravilloso panorama: el cerro Lambaré, el río Pilcomayo, cierto villorio argentino que simboliza una modalidad común en nuestra historia política, la armoniosa curva que hace el río Paraguay, el infinito hinterland óptico del Chaco, la bahía y la ciudad esfumada a la distancia, mostrando apenas la Aduana y alguna que otra humeante chimenea. Una fresca brisa sopla permanentemente en aquella altura. El sitio es ideal para residencias familiares. Itapytapunta es, sin duda, el barrio del porvenir.

Existe el propósito de construir allí la Ciudad Universitaria. No hay sitio que resulte más apropiado para ello. En esa vasta zona hay lugar suficiente para levantar los edificios de las diversas Facultades de la Universidad, como también bibliotecas, laboratorios, institutos de investigación, campos de deportes, etc., rodeado cada uno de frondosos parques, y hasta para edificar en las adyacencias pequeñas casas de estudiantes. Para los ensayos y pruebas náuticas, está allí

cercano el río. Prolongando el asfalto de la Avenida Hospital y estableciendo un buen servicio de ómnibus, los profesores y alumnos podrán trasladarse a la Universidad en pocos minutos.

Ya existe el decreto de adquisición del inmueble para la Ciudad Universitaria. Falta ahora llevar adelante la idea. "Superemos —como aconseja un maestro— las vallas que separan la Universidad del pueblo, no descendiendo de nosotros sino elevándolo a él por el arte y la cultura. Hagamos sentir a todos que perseguimos el bien común y no una finalidad de egoísmo y privilegio incompatible con el poder creador que entraña el conocimiento. Debemos transformar y enaltecer a la vida con el estudio perseverante. Elevémonos elevando a los demás, pues en la altura hay siempre más sitio para todos".

La Ciudad Universitaria vendría a constituir así la solución de dos problemas: uno urbanístico y otro cultural.

Asunción, ciudad dotada de tantos encantos por la naturaleza, espera de sus hombres que la doten también de servicios sanitarios, mercados, viviendas baratas, edificios públicos, plazas y jardines, bibliotecas municipales, teatro popular al aire libre. Y además, que la extiendan hacia el oeste. Entonces, dejará de ser lo que es hoy: Asunción, la ciudad que se aleja de su río.



Roque González de Santa Cruz

No resulta tarea fácil hacer una semblanza de un hombre de la talla de Roque González de Santa Cruz nimbado como está no solo con la aureola de civilizador de indios y fundador de pueblos, sino también con la de la santidad. Dos facetas de esta vida admirable, que no pueden separarse la una de la otra; porque si le contemplamos en la árdua tarea de fundar pueblos y ciudades, lo encontramos allí merced a su vocación de misionero; y si nos asombran su arrojo y valentía en despreciar los peligros en que a cada instante ponía su vida, al penetrar en aquellas inmensas regiones, hostiles al español y al cristiano, es porque en su pecho latía un corazón sacerdotal lleno de amor de Dios y del prójimo. Amor vehemente, sincero, que, si le arrastraba a la conquista de las almas, buscando la gloria de Dios, realizaba al mismo tiempo una obra humanitaria, civilizadora; prez y gloria de la patria que le viera nacer.

Treinta y nueve años después de fundada la ciudad de Asunción, en 1576, cuando regía los destinos de la Provincia D. Juan de Garay, en nombre de D. Juan Torres de Vera y Aragón, vino al mundo nuestro héroe. El noble y cristiano hogar de los González de Santa Cruz; noble por la hidalguía de la sangre, y cristiano por la solidez de los principios de la fe que animaba prácticamente su vida; el hogar de D. Bartolomé González de Villaverde y D. María de Santa Cruz, fué bendecido por Dios con numerosa prole, heredera de la sangre y de las virtudes que caracterizaron a sus pa-

dres, cuyo último vástago fué Roque González de Santa Cruz, que le honró además con la heroicidad de sus virtudes consagradas por la palma del martirio.

De la infancia del Beato Roque se han conservado muchos e interesantes datos en los documentos del proceso incoado a raíz de su martirio, para su beatificación, y en los que deponen sus mismos compañeros de infancia con toda sinceridad.

Todos conservan de él la más grata memoria, conviniendo todos en exaltar las excelentes virtudes que practicaba, las cuales hacían presagiar la futura santidad que con el tiempo alcanzaría alma tan hermosa.

Ni es de maravillar, criado como estaba a los pechos de una madre cristiana que supo plasmarle el corazón con piedad acendrada, amor a la virtud y odio a cuanto pudiera arrastrale por los senderos del vicio. No es extraño que la fervorosa predicación de nuevos mensajeros de la verdad evangélica despertaran en él los deseos de la más alta perfección, como lo demuestra aquel hecho insólito de retirarse con otros compañeros de su edad, a quienes convenció, a la espesura de la selva, a un lugar distante doce leguas de Asunción, para hacer vida eremítica, huyendo de los peligros del mundo. Imprudencia de un niño, pero que revela la alteza de sus pensamientos y, al mismo tiempo, la firmeza de su carácter.

A las enseñanzas bebidas en el hogar, debieron sumarse las reci-

bidas del virtuoso prelado Fray Alonso Guerra, del cual consta que reunía una docena de jovencitos a quienes enseñaba personalmente y cuidaba de ellos con mucha solicitud para ordenarlos de sacerdotes a su tiempo. Bajo los auspicios de tan aventajado maestro en las letras y en el espíritu debió aprovechar muchísimo pues llegó como dicen sus contemporáneos, a ser la admiración de la ciudad.

En 1587 hicieron su entrada en Asunción los primeros Misioneros Jesuitas, Padres Saloni, Ortega y Filds, cuyo desinteresado celo hizo nacer entre los nobles el deseo de tenerlos de asiento y con casa propia en Asunción.

Cuando en 1594 se llegó al Paraguay el P. Romero, con el P. Marciel de Lorenzana y el Hermano Juan del Aguila, se echaron los cimientos de la casa que más tarde había de convertirse en colegio.

El magisterio de los últimos años del P. Saloni debió ser para el P. Roque González la fuente principal de sus conocimientos eclesiásticos, y de sus labios aprendería los principios morales y dogmáticos, que fueron el fundamento de su ciencia apostólica, durante el resto de su vida.

Falleció el P. Saloni en la Asunción, después de asistir en la semana santa de 1599 a Fray Hernando Trejo y Sanabria, que se encontraba en Asunción llevado por su hermano Hernandarias de Saavedra, para ordenar algunos sacerdotes, a causa de la acefalía de la diócesis de Asunción. La ordenación de que habla Hernandarias al Rey, tuvo lugar en Diciembre de 1598; entre los ordenados figuraba el P. González de Santa Cruz.

La consagración del noble joven, indiscutiblemente admirado por sus

virtudes, llenó de júbilo a la ciudad, por las esperanzas que sobre él habían concebido sus conciudadanos: esperanzas que no salieron fallidas, pues como en el sacerdocio no buscaba honores, ni dignidades, ni medros personales, el nuevo estado de vida no sirvió sino para poner de resalto toda la grandeza de su alma y la nobleza de su corazón. Y así, inmediatamente trató de poner por obra el ideal que siempre había acariciado, al determinarse a recibir la consagración sacerdotal, que no era otro que el dedicarse al cultivo del alma indígena que yacía en la ignorancia de Dios, en la miseria moral y también en la material a que le habían reducido las encomiendas.

Remontó el río Paraguay, e internándose por el río Jejuí, se estableció entre aquellas nutridas tribus de indios guaraníes con el propósito de consumir su vida en tan abnegada labor, trabajando por atraerlos a todos a la verdad de la fe y a las ventajas de una vida culta y civilizada.

Tanto desinterés y tanto sacrificio no pudieron pasar inadvertidos ni aun para aquellas primitivas agrupaciones humanas, las cuales le cobraron verdadero amor y se entregaron dócilmente a su dirección y recibieron sin prejuicios sus enseñanzas, pudiendo así desplegar su apostolado con la amplitud que le inspiraba su abrasado celo.

Aquellas impenetrables y alejadas selvas milenarias no pudieron impedir que la fama de las maravillas que obraba el novel sacerdote entre sus queridos indios, llegase hasta la capital asuncena, cuyos habitantes creyéndose sin duda con más derecho que los indios a beneficiarse del ministerio de aquel hombre extraordinario, hicieron to-

do lo posible para traerle a la ciudad, valiéndose sin duda de la influencia de Hernandarias que había emparentado con la familia de los González, casando su hija con el Capitán González de Santa Cruz, hermano del P. Roque, y del obispo Loyola íntimo de Hernandarias. Llamado pues, por ambas autoridades, el P. Roque hubo de obedecer, no sin harto pesar de tener que abandonar aquellos sus amados hijos que le despidieron con lágrimas y alaridos.

Llegado a Asunción fué nombrado Cura de la Catedral, y en este nuevo campo de acción satisfizo plenamente la expectación de todos. Porque no eran solamente sus virtudes sacerdotales, lo que en él se estimaba, sino también sus dotes de gobierno, su discreción y su prudencia cualidades que lo capacitaban para las más altas dignidades eclesiásticas y que no le habría sido difícil conseguir, si él mismo no hubiera cortado todas las posibilidades, al recibir de Fray Reginaldo Lizárraga, que venía a hacerse cargo del obispado de Asunción, el título de Provisor y Vicario General de todo el obispado.

Su humildad le hizo creerse indigno de tales dignidades e incapaz de responder a las responsabilidades que consigo comportan; y como no había olvidado el objeto de sus predilecciones, sus queridos indios, resolvió entrar en la Compañía de Jesús, cuyos miembros hacen voto de no admitir precisamente las dignidades eclesiásticas, y los que habían llegado al Paraguay venían para entregarse a la conversión de los infieles.

Arreglados todos sus asuntos seculares, el P. Roque González de Santa Cruz ingresó en la Compañía

de Jesús el día 9 de Mayo del año 1609, siendo en ella recibido por el Padre Provincial Diego de Torres.

Obraba como una pesadilla sobre la ciudad de Asunción la presencia de los indios guaycurúes, feroces e indómitos, cuyas correrías asolaban los campos, robaban el ganado, quemaban las sementeras, constituían un verdadero peligro para la ciudad.

El Provincial P. Diego de Torres se propuso eliminar ese peligro, reduciéndolos por la caridad evangélica y, habido el permiso del Obispo y del Gobernador, acometió esta empresa difícil, enviando a convertir a los guaycurúes a los Padres Vicente Grifi y Roque González de Santa Cruz. Cruzaron el río Paraguay, se internaron en el Chaco y, poniendo en evidente riesgo sus vidas, lograron llegar a las tolderías. El recibimiento nada tuvo de amistoso; pero el celo, la prudencia, la mansedumbre y la caridad dieron los resultados apetecidos, haciendo concebir grandes esperanzas para aquella difícil misión.

No era sin embargo éste el campo donde nuestro P. Roque González debía desplegar las alas de su celo apostólico y poner de relieve el temple de su alma y sus eximias cualidades de misionero civilizador.

Aquella alma grande necesitaba más amplios horizontes y Dios se los proporcionó, asignándole, como campo de sus actividades, las inmensas regiones que hoy forman parte de las Repúblicas del Paraguay, Argentina, Uruguay y Brasil.

La venida a Asunción del Visitador Alfaro motivó el llamado del P. Lorenzana de la Reducción de S. Ignacio Guazú, por él fundada, y donde se hallaba trabajando desde 1609. Para reemplazarle fué envia-

do el P. Roque González en 1611 y poco más tarde se le dió por compañero al P. Romero quien le había sustituido en la misión de los Guaycurúes.

Antes de partir el P. Lorenzana de S. Ignacio, ordenó al P. Roque que hiciera una excursión por las orillas del Paraná, explorara aquellas regiones pobladas de indios y viera las posibilidades que había de reducirlos a vida cristiana y civilizada.

Obedeció el P. Roque y, lanzándose a lo incógnito recorrió las márgenes del Paraná y fué bien acogido de aquellas gentes, a quienes habló de su Creador y les explicó las verdades fundamentales de la fe. Allí recogió datos sobre la existencia del otro río grande, el Uruguay, y de que habitaban sus riberas multitud de indios, de su índole y buenas disposiciones. Desde entonces, el corazón de este hombre extraordinario experimentó una atracción irresistible hacia aquellas regiones y no pensaba en otra cosa que en conquistar todas esas almas para la fe y para la civilización cristiana.

Regresó a S. Ignacio Guazú y en la estructuración de esta primera Reducción comenzó a revelarse en toda su pujanza el genio organizador y civilizador de que estaba dotado. Trasladó al pueblo al lugar que actualmente ocupa, y trazó el solar de modo que vino a ser la pauta de todos los pueblos de indios reducidos que en adelante se habían de fundar.

Construyó la hermosa iglesia (deruida en 1919), la residencia de los Padres, y todas las dependencias para talleres, almacenes de reserva etc. Determinó la distribución del tiempo para el trabajo, instrucción doctrinal; eligió los más

aptos para los diversos oficios, instituyó las autoridades del municipio etc. etc. Y cuando aquella primera Reducción y modelo de todas las demás estuvo en marcha, en pleno progreso de civilización y cultura, se lanzó a la conquista de lo inexplorado.

No temía la muerte, dice uno de sus biógrafos, porque la consideraba una gloria; no temía los trabajos, porque le alienta el amor; no temía las dificultades, porque confía en la Providencia Divina".

Despidióse de su compañero y de los cristianos de la Reducción y partió rumbo al sur, hasta dar con las riberas del gran río Paraná. Embarcado en una canoa fué siguiendo el curso de la corriente y abordando la orilla izquierda penetró hasta la gran laguna correntina del Yberá, donde debió encontrar tan buena acogida entre aquellos indios que resolvió fundar una reducción. Mas temiendo conflictos jurisdiccionales con los RR. PP. Franciscanos, partió para Corrientes, buscando con ellos algún acuerdo. Resolvieron que si dentro de los seis primeros meses no daban ellos comienzo a la reducción, podía él tomarlo por su cuenta.

Volvióse el P. Roque a Asunción y, para poder obrar con libertad y no encontrar trabas a su celo obtuvo de su hermano que era entonces Teniente General del Gobernador un Decreto que satisfacía todos sus deseos.

Volvió nuevamente al Paraná y lo recorrió hasta la altura de la actual ciudad de Encarnación, donde plantó una cruz, con ánimo de establecer allí una Reducción. Allí estuvo esperando dos meses a su compañero el P. Boroa y comenzaron a construir la pequeña capilla, de paredes de barro y techo pa-

jizo; el paraje era llamado Itapúa; pero el P. Roque dió a la Reducción el nombre de Encarnación por haber llegado allí el 25 de Marzo de 1615, día en que la Iglesia conmemora la Encarnación del Hijo de Dios.

Dejando al P. Boroa en Itapúa, volvió a la laguna del Yberá y allí estableció la Reducción de Santa Ana, con unas 300 familias; Reducción que luego entregó al cuidado de los Padres Franciscanos de San Juan de la Vera Cruz (Corrientes).

A su regreso a Itapúa echó las bases para otra nueva Reducción, la de Yaguapoá, que tuvo en sus comienzos una vida precaria, y hasta se pensó en abandonarla; pero con la visita del Provincial Pedro de Oñate quien le llevó personal de refuerzo, se estableció dicha Reducción definitivamente.

En 1617 hizo el P. Roque aquella excursión por el alto Paraná 'hasta donde era navegable', y que pudo haberle costado la vida, por los gravísimos peligros que hubo de sortear en las celadas que le tendieron los indios a su paso.

A su regreso a Itapúa le esperaban buenas noticias del Uruguay las cuales aumentaron sus deseos de partir cuanto antes a la conquista de aquellas almas.

Así fué, porque partiendo inmediatamente de Itapúa y atravesando todo el territorio de la actual Gobernación de Misiones (R.A.) llegó al Uruguay, donde fué bien acogido de los indios, y elegido el lugar más a propósito erigió la cruz de la Reducción, que por haber coincidido con la fiesta de la Inmaculada Concepción, dióle el nombre de Concepción del Uruguay, la cual llegó a ser una de las más prósperas de aquella zona.

Si bien el P. Roque quedó, por decirlo así detenido en Concepción

siete largos años, luchando con gravísimas dificultades, provenientes de las insidias de los hechiceros, sin que se le abriera puerta alguna para nuevas conquistas; al fin, superando todas ellas, logró fundar la Reducción de S. Nicolás del Piratiní y poco después la de San Francisco Javier (1626).

Fué en este tiempo cuando el P. Roque navegó por primera vez todo el río Uruguay, desembocando en el río de La Plata, y llegó con admiración de todos a la ciudad de Bs. As., llevándose consigo algunos indios de sus reducciones del Uruguay.

Imprudencias del Gobernador de Bs. As. D. Francisco Céspedes pudieron haber arruinado en pocas horas toda la obra civilizadora del P. González, pero su ascendiente sobre los indios, sus persuasivas palabras y sus promesas de sacerdote, conjuraron el peligro.

A su regreso de Bs. As. fundó la Reducción de Yapeyú. Cada día que pasaba fueron mejorando las disposiciones de los indios para convertirse al cristianismo. A Yapeyú siguió la fundación de Candelaria del Ybicutí, trasladada luego a Caazapaminí, la Asunción del Yjuhi y la de Todos Santos del Caaró (Noviembre de 1628), donde Dios le tenía reservada la palma del martirio, precisamente en el momento en que, después de haber roturado aquel inmenso campo a costa de tantos trabajos y sinsabores, tenía ante sus ojos la abundante y promisoriosa cosecha, que ansiosamente ambicionaba su generoso corazón.

Un traicionero y cobarde golpe de itaizá, manejado por el indio Maranguá, esclavo del cacique Caarupé, enviado por el hechicero Ñezú, principal instigador de tan horrible crimen, cortó aquella preciosa vida



Templo Histórico



La iglesia de Santísima Trinidad, mandada edificar por Don Carlos Antonio López; y donde fueran sepultados originariamente los restos del Patriarca y de su esposa doña Juana Carrillo de López.



empleada toda ella en atraer a sus amados aborígenes a la fe y a la civilización cristiana.

Indudablemente el P. Roque González de Santa Cruz, que hoy venera la Iglesia en los altares, es una de las más prominentes figuras de la historia patria. ¡Cuántas otras naciones quisieran contarle entre sus hijos! Hombre enérgico, valeroso, nacido en un ambiente donde tenían cabida todas las ambiciones, que pudo haber aspirado a las más altas dignidades, lo desprecia todo por un ideal superior a todo ideal terreno, pero cuya realización importa el sacrificio de sí mismo, su continua inmolación. El no se arredra: pone al servicio de su ideal su

talento, su influencia social, sus energías todas; sus arduos trabajos, si bien aparecen llenos de naturalidad, pero llevan todos ellos el sello del heroísmo en el desprecio de la vida que con frecuencia resalta en la penosa tarea de la evangelización de sus amados indios.

Héroe de la Patria y de la Fe, así como merece figurar entre los próceres de la Nación, así fuera im-perdonable olvido no recordar sus gestas en este nuevo aniversario de la fundación de nuestra capital, con el que concurren los festejos de la proclamación del dogma de la Asunción de la Santísima Virgen a los cielos.

JOSE PEDROSA S. J.



EL TEMPLO DE SMA. TRINIDAD

Al norte de la Recoleta, en el lugar llamado Ybyraí, D. Carlos Antonio López, primer presidente constitucional, y el hombre más constructivo del país, mandó edificar "por cuenta del ramo de diezmos" el hermoso templo dedicado a la Santísima Trinidad, en Abril de 1856, cuyo nombre lleva la parroquia.

"El edificio es todo material cocido, de 70 varas de largo, 14 varas y 23 pulgadas de alto, con tres naves, con pilares y arcos de material pintados, y bóveda interior de madera muy bien pintada", al fresco, y representada en ella mu-

chas imágenes de santos y de algunos varones ilustres de la antigüedad". Como joyas de arte pictórico, adornan también la bóveda el escudo nacional, ya creado para esa fecha de 1856: en óvalo aparece el león sosteniendo el gorro frigio y rodeado de ramos de olivo; en frente, como reverso del mismo escudo sobresale la estrella: ambos sirven de pedestal al Sacramento del altar. Dichas pinturas fueron ejecutadas por el pintor italiano Ravizza.

En el altar mayor, ya cambiado, hállase más arriba un retablo que representa la imagen de la Santísi-

ma Trinidad. Cuenta, además con dos altares laterales muy artísticos, que datan de la misma época, construidas de madera dorada, de estilo, dicen, barroco español; en uno se halla la imagen de San Carlos Borromeo y el otro ocupaba San Juan Bautista: santos patronos de los esposos López-Carrillo: el presidente y su esposa D. Juana Carrillo. Parece ser cierto que esta Iglesia se edificó para la familia López, que tenía su casa-quinta a un kilómetro más al norte de la misma; quinta más tarde convertida en el actual Jardín Botánico.

La construcción del templo, en general, es solidísima, pues, se halla próximo a su centenario; de proporciones muy buenas, que lo acreditan como uno de los mejores del país. Tiene un frontis bien artístico y hermoso y una torre bastante alta con cuatro campanas. Es muy visitado por turistas extranjeros y nacionales.

Ultimamente sirvió de hospital durante la guerra del Chaco. Era depositario de los restos mortales

del mismo D. Carlos Antonio López y de su esposa D. Juana Carrillo. Los restos del primero fueron trasladados al Oratorio de la Virgen y Panteón Nacional. Fué declarado también por el superior gobierno, Monumento Nacional. En un mármol que cubre la antigua fosa, en el presbiterio, se lee: '1800-1862, Bajo esta losa, en esta Iglesia de la Santísima Trinidad —que él mandó levantar— yace el primer Presidente Constitucional del Paraguay don Carlos Antonio López'.

Todos sus párrocos con la población, han procurado siempre cuidarlo y repararlo como la mejor reliquia del pasado con que cuenta la parroquia.

J. VICENTE GONZALEZ
Presbítero, Cura Párroco

Nota: Los párrafos entre comillas, han sido extractados de documentos del Archivo Nacional: G. Volumen 41 Número 30.



Asunción, madre de ciudades

Por el Dr. Eduardo Amarilla Fretes

UN TESTIMONIO CONCLUYENTE.

"Señores Alcaldes y Regidores del Cabildo, nombrados por D. Juan de Garay" (A continuación viene una lista de 12 personas). "Yo Mateo Sánchez, Escribano Público y

de Cabildo de esta ciudad de Santísima Trinidad puerto de Santa María de Buenos Aires, doy fe y verdadero testimonio a los que por la presente vieren, como por el libro y autos de la fundación de esta ciudad, que se pobló y fundó en el año

de mil quinientos ochenta años y a once día del mes de Junio de dicho año, se hizo esta primera elección de alcaldes y regidores por el General Juan de Garay, todo lo cual consta por los dichos autos de la fundación de dicho año a que me refiero; y de pedimento del tesorero Pedro de Montalbo di este, firmando de mi nombre, en esta dicha ciudad de la Santísima Trinidad once día del mes de agosto de mil quinientos noventa y cuatro y fijé mi firma que es tal en testimonio de verdad. Mateo Sánchez Escribano de Cabildo”.

Se procura destruir este testimonio argumentando que las personas designadas en el documento transcrito son precisamente las autoridades que trajo Mendoza de España para la América.

No negamos que Mendoza haya venido acompañado de todas las personas a quienes investiría de funciones en el Río de la Plata, desde luego, su Capitulación le autorizaba a ello, la verdad es que dichos funcionarios edilicios nunca tomaron posesión de sus empleos, porque Mendoza murió antes de fundar ciudades, recién ejecutaron esta obra sus oficiales comenzando con la Asunción. No somos nosotros quienes lo afirman, es nada menos que uno de los más ilustres capitanes de la Conquista, quien a través de cuatro siglos echa por tierra el referido argumento. El Gobernador Don Domingo Martínez de Irala, en el testimonio de organización de la ciudad de Asunción (16 de Setiembre de 1541) expresa que “hasta agora no han parecido ningunas que por Su Majestad están proveídas por Regidores de los pueblos que en esta provincia se fundasen y edificasen”, por tanto se acordó que cinco Regidores “entendían en todas las cosas concernientes a la buena Gobernación desta ciudad de la Asunción”.

Dónde están pues los Regidores de Mendoza? Que se fizieron? La cuestión no es con nosotros.

La mención que se hace de di-

chas personas en el certificado preinserto, bien pudo haber ocurrido porque el Escribano Sánchez habría encontrado algún documento con el nombre de estos funcionarios designados en España para las ciudades que se fundarían en el Río de la Plata —nombre genérico que tenían las tierras bañadas por la cuenca de los Ríos Paraguay, Paraná y Uruguay— y confundiendo las épocas, creyó o supuso que éstos habrían sido los funcionarios puestos en el ejercicio de sus cargos por Garay al realizar la fundación.

Lo incuestionable es el “testimonio de verdad” que dá de que la ciudad de Buenos Aires “se pobló y fundó” el 11 de junio de 1580.

Además, argumentar sobre errores o suposiciones, es edificar sobre tierra movediza; por ejemplo, por mucho tiempo, siguiendo el error original de Schmidel, se creyó que el fuerte de la Asunción, se erigió en 1536 por obra de Ayolas, quedando posteriormente demostrado que Ayolas no lo pudo edificar, hecho que lo verificó el capitán Salazar y Espinoza en 1537.

Por otra parte, es un argumento de muy poco peso afirmar que la ciudad de Buenos Aires existió en 1536, porque Mendoza haya traído consigo de España autoridades edilicias para ejercer sus funciones en el Río de la Plata, aceptar este argumento es sostener que también existieron ciudades en Buena Esperanza y Corpus Christi, y sabido es que tales fuertes no tuvieron sino vida efímera y fueron clavados al solo efecto de servir a los fines de la conquista.

No negamos que Mendoza antes de salir de España contraído el compromiso de levantar tres fuertes de piedra en las provincias de su jurisdicción, lo cual no debe extrañarnos teniendo en cuenta la finalidad de su expedición, de contener con signos visibles de posesión el amenazante avance portugués rebasando la línea de Tordesillas. Además, un fuerte no es ni ha sido nunca, una ciudad, ni menos puede inferirse que

un compromiso en abstracto sin precisar lugar para tales construcciones, se refiera precisamente a la ciudad de Buenos Aires, en cuyo caso, tampoco Buenos Aires sería ciudad sino igualmente fuerte. Demostrado quedó, que Mendoza hizo alto en el puerto de Buenos Aires, no porque su intención era quedarse allí sino porque los medios no le permitieron seguir adelante.

Habiendo quedado aclarado lo que fue Buenos Aires en tiempo de Mendoza, surge en forma incontestable el testimonio de Mateo Sánchez, Escribano del Cabildo de la ciudad de Buenos Aires, quien afirma en 1594, que esa ciudad recién la fundó Don Juan de Garay, en 1580, porque ese era el convencimiento general y la tradición aún fresca de la época.

No obstante ser concluyente el documento que acabamos de analizar, a fin de despejar cualquier saldo de dudas que pudiera subsistir respecto al tema que venimos tratando, extractamos seguidamente otro testimonio fidedigno que confirma el anterior. Se trata de una merced de tierras al Gral. Cristóbal de Garay:

Don Mendo de la Cueva y Benavides... Gobernador, Capitán General, Justicia Mayor destas Provincias del Río de la Plata... por cuanto por parte del General D. Cristóbal de Garay i Maestre de Campo D. Bernabé de Garay y Saavedra, mi Lugarteniente de Gobernador y Justicia Mayor de la ciudad de Santa Fé me ha hecho relación y presentado petición y me consta por público y notorio, que el General Juan de Garay, su agüelo, fué fundador de las ciudades de Santa Fé, donde al presente viven y tienen su casa y así mismo lo fué de la de este puerto de Buenos Aires; y las fundó, pobló y conquistó a su costa como hoy lo están... fecho en la ciudad de la Trinidad, puerto de Buenos Aires a 18 de diciembre de 1638. —DON MENDO DE LA CUEVA Y BENAVIDES".

Si anteriormente fué el Escribano

del Cabildo de Buenos Aires, el depositario de la fé pública, quien dio testimonio de que esa ciudad fué fundada por Garay, ahora lo es el propio Gobernador del Río de la Plata, quien corroborando una presentación del Gral. Cristóbal de Garay, afirma constatarle "por público y notorio" que don Juan de Garay "fundó, pobló y conquistó" la ciudad de Buenos Aires.

Y como que Garay fundó la que posteriormente fue Capital del Río de la Plata, merced al concurso de los vecinos de la Asunción, como consta en todos los documentos relativos a este hecho histórico, resulta en forma inconfundible que Buenos Aires debe su existencia como otras tantas ciudades americanas, a la Asunción, la ciudad madre de ciudades.

Donde fracasaron valientes castellanos, triunfaron criollos asuncenos.

RESUMEN Y CONCLUSION

1o.).—Don Pedro de Mendoza no tuvo la intención de fundar ciudad alguna en su asiento de Buenos Aires.

2o.).—Igual que Mendoza, todos sus oficiales y soldados, no tenían otra mira que llegar cuanto antes a la tierra del metal.

3o.).—La permanencia de Mendoza en el puerto de Buenos Aires, obedeció únicamente a la necesidad de reponer su armada, para proseguir el objetivo principal de su expedición la conquista de la Sierra de la Plata.

4o.).—El Fuerte de Buenos Aires, solo pasó a la historia, no como el asiento de una ciudad, sino por el triste recuerdo de los padecimientos sufridos en ese sitio por los castellanos.

5o.).—Tanto Mendoza como los demás expedicionarios, nunca denominaron "ciudad" a Buenos Aires, sino siempre "puerto".

6o.).—La construcción del Fuerte de Buenos Aires, no puede considerarse como la fundación de una ciudad, porque según la antigua

usanza, al erigirse una ciudad se llenaban ciertas formalidades, lo que no se recuerda se haya efectuado en el asiento de Mendoza.

7o.)—El abandono del Puerto de Buenos Aires ya estaba decretado por Mendoza, lo cual confirma su intención de no hacer allí asiento permanente.

8o.)—La fundación de una "ciudad" en el puerto que llaman de San Gabriel o Buenos Aires, recién se contempla en la capitulación de Ortiz de Zárate, dándose a entender ser muy distinto el "puerto" de Mendoza con la ciudad a fundarse en ese sitio.

9o.)—Recién Garay, con todas las formalidades requeridas, fundó "en el dicho asiento y puerto" una ciudad que la denominó "ciudad de la Trinidad, Puerto de Santa María de Buenos Aires", denominación que al correr del tiempo quedó simpli-

ficada, por la antigua costumbre de abreviar nombres.

10o.)—El propio Escribano del Cabildo de Buenos Aires, certifica que esa ciudad "se pobló y fundó", el 11 de junio de 1580, por obra de los vecinos de la Asunción, Capital de la Conquista del Río de la Plata.

La historia, es como un río que corre incesantemente, el río a veces puede desbordarse, formar nuevos brazos y confundir al navegante, pero restablecida la calma retornará a su madre y sus aguas cantarán la misma cadencia y besarán las mismas costas; las rocas que resistieron el empuje embravecido de la corriente desbordante, volverán a lucir enhiestas sus cúspides sobre la superficie. De la misma manera, la verdad histórica que sabe resistirse de los embates de la confusión, brillará siempre con luz propia a través de los tiempos.





Profesor Don JORGE BAEZ

DE LA INTELLECTUALIDAD PARAGUAYA

El Dr. Ignacio A. Pane

Ensayo sobre la personalidad del
eminente intelectual paraguayo

JORGE BAEZ pertenece a los escritores y poetas de la generación del 18. Ha publicado sus libros en prosa y versos desde el año 1924 hasta el 41, en que apareció ARTES y ARTISTAS PARAGUAYOS, su último libro y el primero en su género, en la bibliografía nacional, sobre historia y crítica de las artes plásticas en el Paraguay.

JORGE BAEZ es además un investigador de nuestro pasado histórico; y en cuanto a poeta se ha inspirado en las glorias de la patria, con hondo fervor patriótico.

El presente ensayo que publicamos de su pluma sobre el Dr. Ignacio A. Pane, forma un capítulo de su próximo libro que aparecerá con el título: «LA TORRE DEL SILENCIO Y OTROS ENSAYOS»

Apenas habían transcurrido dos décadas de la terminación de la asoladora guerra de la triple alianza, cuando surgió con la generación de post-guerra una pléyade de escritores y especialmente de poetas,

que hacía su ofrenda lírica a la patria —que se incorporaba penosamente de su tremenda caída— con el sentimiento de filial admiración por su pasado de heroísmo, de valor y sacrificio.

Levanta patria mía tu lívida cabeza
Y mira los escombros de tu poder de ayer,
Levántate y contempla la huella de grandeza
Que tus sublimes héroes dejaron al caer.

Estrofas elegíacas como ésta del Dr. Venancio V. López, y otras de bronceas resonancias, son casi todas las que forman la crestomanía de la era del resurgimiento; y la que constituirán después por luengos años más, para avivar

el fuego sagrado del patriotismo en el alma de las generaciones sucesivas del Paraguay.

La pléyade contaba con un joven de inteligencia preclara, émulo de Blas Garay, más cultivado que éste, más profundo si se quiere,

aunque todavía menos combativo. A los veintidós años disertaba en el Ateneo de Santiago de Chile sobre los intelectuales coloniales y contemporáneos de su tierra, con la erudición que había de caracterizarle en su edad madura. Era ese el Dr. Ignacio A. Pane.

Nació Ignacio Alberto Pane en la Asunción el 31 de Julio de 1881. En la misma ciudad cursó los tres ciclos de enseñanza, hasta recibirse de abogado a los veintiún años de edad. Su responsabilidad en la cátedra, alguna de éstas la había conquistado en torneo de buena ley, y otras por su reconocida capacidad.

Su gran poder de asimilación y poderosa voluntad para la ciencia hicieron de él el cerebro mejor nutrido y el talento mas bien dotado para las especulaciones filosóficas.

El Dr. Pane revelaba en su persona la austeridad y sencillez del hombre superior. Era de regular estatura, de complexión aparentemente delicada, rubios los cabellos, cortos y rizados; su mirada lánguida pero escrutadora, brillaba detrás de sus anteojos que se los llevaba permanentemente calados, dando a su fisonomía un aire de prestancia.

Aunque amaba el estudio, no buscaba la soledad, como los eremitas o filósofos estoicos; vivió en el tumulto de la vida cotidiana, participando de los reclamos y deberes del hombre público moderno.

Alternaba diariamente las cátedras con el periodismo, la política, el estudio, el foro, la investigación científica y, en los últimos tiempos de su vida, con la legislatura, donde dió la medida de su flexibilidad mental, con la rápida cazación de las ideas, en el calor de los debates.

Su fallecimiento se produjo cuando representaba a su partido en la Cámara de Diputados en 1920. Su edad frisaba entonces a los cuarenta años.

* * *

Dictaba cátedra de literatura preceptiva, de psicología y lógica

en el Colegio Nacional de la Capital, y en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, las lecciones de Sociología y Filosofía del Derecho.

El Dr. Pane, en cuanto a sociólogo era spenceriano, evolucionista, como Cecilio Báez, si bien admiraba las concepciones ingeniosas de Gabriel Tarde, el de **LAS LEYES DE LA IMITACION**. Su fama de sociólogo trascendió allende las fronteras patrias, con la publicación del primer tomo de sus **APUNTES DE SOCIOLOGIA**, en 1917.

Esos **APUNTES**, según su propia advertencia, tuvieron por objeto facilitar a los estudiantes de Sociología las nociones fundamentales de la materia, para iniciarlos al estudio de los **PRINCIPIOS DE SOCIOLOGIA** del Prof. Franklin Giddings. No obstante sus **APUNTES**, revelan el más serio esfuerzo científico, entre los que han emprendido hasta entonces, profesores de nuestra Facultad decana.

Sobre **PRECEPTIVA LITERARIA**, el Dr. Pane dejó dos opúsculos publicados. En el primero desarrolla el concepto kantiano de la belleza, las nociones de Estética y de Evolución Artística. Y en el segundo, los diversos géneros de composiciones literarias. Con estas particularidades, sus libros superaban a otros manuales didácticos similares, en uso en aquella época, en nuestros institutos de segunda enseñanza.

De lo dicho se desprende, que el Prof. Dr. Pane transmitía a sus alumnos las últimas conclusiones de las ciencias, que correspondían a sus asignaturas, gracias a sus afanes de investigador.

Aunque su versación era sólida en los diversos sistemas filosóficos, se apartaba frecuentemente de la exposición sencilla y llana cuando discurría sobre puntos abstractos de Filosofía y Moral. Por eso sus conceptos no siempre eran claros, para los no avezados en la materia; y además, por las frecuentes citas de obras y autores que daban un sello peculiar a su estilo. (1).

* * *

El Dr. Ignacio A. Pane gozaba de las dotes excepcionales de un talento múltiple, además de lo ya dicho de su saber, era al propio tiempo un jurista de nota, que prodigaba sus luces a las consultas que se le hacían en cualquier parte, aún en la vía pública. Hombre modesto y accesible como era, se le abordaba sin recelo, y a todos complacía voluntariamente.

“En el ejercicio de la abogacía —decía de él su ilustre colega y también finado, Dr. Tomás Airaldi— el Dr. Pane hizo un culto del **ALTE- RUM NON LAEDERE**. No hay memoria de que el Dr. Pane haya inferido perjuicio a su semejante. Nunca abusó de su saber jurídico para engañar. En sus manos el derecho ha sido un contendor de la fuerza”.

La honradez más acrisolada ha sido su actuación, como profesional del foro.

Era pues el Dr. Ignacio A. Pane un exponente de nuestra cultura, un representante de la intelectualidad de su generación, sociólogo, filósofo, jurista, etnólogo, historiador, literato, crítico, escritor, poeta. Pero una particularidad lo distinguía sobre todo, y era que el científico se identificaba con el patriota. Así su versación en la etnología y demás ciencias antropológicas de coherencia constante con la Sociología, aplicaba a la dilucidación de los problemas de nuestros antepasados aborígenes para rectificar no pocos errores y desvanecer inveteradas calumnias que pesaban sobre la tan vilipendiada nación guaranítica. Sobre esos asuntos ha condensado sus ideas el Dr. Pane en el prólogo que escribió a las conferencias del sabio naturalista y agrónomo, Dr. Moisés S. Bertoni, sobre **PRE Y PROTOHISTORIA DE LOS PAISES GUARANIES**.

En ese trabajo, como en otros posteriores, el Dr. Pane robustece las conclusiones del renombrado naturalista, con acopio de interesantes fundamentos científicos, apareciendo a su lado como otro de los

vindicadores de la raza y la lengua primigenias.

De su manera de lanzar la crítica está su conferencia sobre la **INDEPENDENCIA DEL PARAGUAY**. En ella rebate sociológicamente las afirmaciones del Prof. Dr. José León Suárez de la Argentina, quien establece sus conclusiones en la creencia de que en toda la América española la emancipación se produjo exactamente lo mismo que en Buenos Aires, y por obra y con el patrón de Buenos Aires.

Pane, por el contrario, participa de la opinión de que los hechos históricos no se generalizan en la misma forma en zonas diferentes, sino que varían conforme a los diversos factores geográficos, étnicos, sociales etc. que concurren como causas determinantes. De esta opinión participan también, dice Pane— Zorrilla de San Martín, en el Uruguay, escritores considerados como serios en la misma Argentina, como Ernesto Quesada, Carlos O. Bunge y Raúl A. Orgaz, y en el Paraguay, Fulgencio R. Moreno y Manuel Domínguez.

* * *

En cuanto a poeta, Ignacio A. Pane pulsó la lira heroica desde muy joven, a igual de su compañero de ideales, don Juan E. O'Leary, y como las de éste sus poesías fueron traducidas en lenguas extranjeras; honor que le asignaba un puesto bien visible entre los portaliras hispano americanos.

Sus poemas **BEATRIZ** y **LA MUJER PARAGUAYA** dieron notoriedad a su coturno poético, sobre todo el último. La musa patriótica inspiró sus mejores cantos, para alentar el espíritu nacionalista, hartado decaído que encontró en el pueblo, por la influencia deletérea de los que todavía entonces batían palmas al vencedor (2).

Pertenecen a esos cantos: **AL HEROE DE CURUPAYTY** (General José E. Díaz); **AL MARISCAL LOPEZ**; y **EL HEROE COMPLETO** (A Pedro Juan Caballero).

Las sugerencias nativistas hallaron así mismo forma y sonido en su multicolorde lira: **EL POMBERO**, a ese "genio de la noche que se viste de follaje de la selva y con plumaje del ñandú", talló como en el tronco de un árbol centenario del bosque su perfil espeluznante.

De Ignacio A. Pane puede decirse que, en cierto modo, perteneció a los precursores de los poetas folcloristas actuales. Cantó con Marcelino Pérez Martínez en el habla vernacular, manejando con soltura y gracejo nuestro léxico nativo, como en su soneto, **DON QUIJOTE**.

Pero en esa lengua tan rica en expresiones afectivas, no podía faltar en él, como no faltó la nota admirativa a unos ojos negros de mujer.

TE SA JHU MOCOÍ ME

Chopí jhaitype mocoí oiva,
Ndoyo jhechaiva mara moité,
Petei chaiteva jhungüé porame,

Pane dice: Aunque su carne hieda, si repulsión inspira,
Un alma hermosa tiene y una armoniosa lira,
Y eso a mostrarle basta la escala de Jacob
Sus llagas, con las tejas rascábale una mano,
Mas con la otra mano todo un poema arcano
Del sufrimiento humano forjó en las cuerdas Job.

No le toquéis. Tampoco de abrazos necesita,
Su carne que está muerta, pues lo que en él palpita
Está todo en su mente y está en su corazón.
Habladle sí, y oíde. Oíde sobre todo,
Que cada acento suyo es un bíblico periodo
Y una terrible página del libro del dolor.

Que vuestra voz amiga penetre en sus oídos.
Como el dolor penetra sus miembros ateridos,
Mas no para arrancarle cual su dolor un ay!
Sino para arrancarle sonrisa a su existencia
O para darle al menos esa inmortal paciencia
Y ese inmortal acento que Job alzó a Jeová.

En las poesías de Pane se advierte una marcada afición a los vocablos bíblicos, que sin duda logran imprimir elevación a sus cantos.

Entre sus poesías de juventud resalta: **LA MUJER PARAGUAYA**. Aunque su acento no es del todo nostálgico, como el de **A UNA PARAGUAYA**, del Dr. José Sienra Ca-

Jha iporagüepe catu coigüé.

Mba-é mbyasye luto voiva,
Jha by-á jhåpe tory rupá,
Ma-é jhatåpe chemo piriva,
Ma-é canguype chemo angaipá.

Para Ignacio A. Pane la poesía no era veleidades de la juventud, por el contrario, siempre la cultivaba como arte intelectual y expresión de sentimiento, tal como el creyente que se reserva sus momentos para dedicar su culto a lo divino.

Hasta en sus últimos tiempos lanzaba a la publicidad nuevas poesías, algunas de ellas circunstanciales, como **A JUAN ZORRILLA DE SAN MARTÍN**, **A FRANCIA**, **HABLA A JOB** (Al poeta Ortiz Guerrero). Esta se inspira en **UNA AMARGA PLEGARIA DE UNOS LABIOS EN FLOR**, del poeta enfermo, que comienza así: "Dejadme mis amigos solo con las estrellas..."

rranza, ni la mujer encarna solamente a esa de la **RESIDENTA**, como la de Daniel Jiménez Espinoza, tiene sin embargo de todo eso, más la exaltación de las virtudes y el temple de la **MUJER QUE NADIE IMITA**.

Comienza su poema con el amor del castellano con la india, de cuya

unión nació el mestizo que Pane llama "atleta americano". Mas tarde, cuando el Paraguay ya dueño de su destino, cundió la voz de la batalla en sus dominios, la mu-

jer paraguaya inspiró el valor al combatiente, como otra Elena de la nueva Iliada, y compartió con él los azares y angustias de la guerra.

E igual que con su esposo compartiera
El tálamo nupcial en la morada,
Con su esposo cayó, fiel compañera
En el lecho mortal de la jornada.

Después de todo, cuando ella estuvo de vuelta a su hogar, todo lo encontró deshecho, **TODO LO HABIA DEVORADO LA INMENSA HOGUERA.** Pero la mujer paraguaya,

sin desaliento ante tamaña desventura, reemprendió la jornada restauradora de la patria, levantándola de su ruina, con su nuevo hogar formado.

Dulce canción que del hogar emana,
Aura vital que mece nuestra cuna,
Es ella nuestra madre o nuestra hermana.
Es ella nuestro amor, nuestra fortuna.

En 1917, la minoría republicana en la Cámara de Diputados, contaba con el Dr. Ignacio A. Pane, como a uno de sus adalides más bizarros. Mas de una vez la barra aclamó sus triunfos oratorios, cuando se discutía la cuestión obrera, la del divorcio (3), y el proyecto de Ley de amnistía en favor de los conciudadanos complicados en la asonada cuartelera del 10. de Enero de 1915.

Como se vé, el espíritu de Pane no siempre disfrutaba del sereno y tranquilo ambiente de gabinete, sino que se templaba constantemente en la lucha enconada de la Democracia, por la libertad de su pueblo.

Murió en plena lucha y en pleno vigor espiritual.

A la edad en que otros apenas se insinúan en el campo de la ciencia, Pane había recorrido ya un largo estadio; como si hubiese presenciado la brevedad de su vida, acumulaba conocimientos, para elaborarlos luego a la luz de su inteligencia. Fué un hombre que vivió las inquietudes de su tiempo y un suscitador de ideas, como no tuvimos otro. **Honró nuestra cultura de tal modo** que bien se le podía presentar en cualquier medio científico o ante el más eminente de los cerebros pen-santes.

Por eso su muerte revistió el carácter de un duelo nacional el 11 de Marzo de 1920.

JORGE BAEZ

(1) Solía mentarse que cuando acaeció en Chile la muerte de su ilustre amigo y colega, don Valentín Letelier, honró su memoria desde su cátedra de filosofía jurídica, con una conferencia sobre "La Familia", obra del ilustre maestro desaparecido, y que al terminar su disertación, algunos aventajados futuros abogados manifestaron que no habían entendido casi nada de su exposición. Eso prueba solamente la falta de lectura seria en la juventud de esa época.

(2) Recuerdan sus primeras campañas vindicativas del Héroe epónimo y de la verdad histórica, el episodio infausto producido en el Cementerio de la Recoleta, en ocasión de celebrarse, ante la tumba del Gral. Díaz, el aniversario de Curupayty de 1907.

Hablaba el Dr. Pane desde la tribuna de oradores, cuando en un pasaje de su

discurso hizo alusión al Mariscal López. En ese momento se dejó oír del auditorio una voz insólita de ¡Muera López! a la voz siguió una carga del escuadrón de seguridad que se hallaba presente, para "resguardar el orden" El bárbaro asalto promovió naturalmente, una desbandada en la concurrencia que en su empuje derribó una parte del muro enrejado del Cementerio.

Algunos años después, el Dr. Pane al comentar **LA DIPLOMACIA ORIENTAL EN EL PARAGUAY**, del Dr. Luís Alberto de Herrera, trae a colación aquel episodio y dice: "Gracias a que Herrera no teme al adversario político (se refiere al antiparaguayismo argentino, brasileño y paraguayo), al acometer tal osadía, no le van a gritar, como me gritaron a mí, Muera López!, cuarenta años después de muerto, y llevando, con semejante grito una carga de cosacos sable en mano; sobre un auditorio de señoras y niños"...

- (3) En 1919, la bancada radical presentó a la Cámara joven un proyecto de Ley de divorcio que fué muy discutido. El Dr. Pane que era divorcista decía en aquel entonces: "lo soy desde hace mucho tiempo, pero no creo de oportunidad discutirlo en el Congreso, hoy tal como están las cosas, especialmente tal como ha llegado a ponerse su preparación e iniciación.

"El divorcio tal como se presenta hoy, como única y aislada reforma social, no urge mas que para algunos libertinos y brutos.

"En cambio es imperdonable y criminal que desatendamos la urgente necesidad que hay de remediar el espantoso incremento de la población infantil sin padres y la degradación de la mujer en gran escala".

Finalmente sintetizó su pensamiento, diciendo: DIVORCIEMONOS, PERO PRIMERAMENTE CASEMONOS".



ECOS DEL PASADO

EXTRACTO DEL PERIODICO "EL SEMANARIO" DEL DIA SABADO
28 DE OCTUBRE DE 1861

BENDICION E INAUGURACION DEL FERRO-CARRIL

Hay ciertos acontecimientos en la vida de los pueblos ante los cuales no existen almas apáticas e indiferentes. Hay hechos aislados en la vida de estos mismos pueblos que comprendía enérgicamente la prolongada y minuciosa historia de sucesos diferentes, pero alcanzado pa-

ra el logro eficaz de un brillante resultado; hechos que simbolizan esfuerzos titánicos, heroicas perseverancias, un pensamiento fijo y una fuerza de voluntad que no se destempla por ninguna clase de contrariedad.

Todo esto nos ha revelado la inauguración solemne de nuestra vía ferrea en la tarde del 21, en presencia de la cual el pueblo pa-

raguayo ha tenido ocasión de ver lo que consiguen los espíritus inalterables, que llenos de abnegación y de verdadero patriotismo consagran su existencia entera al bien y a la felicidad de su patria.

En la inauguración de nuestro ferrocarril, hemos visto un brillante episodio de la afanosa tarea de un hombre eminente que ha encañecido y debilitado su salud bajo el duro peso de los negocios del Estado; de un hombre ilustre para el cual no hubo nunca ninguna clase de ociosa distracción que lo apartase del pensamiento primordial que lo preocupó desde el instante que tomó las riendas del gobierno.

Ese júbilo natural que el pueblo ha experimentado en el solemne estreno de nuestra línea férrea, ha costado al Gobierno de la República una serie dilatada de cuidados que al fin ha tenido su recompensa.

Durante la mañana del 21 no se hablaba en la ciudad de otra cosa que de la bendición del ferrocarril, y todos los habitantes se disponían animosos a presenciar un acto completamente nuevo en el Paraguay. Los boletos de invitación que empezaron a expenderse muy temprano, desaparecieron como por encanto a las 9 de la mañana, y todos pedían afanosos papeletas para tomar parte en esta extraordinaria solemnidad.

Desde luego experimentamos una agradable sorpresa al contemplar en las cercanías de la estación de San Roque una vistosa calle formadas de arbustos altos y copudos entrelazados con la bandera Nacional. Esta improvisación tan espontánea como halagüeña mereció los unánimes elogios del público, que hubiera deseado que sus vejetales tuvieran una existencia más prolongada, a fin de que no des-

apareciese este bellissimo paisaje.

En la puerta principal de la estación, vimos un elegante templete de columnas, donde aparecían en todos sus lados armas de la República y flameando en diferentes partes nuestro paño tricolor, leyéndose en el centro una inscripción dedicada al Exmo. Señor Presidente de la República del Paraguay.

A las tres y media de la tarde ya estaba en la plataforma, nuestro venerable Obispo diocesano acompañado de todo el clero para poner los vehículos del ferrocarril bajo la salvaguardia de nuestra santa religión, a fin de que Dios fecunde con sus sacramentos dones la prosperidad de la República bajo el poder de este elemento mercantil que brinda con tan óptimos frutos a los países donde existen estos símbolos de progreso.

Cerca de las cuatro serían, cuando Su Ilma. seguido del clero y de sus familiares, y ante un público excesivamente numeroso, penetró en los coches y fué dándoles uno por uno su santa bendición con las solemnidades de estilo en escena de esta clase. Terminada este ceremonial religioso, y luego que el Sr. Obispo hubo descendido de los coches así como los demás eclesiásticos, entraron en uno de los coches, S. E. el Señor Brigadier General ciudadano Francisco Solano López, su Estado Mayor, el Sr. Ministro de Hacienda, el Sr. Coronel Mayor de Plaza ciudadano Venancio López y algunos otros jefes y oficiales.

Seguidamente se dió entrada al público, durante cuyo acto reinó el mayor orden, a pesar de la impaciencia con que todos querían ser los primeros en ocupar los asientos de los coches. Una banda de música militar ocupaba uno de los carruajes.

Allí efectuaron todos su descensos y aplausos, al compás de los aires entonados por la banda de música militar, y el ruido atronador y animado del silbato, dió su primer arranque la locomotiva llevando en pos cinco carruajes atestados de gente. Los primeros movimientos de la locomotiva fueron pausados y graves, parecía un cuerpo animado que marchaba lleno de magestad para corresponder gravemente a los espontáneos y jubilosos saludos que le tributaba la apiñada multitud que se veía por todos lados.

Habrían caminado como unas tres cuadras cuando aceleró su marcha llegando con la misma uniformidad de carrera sin obstáculo de ninguna especie en todo su trayecto hasta aproximarse a la estación de la Trinidad.

Allí efectuaron todo su descenso, y habiendo quedado en la estación de la capital muchas personas munidas de sus respectivos boletos, pero que no pudieron entrar en los coches del primer viaje, se engancharon dos carruajes de los cinco que habían ido a la Trinidad y regresaron a la Asunción con una rapidez extraordinaria.

Entonces pudo embarcarse el resto de los que tenían papeletas de invitación y muchos también que no las tenían, pues nada más natural que la condescendencia en sucesos de esta naturaleza.

Los que partieron en este segundo tren llegaron más pronto a la Trinidad. Cuatro bandas de música se encontraban apostadas en distintos puntos.

La Capilla de la Santísima Trinidad presentaba un espectáculo extraordinariamente lisonjero; jamás, a excepción del día del estreno de su Iglesia le vimos con tanta gente. Se nos figuraba asistir a unas de

esas populares romerías de Europa a donde acude la muchedumbre, y adonde se confunden las jerarquías, a donde no se ve más que a un pueblo uniforme y predominado de un mismo sentimiento.

Esto fue lo que vimos en la Trinidad. Grupos numerosos esparcidos en diferentes contornos; semblantes contentos y regocijados; danzas y comidas improvisadas en distintos parages; pero el que más llamó la atención de aquella inmensa concurrencia fue el baile que se improvisó en la misma estación que duró hasta muy tarde. Aquí, tanto las señoras como los caballeros armonizaron alegremente el gran suceso del día.

Las casas de la Capilla, las quintas circunvecinas, y los más reducidos ranchos se encontraban favorecidos por numerosas familias que contribuían con su animación a dar mayor realce a esta memorable solemnidad.

Las bandas de música mientras tanto alternaban con sus hermosos aires. Aquí se veía un grupo saboreado de espirituosa cerveza y entonando Himnos de júbilo a la República; allí otro grupo de gente del pueblo entonando cantos nacionales al compás del harpa, instrumento tan popular y que tan diestros tocadores cuenta en la República.

Observadores prolijos de estas escenas, nos separamos de la estación y penetramos en todas partes, hasta en los más humildes ranchos, que en estos lugares es donde mejor se analiza y se estudia al pueblo. En estos parajes, sin fórmulas de etiqueta, y sin pretensiones, es donde se ve el corazón humano con todos sus atractivos de franqueza y de ingenuidad. En estos parajes es a donde veíamos al laborioso me-

nestral dando expansión al alma y al cuerpo fatigados de las faenas de la semana. Allí la concordia, allí la verdadera fraternidad, no esa fraternidad política que tanto se decanta, que tanto deseamos ver, si no aquella fraternidad social, sin colores ni distintivos, sin matices de partidos. Allí veíamos con placer las aspiraciones limitadas de un pueblo tranquilo rindiendo culto al ídolo de la paz fuertemente asegurada por el Gobierno. Aquel pueblo pacífico, sin estrepitosas aclamaciones, disfrutando de la paz que lo ha proporcionado el hombre que al frente de los negocios públicos, lo tributaba gracias por sus afanes.

Los contornos de la Trinidad presentaban uno de esos panoramas, que por su infinita variedad no pueden describirse por la pluma de una manera acabada.

Empezó a oscurecer y el crepúsculo vespertino prestó con sus diáfanas sombras nuevos encantos a todos aquellos cuadros reunidos; se duplicaron las fiestas particulares; pero el silbato del vapor dió el alerta de partida a los que se encontraban engolfados en sus respectivas distracciones y dos convoyes sucesivos transportaron a la mayor parte de los concurrentes a la capital. El último llegó a la estación de San Roque cerca de las nueve de la noche.

Cada casa fué desde aquella hora una nueva Babel, donde no se hablaba de otra cosa que del ferrocarril.

El Domingo 22 conforme estaba anunciado se abrió al público la línea férrea; pero la mañana se presentó cargada de nubarrones que preludieron lluvia. Con efecto algunos ligeros aguaceros hicieron

que el público, creyese, que los viajes anunciados no tendrían efecto por causa del mal tiempo; más un cielo diáfano y un sol resplandeciente vino por fortuna a reanimar a los que no habían quedado todavía satisfechos de las excursiones del día anterior, y a los que no las había disfrutado aún.

A las horas indicadas partieron los trenes llevando número de pasajeros, que se apresuraron a esta expedición estimulados por el nuevo aliento que ofrecía la Trinidad con su función de Corpus.

La influencia que ha acudido al estreno de la vía férrea, nos hace presumir, que no estará ocioso ningún día festivo, y que el distrito de la Santísima Trinidad, será desde hoy el verdadero RENDEZ-VOUS a donde ha de acudir la gente de la Capital como punto de recreo. Todas las capitales de Europa tienen un paraje destinado para efectuar distracciones dominicales. Veamos si entre tantos especuladores como pululan por todas partes, aparecen algunos que se arriesguen a formar establecimientos apropiados, como fondas, hoteles, teatros portátiles, salones de bailes y recreo, juego de pelota.

La ocasión no puede ser más propicia; el pueblo, ha iniciado el punto de recreo, lo demás corresponde a los especuladores, que serán un servicio a sus propios con el lucro que obstengan de su especulación, y harán al público nuevos alicientes de distracción.

Pero esto no es obra de un día. Además se necesita tacto y una fé a toda prueba. Quiera Dios, que algún día se convierta en una realidad lo que hoy no emitimos sino como una mera indicación.

Administrador General



Mr. James C. Jones, M. I. Locom. E., actual
Administrador General del Ferrocarril Central
del Paraguay

Administradores Generales del F. C. C. P.

Desde el año 1906

El Ferro-Carril Central del Paraguay, ha sido administrado desde 1906 por los siguientes funcionarios:

En el año 1906, fue su primer Administrador General el señor C. Smith.

De 1906 a 1913 actuó el señor F. Fraser Lawton.

En los años 1914 a 1915 tuvo el mando superior de la Empresa el

señor J. Hessemuller; de 1916 a 1927 el señor Elias-Thomas, durante once años.

El señor A. G. Cooper fue quien permaneció más tiempo en el cargo: de 1928 a 1944, diez y seis años.

El año 1945 desempeñó la Administración General el señor Norman Stocks, pasando a reemplazarlo desde 1946, el actual Administrador señor James C. Jones.

SINTESIS BIOGRAFICA DEL ACTUAL ADMINISTRADOR GENERAL DEL FERROCARRIL C. DEL PARAGUAY DON JAMES C. JONES, M. I. LOCOM. E.

El Sr. James C. Jones, después de haberse recibido de Ingeniero Mecánico en Inglaterra, ocupó el cargo de Jefe de la Oficina Técnica del Ferrocarril Salitrero en Iquique, Chile, y luego el puesto de Jefe de Tracción de la División Sud del mismo Ferrocarril.

Aceptando el ofrecimiento de la Compañía Grace Bros., de Londres, como representante especialista en Combustible, fijó residencia en Buenos Aires, cuya misión le llevó al Uruguay, Brasil, Chile, Bolivia, Perú, además de la Argentina, haciendo pruebas prácticas con las locomotoras de todos los Ferrocarriles de esos países. Terminado su contrato con esta firma ocupó el puesto de Jefe de Tracción del Ferrocarril Transandino Argentino y de ahí pasó a la Galena de la Signal Oil Company, de Filadelfia, EE.

UU. de N. América, como perito Jefe del Servicio de Lubricación con asiento en San Paulo, Brasil, teniendo a su cargo los contratos de servicios de lubricación de los materiales rodantes de los Ferrocarriles de San Paulo, Paulista, Mogiana, Araraquara, Sorocabana y Rio Grande do Sul.

Trasladándose a la Argentina en la misma capacidad en esta Compañía, haciéndose cargo del servicio en los Ferrocarriles del Estado, Provincial de Santa Fé y Central Córdoba.

Terminado el contrato con esta Compañía aceptó el ofrecimiento de la West India Oil Company para crear y dirigir el nuevo Departamento de Lubricantes de Ferrocarriles, Industrias y Automotores, como Gerente del Departamento en la Argentina, Uruguay y Paraguay.

Se retiró de esta Compañía después de 10 años para formar su Compañía en el negocio de representaciones de firmas de Ingeniería de los Estados Unidos e Inglaterra en el Río de la Plata.

Posteriormente y a causa de la segunda Guerra Mundial pasó al Paraguay ocupando los puestos de

Ayudante Ingeniero, Jefe Mecánico Ingeniero, Jefe Mecánico del Ferrocarril Central del Paraguay y actualmente ejerce la dirección de este Ferrocarril como Administrador General.

Es miembro del Instituto de Ingenieros Ferroviarios (Londres).



Billetes emitidos por el Tesoro Nacional en a época de don Carlos A. López

Que sepamos, ningún ensayo se ha publicado en el Paraguay sobre Emisión y Circulación de billetes. De ahí que resulte difícil abordar tema tan delicado y que tan prolija atención reclama careciendo de toda información que no sea la proveniente del estudio de las colecciones propia y de excelentes amigos del país y del Uruguay.

Entraba en nuestro propósito publicar más adelante un catálogo sobre "Emisiones de Billetes en el Paraguay", a requerimiento de la amistad, y —que todo lo puede—, en la persona del Señor Intendente Municipal de la Capital, Ingeniero don Gustavo Storm, damos a publicidad este trabajo, seguros de su limitación y expuestos a refutaciones de los que, con mayores méritos, nos hubieran de haber presidido. Venga la crítica, pues, que si ella es sana, ensanchará el cauce, por donde debe discurrir el caudal documental que necesitan los estudiosos sobre materia tan interesante como descuidada de la historia de las Emisiones de papel moneda.

Entremos en materia:

Durante la ocupación española y también en el transcurso de la Dictadura del Doctor José Gaspar Rodríguez de Francia o Franca circulaban monedas extranjeras, generalmente, de plata u oro y, especialmente, las monedas de Carlos III y IV, a saber: Pesetas de ocho reales y otras monedas de medio, uno, dos y cuatro reales.

Recién después de seis años de haber ocupado la Presidencia don Carlos Antonio López, por Decreto del 1 de Marzo de 1847, se dispuso la impresión de papel moneda por la Tesorería Nacional.

Se autorizó la Emisión de \$ 200.000.— en billetes de \$ 1.—, 3.—, 5.—, 9.— y 20 pesos pero, por un motivo u otro, imprimieron billetes de \$ 1.—, 2.—, 3.—, 4.—, 5.—, y 10.— pesos y también de dos y cuatro reales, y lo confirma en parte, el segundo Decreto de Enero 3 de 1851.

Estos billetes fueron impresos en el país por la Imprenta Riviere, situada entonces en la calle "La Rivera" cuyo nombre fue substituído luego por Florida y finalmente por la que hoy llamamos Benjamín Constant.

La ubicación exacta de la Imprenta, por lo que hemos podido deducir de los diversos libros leídos, era aproximadamente entre las calles las que hoy llamamos Convención y Montevideo.

Los billetes fueron impresos en papel común, similar al que hoy se usa en las revistas y diarios. Sin reverso con tinta azul, y sin fechas. El hecho de haber impreso los billetes sin fecha, hace más difícil para el coleccionista determinar con exactitud las fechas y, por consiguiente, el monto de las emisiones. Además, los Decretos resultan contradictorios, y para mejor ilustración, damos el texto para mejor comprensión.

TEXTO DEL PRIMER DECRETO PARA LA IMPRESION DE PAPEL MONEDA

Asunción, Marzo 1 de 1847.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA SELLO PRIMERO AÑO 1847.

Queriendo dar mayor desenvolvimiento al medio circulante como conviene a las operaciones de la industria y comercio nacional y ensayar la emisión de papel moneda convenientemente calculadas, o sea para la fundación de un banco, o sea para efectos de crédito mediante las necesarias cautelas para que no se altere la circulación metálica, ni se desprece el curso de los villetes: decreta lo siguiente.

Artículo 1ro.

El Tesoro Nacional emitirá villetes hasta el valor total de doscientos mil pesos.

Artículo 2do.

Tales villetes serán divididos en cinco clases con numeración especial, siendo los de primera clase de un peso, los de segunda de tres pesos, los de tercera de cinco pesos, los de cuarta nueve pesos y los de quinta de veinte pesos, en conformidad del modelo que se acompaña.

Artículo 3ro.

En el Tesoro Público y en las demás reparticiones de la ha-

cienda nacional, se recibirán los dichos villetes como moneda corriente, en pago de derechos y cualesquiera otras acciones del Estado, previniéndose el abono en una mitad en metálico.

Publiquese en la forma de estilo y dése al Registro Nacional. Dado en la Asunción a primero de Marzo de mil ochocientos cuarenta y siete.

CARLOS ANTONIO LOPEZ

Andrés Gill, Secretario del Supremo Gobierno
Está conforme: Pase a la Colecturía General.

TEXTO DEL SEGUNDO DECRETO ENERO 3 DE 1851

· VIVA LA REPUBLICA DEL PARAGUAY INDEPENDENCIA O MUERTE

Asunción, Enero 3 de 1851, a los 42 de la Libertad, 41 de Reconocimiento explicito de la Independencia por el Gobierno de Buenos Aires y 39 de la Independencia Nacional.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

Considerando 1o. Que la emisión de doscientos mil pesos moneda, no es bastante asistir el metálico en las oficinas de la Colecturía General y del Ministerio de guerra, como han informado al Gobierno. 2o. La conveniencia pública de reducir los billetes de cuatro y cinco pesos a las clases de uno y dos pesos para facilitar el curso del papel a la par del metálico en transacciones de cortas cantidades, 3o. la urgencia de habilitar billetes de un real, proporcionar indistintamente en metálico o en papel la devolución del resto de billetes de dos Reales.

DECRETA.

Artículo 1o. El Tesoro Nacional hará nueva emisión de cien mil pesos papel moneda, cuya cantidad con la de doscientos mil pesos emitidos anteriormente, suma a trescientos mil pesos.

Artículo 2o. — La cantidad espresada de trescientos mil pesos, se emitirán en billetes de a Real, dos Reales, cuatro Reales, un peso, dos y tres pesos.

Artículo 3o.—Los billetes de cuatro y cinco pesos, se reducirán a las clases de uno y dos pesos.

Artículo 4o.—No se hará novedad en los billetes existentes de dos Reales, cuatro Reales, un peso, dos y tres pesos.

Artículo 5o.—En la nueva emisión, lo mismo que en la anterior el Sello Nacional, se colocará en el centro del billete; en la parte superior, se pondrá de estampilla la Rúbrica del Gobierno Nacional y en la inferior firmarán el Tesorero y el Colector general ciudadano Benito Varela y de Oficial Interventor ciudadano Mariano González.

Artículo 6o.—Los poseedores de billetes de cuatro y cinco

pesos, devolverán a la Colecturía General, dentro de treinta días, contados desde el primero de Marzo próximo venidero, a cambiarlos por las clases de dos o tres pesos, quedando vigente entre tanto, los referidos billetes mayores.

7mo.—El Gobierno Nacional nombrará una comisión que presida la destrucción de billetes destituidos de a cuatro y cinco pesos.

Publíquese y circúlese en la forma acostumbrada.

CARLOS ANTONIO LOPEZ

Es copia: circúlese en el departamento, Norte de la Recoleta, Luque, Limpio y Villas de costa arriba.

LOPEZ.

Es copia fiel del Supremo Decreto circular que se publicó en la forma acostumbrada hoy día de la fecha. Limpio Enero 9 de 1851.

LUCAS OJEDA.

Ttgo. Martín Limpio Almiron.

JOSE MAURICIO DEL CASAL.

TEXTO DEL TERCER DECRETO —OCTUBRE 29 DE 1853.

VIVA LA REPUBLICA DEL PARAGUAY EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA.

Considerando la conveniencia pública de renovarse los billetes, de las clases de uno, dos y cuatro reales a evitar que se inutilizen con el frecuente rose como mas usados con los cambios y transacciones diario.

ACUERDA Y DECRETA.

Artículo 1o.—El Tesoro Nacional hará nueva emisión de villetes de a cuatro reales, de a dos y de a uno dichos, en las mismas cantidades que se han puesto en circulación.

Artículo 2o.—En la nueva emisión ordenada de villetes de las clases de uno, dos y cuatro reales, se colocará como la anterior el sello nacional en el centro del villete: en la parte superior se pondrá de estampilla la rúbrica del Gobierno Nacional: y en la inferior firmarán el Tesorero y Colector General Ciudadano Mariano González y el Oficial Interventor Ciudadano Francisco González.

Artículo 3o.—Los poseedores de villetes espresados en el artículo primero acudirán a la Colecturía General antes de treinta días, contados desde el diez de Noviembre próximo venidero a cambiarlos por las mismas clases de villetes de la nueva emisión ordenada en el mismo Artículo primero.

Artículo 4o.—Los villetes de las predichas clases menores que se hallen en la Colecturía General, serán inutilizados de manera que no puedan circular en adelante villetes ninguna de uno, dos y cuatro reales, que no lleven la forma y habilitación ordenada por el presente Decreto.

Artículo 5o.—Nombrará el Gobierno una comisión que proceda la destrucción de villetes destituidos de las referidas clases de a uno, dos y cuatro reales.

Artículo 6o.—Quedan vigentes hasta otra disposición los

villetes de las clases de un peso dos y tres dichos que se hallan en circulación.

Que para que llegue la noticia a todos, comuníquese a quienes corresponde y publíquese en la forma acostumbrada.

Asunción Octubre 29 de 1853.

CARLOS ANTONIO LOPEZ.

Es copia: Circúlese en los partidos de San Lorenzo y Campo Grande, Capiatá, Itauguá, Itá, Pirayú, Yaguarón, Paraguay, Carapeguá, Acahay, Quiindy, Mbuyapey, Limpio, Caapucú, Barrero Grande, Balenzuela, Piribebuy, Arroyos, Ajos, y Carayaó.

Asunción Octubre 31 de 1853.

LOPEZ

En cada billete, hay un símbolo que denota valor, a saber:

los	de	\$	1.—	igual al valor de una vaquilla.
,,	,,	\$	2.—	,, a un carrito con una mula o burro.
,,	,,	\$	3.—	lo que equivale a un viaje a Corrientes.
,,	,,	\$	4.—	a un arado de hierro con dos bueyes.
,,	,,	\$	5.—	a las mercaderías de un comerciante ambulante.
y	,,	\$	10.—	simbolizan a una bolsa de tesoros.

Los billetes fueron impresos unitariamente, pero en planchas, y luego, separados con tijeras.

Las hojas de papel tenían, en marca de agua, (filigrana) el Escudo paraguayo distribuidos a distancias de 18 centímetros del centro. De ahí que con excepción de los billetes de \$ 2.—, generalmente, el escudo no coincidía con el centro de los otros tamaños distinto a los billetes de otros valores.

Sobre la manufactura del papel, verosíblemente, fue manufacturado por los Señores Serra y Sobrino, cuya firma se nos asegura que está aun radicado en Barcelona (España), pues, en varios billetes, hemos observado en marca de agua dichos nombres.

Resulta curioso la excelente conservación de los billetes de la época de los López, pues; los de ese período, a pesar de ser impresos en papel infinitamente inferior a la que se emplea hoy, se conservan mejor que los actualmente en uso, pero; eso se debe a que el Dictador Francia dispuso que ningún documento debía de doblarse. Saben bien los coleccionistas, el excelente estado de conservación, en que se encuentran los billetes antiguos, especialmente, los provenientes de los ancianos de la campaña, quienes acostumbran a guardar sus documentos o billetes en cilindro de lata o cuero y, aun lo más pobres, en el hueco de las tacuaras "Yatevó" con uno de los extremos tapado y el otro con un tapón manual. ¿No sería oportuno aplicar la misma Ley ahora,

a fin de poner freno a ese don de indiferencia y desorden tan notorio en nuestros paisanos?

Otra de las peculiaridades de los billetes de las emisiones de la época de los López, es que son firmados y numerados individualmente a puño, con tinta negra común y cada valor por dos distintas personas como sigue:

Emisión de 1 de Marzo de 1847.

Los de \$ 1.— firmados por Agustín Trigo y Miguel Berges.
„ „ \$ 2.— „ „ por Manuel Ferriol y E. Ortellado.
„ „ \$ 3.— „ „ Pablo Bedoya y Ramón Maiz.
y posteriormente firmados por Pablo Bedoya y N. Dentelle.
los de \$ 4.— firmados por Sebastián Ybarra y Juan G. Valle.
„ „ \$ 5.— „ „ Félix Larroza y Antonio Irala y
„ „ \$ 10.— por Pedro Pablo Haedo y Faustino Bedoya.

El motivo de designar dos distintas personas, para firmar cada valor, se debe, a que no hubiera sido posible a dos firmantes, firmar todos los billetes de una emisión como acostumbra actualmente con tipografía ya que se necesitaría, aproximadamente, seis años para terminar. Esto explica el porqué López tuvo que hacer firmar cada valor por dos distintas personas.

Recién en el año 1882, aparecieron billetes litografiados por The American Bank Note Co. en New York con la firma impresa de F. Saguier, entonces Gerente del Banco del Paraguay (no el actual) convertido en 1883 en Banco Nacional del Paraguay por Decreto del 31 de Octubre.

Llama la atención que en el segundo Decreto del 3 de Enero de 1851, se autoriza a firmar todos los valores de dicha emisión a los "ciudadanos" Benito Varela y Mariano González e igualmente en el tercer Decreto de 29 de Octubre de 1853, figuran Mariano González y Francisco González, pero lo extraordinario, es que ninguno de los billetes de la época de los López, en poder de los coleccionistas, figuran tales firmas, resultando aun más insólito que después de haber experimentado la imposibilidad que dos personas no pudieran firmar todos los billetes de la primera emisión, dentro de un tiempo razonable, los Decretos posteriores mencionan solamente dos personas y, aun estudiando las demás emisiones del Gobierno de los López, todos están firmadas por dos personas distintas en cada valor y en cada emisión.

Respecto a los billetes sin fecha, no es del todo sorprendente ya que en nuestro idioma indígena carece de nombres para indicar los días de la semana y meses del año, quiere decir que el factor tiempo, se reduce poco menos que a pretérito y futuro, a saber: Cuejhé, cuejhe-ambué, y cuejheeambué-tee y en cuanto a futuro coero, coero-ambué y coeroambué-tee. Con respecto al uso de los números, por lo que podemos deducir, también resulta poco expresivo, pues lo que están en uso, aun se viene empleando mal pues por tres decimos "mbojhapy" y por cuatro, "Yrundy", debiendo ser: por tres: "yrudy" derivado de iriy - (impar), y por cuatro: 'Mbojhapy (derivado de "po" - manos "jha", y "py" pies) es decir, dos manos y dos pies.

Pasemos a la segunda emisión. Como los billetes de la pri-

mera emisión de pesos uno, dos, tres, cuatro, cinco y diez, por su elevado valor, no facilitaban el intercambio menor; recién cuatro años después, el 3 de Enero de 1851 (y no el 3 de Marzo de 1851 como dice el Dr. Teodosio González en su libro "Infortunio del Paraguay", se decretó la Emisión de billetes de menor valor como sigue: De uno, dos y cuatro reales.

Los de un real, están rubricados por Florencio Alfaro.

Los de dos reales por Matías Perina y Santiago Ozcariz y los de cuatro reales, por Gregorio Narvaez, quien posteriormente, el 3 de Julio de 1870, fue electo por el Bando político "Gran Club del Pueblo", por 71 votos, como miembro de la Convención Nacional, por la parroquia de San Roque, y por Ramón Villa, que fue a la vez encargado de percibir los sueldos del Dr. Stewart, durante sus ausencias de la capital.

Cuatro reales representaban la mitad de un peso (y no cinco reales como dice el Dr. Teodosio González en su ya citado libro "Infortunio del Paraguay") y lo comprueba el hecho de que la peseta era igual a ocho reales (no confundir con el Real Vellon), Además, todos los billetes inferiores al peso, impresos en la época de los López, son de: medio, uno, dos y cuatro reales, pero ninguna de cinco reales.

Otra de las curiosidades de los billetes impresos en dicha época, ya sean en pesos o en reales, es que no acompaña el adjetivo "fuerte", como después de la Guerra del 70, debiéndose esto, a nuestro entender, a que todos los billetes emitidos por los López, quedaron desmonetizados, semejante a lo que ocurrió con los marcos alemanes después de la Guerra Mundial del 14-18, de forma que para diferenciar los billetes de curso legal de los cancelados, se agregó la palabra "fuerte" dando así efectividad a las nuevas emisiones aparecidas después de la guerra de la Triple Alianza.

Siguiendo a las dos emisiones, se decretaron las siguientes emisiones:

31	Octubre	1853	\$	30.000.—
5	"	1855		2.900.000.—
13	Febrero	1856		270.000.—
21	Sept.	1861		100.000.—
4	Nov.	1861		100.000.—
31	Marzo	1862		1.300.000.—
5	"	1865		2.900.000.—

o sea un total de cinco millones de pesos, más la circulación metálica en el curso de 18 años, lo que comparado con el monto de la exportación e importación, dada la poca capacidad de la Flota Mercante Nacional y la escasa población de la época, resulta un tanto abultada la circulación fiduciaria, pero no es nuestro propósito llegar a conclusiones. Nos daríamos por muy satisfechos, si con esta publicación contribuyéramos a revelar valores, ahondando en el tema, para volver en otra ocasión —como es nuestro deseo— con más elementos de juicio.

FEDERICO FOSTER

Encarnación, Julio 23 de 1951.

Numismática Paraguaya



Billetes de Un real y de Un peso, de la época de los López. Ilustración del artículo del señor Federico Foster, entusiasta cultor de la ciencia numismática.

Contribución a la Numismática Paraguaya

EPOCA DE DON CARLOS ANTONIO LOPEZ

(Escudo redondo grande)

1/2 Real 4 Reales
4 Pesos 5 Pesos

Escudo chico con tres banderas a
cada lado

2 Reales - 4 Reales - 1 Peso -
2 Pesos - 3 Pesos y 5 Pesos.

EPOCA DE DON CARLOS ANTO- NIO LOPEZ Y DEL MARISCAL FRANCISCO SOLANO LOPEZ

1/2 Real y 1 Real.

EPOCA DEL MARISCAL FRANCIS- CO SOLANO LOPEZ

(Escudo ovalado)

1 Real - 2 Reales - 4 Reales - 1
Peso - 2 Pesos y 3 Pesos.

(Escudo Grande)

4 Pesos - 5 Pesos y 10 Pesos.

EMISION LEY JULIO 15 DE 1.871
1 Real.

EMISION LEY 9 DE ENERO DE
1.874

0:10 centavos - 0:20 centavos y
0:50 centavos.

EMISION LEY 22 DE ABRIL DE
1.875

0:05 centavos.

EMISION LEY 1o. DE ENERO DE
1.879

0:10 centavos.

EL BANCO DEL PARAGUAY

EMISION LEY 1o. DE ENERO DE
1.882

0:20 centavos y 5 pesos.

EL BANCO NACIONAL DEL PA- RAGUAY

LEY DEL 31 DE OCTUBRE DE
1.883 (Fecha de emisión 1o de
Enero de 1.886).

0:05 centavos - 0:10 centavos -
0:20 centavos - 0:50 centavos -
1 Peso - 2 Pesos y 200 Pesos.

EL BANCO DEL PARAGUAY Y RIO DE LA PLATA

LEY DEL 25 DE JUNIO DE 1.889.
(Fecha de Emisión 26 de Di-
ciembre de 1.889).

1:25 Pesos - 2 Pesos - 5 Pesos -
20 Pesos y 200 Pesos.

LEY DEL 24 DE SETIEMBRE DE
1.894

0:50 Pesos - 1 Peso - 5 Pesos - 20
Pesos y 200 Pesos.

LEY DEL 18 DE NOVIEMBRE DE
1.899

0:50 Peso - 1 Peso - 2 Pesos y 5
Pesos.

LEY DEL 14 DE JULIO DE 1.903
0:50 Peso - 1 Peso - 2 Pesos - 5
Pesos - 10 Pesos y 500 Pesos.

LEY DEL 26 DE DICIEMBRE DE
1.907

0:50 Peso - 1 Peso - 2 Pesos - 5

Pesos - 20 Pesos - 50 Pesos -
100 Pesos - 200 Pesos y 500 Pe-
sos.

EL BANCO DE LA REPUBLICA
(Ley del 26 de Diciembre de
1.907).

5 Pesos equiv. a 0:50 oro sell.

10 " " " 1 " "
100 " " " 10 " "

BILLETES RESELLADOS (Emisión
del Estado Ley 11 de Enero de
1.912).

2 Pesos - 5 Pesos - 10 Pesos - 50
Pesos - 100 Pesos y 500 Pesos.

LEY DEL 28 DE ENERO DE 1.916
0:50 Peso - 1 Peso - 2 Pesos - 5 Pe-
sos y 20 Pesos.

EMISION DEL ESTADO (Ley No.
463 del 30 de Diciembre de 1.920
1.000 Pesos (Billete del Banco de
la República con el equivalente
en oro sellado).

OFICINA DE CAMBIOS (Ley No.
463 del 30 de Diciembre de
1.920).

5 Pesos - 10 Pesos - 50 Pesos - 100
Pesos y 500 Pesos.

OFICINA DE CAMBIOS (Ley No.
463 del 30 de Diciembre de 1920
y Ley No. 550 del 25 de Octubre
de 1.923).

5 Pesos - 10 Pesos - 50 Pesos - 100
Pesos - 200 Pesos - 500 Pesos y
1.000 Pesos.

**BANCO DE LA REPUBLICA DEL
PARAGUAY** (Ley No. 463 del 30
de Diciembre de 1.920 y Ley No.
550 del 25 de Octubre de 1.923).

5 Pesos y 10 Pesos.

**BANCO DE LA REPUBLICA DEL
PARAGUAY** (Ley No. 550 del 25
de Octubre de 1.923).

50 Pesos - 100 Pesos y 500 Pesos.

RESELLADOS EN "GUARANIES"

50 Pesos Resellados equivalente

0:50 céntimos de guaraníes.

100 Pesos Resellados equivalente
1 guaraní.

500 Pesos Resellados equivalente
5 guaraníes.

1000 Pesos Resellados equivalente
10 guaraníes.

EMISION DE GUARANIES DECRE-
TO-LEY No. 655 DEL 5 DE OC-
TUBRE DE 1.943 BILLETES
VALOR EN EL ANVERSO LLEVAN
IMPRESOS

- | | |
|------|----------------------------|
| 1 | Efigie del Soldado Para- |
| | guayo. |
| 5 | Efigie del General José E. |
| | Díaz. |
| 10 | Efigie de Don Carlos Anto- |
| | tonio López. |
| 50 | Efigie del Dr. José Gaspar |
| | Rodríguez de Francia. |
| 100 | Efigie del Mariscal José |
| | Félix Estigarribia. |
| 500 | Efigie del Mariscal Fran- |
| | cisco Solano López. |
| 1000 | Reproducción del cuadro |
| | referente a la Independen- |
| | cia Nacional (14 - V - |
| | 1.811). |

Todos llevan impresos en el re-
verso la fotografía del nuevo edifi-
cio del Banco del Paraguay y el Es-
cudo de Hacienda de la República.

MONEDAS DE BRONCE DE ALU-
MINIO

Aleación 92% de cobre y 8% alu-
minio.

VALOR EN EL ANVERSO LLEVAN
IMPRESOS

- | | |
|------|---------------------|
| 0:01 | Flor de guayabo. |
| 0:05 | Flor de pasionaria. |
| 0:10 | Flor de naranjo. |
| 0:20 | Flor de lapacho. |
| 0:50 | Un león. |

Todos llevan impreso en el re-
verso la denominación respectiva
rodeada de Palma y Olivo.

CECILIO A. FLEITAS

Ex-Intendente Municipal de Asunción

Fallecido en Setiembre de 1932



Dr. Ing. PEDRO BRUNO GUGGIARI

Su espíritu patricio, fina cultura y don de gentes, unido a un dinamismo y honradez ejemplares, le valieron el respeto y simpatía de los habitantes.

Barrio Obrero «Intendente Guggiari»

EL Dr. INGENIERO PEDRO BRUNO GUGGIARI

La figura del gran Intendente desaparecido cobra relieves excepcionales y su memoria se halla incorporada al acervo de la Patria, acendrada por la Muerte, por encima de toda discriminación partidista.

El Intendente Guggiari fué un paraguayo que honró al país en los centros científicos y conferencias internacionales del viejo y nuevo continente.

Dedicado a las disciplinas de su especialidad con fervores apostólicos, mereció distinciones y su nombre consignan los más reputados Anales de investigaciones.

Nació en Asunción, el 6 de octubre de 1885, cursó estudios primarios en Villarrica y los secundarios en la capital. En 1906, marchó a Alemania para estudiar Química, graduándose en 1910, SUMMA CUM LAUDE y medalla de honor. En 1912, se graduó como Doctor en Química, presentando brillante Tesis. Recorrió España, Italia, Suiza, patria de su padre, perfeccionando sus conocimientos industriales; y en Ginebra siguió cursos de Biología.

Regresó a la patria en 1914, desempeñando el cargo de director del colegio nacional; y presentó al Gobierno un interesante trabajo sobre enseñanza secundaria.

En 1920, actuó como delegado al Congreso Científico Panamericano, reunido en Washington, presentando valiosos trabajos.

Fué uno de los animadores de la escuela de farmacia y organizador de la oficina química municipal; ca-

tedrático de vasta erudición y simpatía en varios establecimientos docentes: Facultad de Medicina, Sanidad Militar, Escuela Militar, Colegio Nacional, etc.

En la Intendencia Municipal de Asunción, demostró su gran capacidad de organización y don de gentes. Su espíritu de infatigable dinamismo, dejó honrosas huellas en labores para las que hallaba tiempo sustrayendo horas al descanso. Trabajó en las directivas de la Colecta Nacional de Oro para la Defensa Nacional, Cruz Roja Paraguaya, Arsenales de Guerra y Marina, Hospitales, Rotary Club y centros de cultura y beneficencia. Organizó por primera vez en la historia de las letras, los Juegos Florales de la Municipalidad, en 1931, que alcanzó éxito esplendoroso.

Un aura de bondad rodeaba su persona. Su presencia, afable y discreta, anunciaba al caballero culto y simpático. La Muerte lo sorprendió sin que pudiera contarse un solo adversario de este hombre extraordinario.

“LA CIUDAD DE ASUNCION A SU GRAN INTENDENTE” era la leyenda de la monumental corona de laurel y flores naturales que precedía al fúnebre cortejo, el día del sepelio de sus restos. Hombres de todos los partidos políticos y el pueblo —ese pueblo al que sirvió más allá de las heroicas ofrendas de su salud y su vida,— lloró sobre sus mortales despojos.

Por merecida disposición de la Comuna, el Barrio Obrero —su gran sueño y lo más noble de sus esfuerzos,— lleva su nombre.

EL MAGNIFICO SANTUARIO DE N. S. DEL PERPETUO SOCORRO



El Presidente Chaves y el R. P. Comendador en el
Salón de la Cancillería.

Uno de los santuarios más visitados del centro urbano, es el que la piedad y gratitud de varias cristianísimas familias y su fundador y rector, el Reverendo Padre e Ilustrísimo Comendador Domingo Pezzini, ha erigido en honor de Nuestra Señora del Perpetuo Socorro.

Allí acuden damas de ilustre linaje, humildes mujeres del pueblo, ancianos y jóvenes, intelectuales, trabajadores, estudiantes y jóvenes normalistas, a toda hora del día, en interminable desfile de impetración o agradecimiento.

El Padre Pezzini fué ordenado sa-

cerdote por Su Santidad el Papa León XIII. Vino a América, después de ejercer los curatos de la Santa Casa de Loreto, y también en Santa Maria de Ancona, Italia, su patria.

En la Argentina edificó siete iglesias y ejerció un bello apostolado.

Llegó al Paraguay en 1904; el Ilmo. Sr. Obispo Bogarín lo designó cura interino de la Recoleta, luego teniente cura en la Catedral y La Encarnación.

En 1923, tuvo lugar la inauguración del bello Santuario del que es venerable rector hasta hoy.

Durante la guerra del Chaco, ofrendó las joyas del Santuario para la defensa nacional; y las abolengas alhajas de sus antepasados. Se calcula el valor actual de esas prendas en una cantidad que oscila de trescientos mil a cuatrocientos mil guaraníes.

Su labor profícua en bien de la elevación moral y espiritual del pueblo paraguayo y su espontánea y amplia generosidad para con esta su segunda patria, motivó el Decre-

to No. 8887 del Gobierno Nacional, fecha 13 de Diciembre de 1949, firmada por el Excmo. Sr. Presidente de la República Don Federico Chaves y el Excmo. Sr. Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Doctor Bernardo Ocampos confiriendo la condecoración de la Orden Nacional del Mérito en el grado de Comendador, al ilustre sacerdote, al cumplir éste sus Bodas de Brillante con el sacerdocio, o sean 70 años. El Padre Pezzini es un caso único en la historia de la Iglesia Universal. A los 95 años de edad, se mantiene en pleno goce de salud, despejo mental y actividad. Celebra cada día misa y los domingos y fiestas de precepto, oficia dos misas.

Sería una grave omisión, no mencionar que en su obra de Apostolado y en el cuidado y ornato del templo, el Padre Domingo cuenta con valiosa y magnífica colaboración la de las hermanas Ferraro y las familias a ellas vinculadas por el parentesco.

Publicamos una vista gráfica del acto de condecoración y un aspecto del interior del Santuario.



Vista del interior del templo el día de la Misa Jubilar.

EL JARDIN BOTANICO DEL PARAGUAY

Una de las Instituciones Municipales que más ha adelantado en los últimos meses, marchando a pasos agigantados hacia su total restablecimiento, constituye sin lugar a dudas el Jardín Botánico.

Institución ésta, cuyo rol e importancia, tando desde el punto de vista social, como desde el punto de vista científico, interesa a todos los paraguayos.

Para que el pueblo paraguayo conozca a la luz del día esta Institución, urge la necesidad de hacer un breve bosquejo de la trayectoria del mismo al través del tiempo y de las obras de los Directores que se sucedieron en la Administración, a fin de que todos puedan juzgar con criterio sano su comienzo, sus épocas de grandezas y su época de decadencia.

Nació esta Institución en el escenario paraguayo como una consecuencia de la constante preocupación e interés científico del Dr. Carlos Fiebrig, quien logró interesar a éste respecto al entonces Ministro de Instrucción Pública Dr. Manuel Franco, quien desde ese momento le secundó en los trámites necesarios para la total cristalización de su ideal, allá por el año 1908.

El primer paso para la creación del Jardín, fué la elección y adquisición del predio que habría de ser destinado para tal efecto. Se destinó para éste fin una propiedad que en aquel entonces pertenecía a la Escuela de Agricultura, que fué clausurada. Este predio conservaba reliquias históricas, como por ejemplo la "casa baja" que en un

tiempo fué morada de aquel hombre mediante cuya férrea voluntad el Paraguay conservó su independencia, constantemente amenazada por los vecinos, el Doctor José Gaspar Rodríguez de Francia.

Otra repartición del jardín, que nos trae recuerdos históricos es la "casa alta" que fué vivienda de los López.

Naturalmente, como toda obra gigantesca, tuvo que experimentar muchas contrariedades que gracias a la perseverancia y gran fuerza de voluntad del Dr. Fiebrig se contrarrestaba y los numerosos obstáculos, tanto naturales como artificiales fueron anulados y de éste modo en el año 1912 echó las bases definitivas y comenzó los trabajos dentro del Jardín.

Se tuvo que desplegar un esfuerzo titánico a fin de destroncar los gruesos árboles que cubrían totalmente la superficie del terreno, para dotar de caminos y preparar los primeros jardines y avenidas de frondosos árboles y preparar al Jardín que luego habría de ser uno de los más hermosos parques de América y un centro de intensa labor e investigación científica.

Todo se realizó, bajo la constante y celosa dirección del Dr. Fiebrig y su esposa, quienes se dedicaron intensamente a los trabajos de planeamiento, dirección de las obras y muy especialmente en los trabajos científicos, tendientes a dotar al Jardín de una valiosa colección de plantas clasificadas, de un Herbario completo de la flora paraguaya y extranjera, que aún hoy provoca la admiración de los científicos que de

vez en cuando visitan nuestro país.

Bajo su dirección se dotó al Jardín de un museo de Historia Natural con una colección numerosa y valiosa de animales de todas las clases, ya sean embalsamados o conservados en tubos especiales, que él mismo en compañía de su esposa realizaban con singular maestría.

La actuación del Dr. Fiebrig en la directiva del Jardín se prolongó hasta el año 1936.

Durante éste largo período el Jardín se convirtió de la nada al más hermoso de los parques de América y constituyó uno de los motivos de orgullo del Paraguay.

Este período fué el más fecundo en realizaciones y puede con justicia ser considerado como la Época de grandeza del Jardín Botánico del Paraguay.

Para comprender con claridad lo dicho últimamente, es necesario tener en cuenta que en esa época el Jardín llegó a poseer todas las comodidades indispensables de un centro de recreo público y al mismo tiempo de estudios científicos.

Amplias y hermosas avenidas cruzaban el Jardín, bordeadas de rosales y frondosos árboles. Una extensa red de caños proporcionaba al visitante el agua indispensable en los días de calor, por medio de numerosas canillas y artísticos surtidores que embellecían el interior.

Funcionaba además una moderna piscina de material, tan indispensable para un centro de recreo público.

El parque zoológico atraía la atención del público por la gran cantidad y variedad de animales que en él se exhibían.

En este estado de grandeza, dejó el Dr. Fiebrig el Jardín Botánico.

Después, a partir del año 1936, se sucedieron varios Directores, ninguno de los cuales tuvo el celo y el dinamismo del primer Director y el Jardín fué paulatinamente a la decadencia.

Los caminos y avenidas fueron abandonados a la naturaleza y pronto se cubrieron de arbustos, desapareciendo de la vista del visitante. Los trabajos se realizaban a medias y no se producían innovaciones provechosas, desperdiciándose de este modo mucho de lo que a tan alto costo se había obtenido.

El gigantesco esfuerzo inicial del Dr. Fiebrig amenazaba desmoronarse. Luego sobrevino la Revolución y como consecuencia lógica de la misma el Jardín permaneció olvidado y los trabajos abandonados.

Los montes se explotaron en provecho propio, afectando esto hasta a una de las hermosas Avenidas, que fué casi totalmente desmontada.

Este período puede ser denominado "Época de la decadencia" del Jardín.

Los Directores del Jardín Botánico y Museo de Historia Natural, hoy "Dr. Moisés S. Bertoni" que sucedieron al Dr. Carlos Fiebrig fueron de acuerdo al orden cronológico los siguientes:

Agr. Juan B. Giménez Aranda 1936|42.

Prof. Claudio Pavetti Morin 1943|44.

Ing. Agr. Gildo Insfrán Guerrero 1945|46.

Ing. Agr. Almada Sapriza 1947.

Agr. Dionisio Barreto 1948.

Mayor Vidal Blaires 1949.

Agr. José Guerreros 1949|50.

Agr. Silvio M. Caballero 1950.

Sr. José D. Samaniego 1950 hasta la fecha.

El estado de decadencia en que

se encontraba postrado el Jardín, fué disminuyendo gracias a las numerosas obras que el actual Intendente Ing. Gustavo F. A. Storm realizó desde que asumió la directiva de la comuna de la Capital.

Una de las obras que más contribuyó para el despertar del Jardín constituye la Ruta General Artigas que se extiende desde la Capital hasta la misma puerta del Botánico.

Como sacudiendo el polvo que cubría sus despojos, se levanta paulatinamente y el ritmo de trabajo recobra sus antiguos bríos, apareciendo nuevamente el Jardín Botánico rebozante de belleza, reconstruido y hermoseado.

Vuelve a ser lo que ha sido en su época de grandeza: el lugar de grato esparcimiento de la población capitalina y el centro de recreo de todos, después de los agotadores trabajos de la semana, en donde la naturaleza ofrece el oxígeno puro, balsamo de los pulmones y donde se puede recrear la vista con el espectáculo de hermosos jardines, vistosas y delicadas colecciones de aves embalsamadas y conservadas, animales vivos cuyas costumbres y diversos tamaños atraen la atención del curioso.

Para comprender éste renacimiento, es necesario compenetrarse de muchos factores.

El actual Director, señor José D. Samaniego, nombrado por el Intendente, es un hombre que ha forjado su vida en la dura lucha por la existencia, acostumbándose al manejo de los personales y a la dedicación al trabajo.

Sus prestigios como soldado colorado están sólidamente cimentados por una larga, penosa y fructífera lucha por los postula-

dos de la Asociación Nacional Republicana.

Al hacerse cargo de la Dirección del Jardín, encontró todo abandonado. El problema de la hora era claro: gigantescos esfuerzos para la reconstrucción y hermoseamiento.

Los trabajos comenzaron a ejecutarse sin pérdida de tiempo bajo la directa fiscalización y amplio apoyo del Intendente.

Se construyeron empalizadas para proteger los jardines reacondicionados y puestos al cuidado de personales especiales.

Los caminos, cubiertos ya de arbustos, así como las avenidas, fueron aplanados, nivelados y conservados por medio de periódicos cuidados.

El césped que cubre gran parte del parque es recortado y emparejado constantemente.

Los jardines y rosales son podados con especial cuidado y ampliados con nuevos ejemplares traídos de los viveros.

Los raudales resultantes de las lluvias, cuyo cauce originaba desbordamiento de los caminos y avenidas, son actualmente controlados y desviados por medio de modernas alcantarillas construidas especialmente en varias partes afectadas por los raudales así como también en los lugares donde es necesario construirlas para facilitar el cómodo tránsito de los numerosos vehículos que llegan al Jardín.

El parque Zoológico es objeto de especial atención y cuidado, de manera de ofrecer a los visitantes todas las comodidades, como por ejemplo limpieza del local y de las jaulas.

Además se tiene especial cuidado de la alimentación debida de los animales, así como también la adquisición de nuevos ejemplares pa-

LA CASA ALTA



Así denominada, es el edificio central de la administración del Jardín Botánico, que fue residencia del Presidente Dn. Carlos Antonio López.

Jardín Botánico



Dos interesantes vistas del hermoso parque, en su nueva etapa de
hermoseamiento.



Parque Caballero



La avenida de los eucaliptos, en el Parque Caballero, quinta que perteneció en el pasado al General Bernardino Caballero, el Reconstructor del Paraguay después de la cruenta guerra de la triple alianza.



ra aumentar el número de los existentes.

En la sección Botánica, continúa el cuidado de las colecciones botánicas, grupos biológicos y herbario cuyo cuidado está a cargo del Profesor Don Teodoro Rojas.

El Laboratorio funciona bajo la dirección del Sr. Alberto Schulze realizándose en el mismo investigaciones y estudios, así como también trabajos de Taxidermia.

La bomba de agua existente, inutilizada, es objeto de reparación a fin de dotar de agua corriente las partes esenciales del Jardín para

comodidad del público, que visita los domingos y feriados las instalaciones, demostrando la nueva confianza y el prestigio que actualmente posee el Jardín.

Esta necesidad de agua va en ascenso, pues a medida que se hermosea el Jardín, más público la visita y el problema es de vital importancia.

Esta confianza y admiración del pueblo por las obras de hermoseamiento es el justo premio a tantos esfuerzos y a la vez compromete a continuar superándose hasta que llegue a vestir sus antiguas galas.



La Iglesia, las Fuerzas Armadas y la Municipalidad

EN LAS FIESTAS DEL 14 DE MAYO DE 1951

Transcribimos de la sección literaria de la importante Revista de las Fuerzas Armadas de la Nación, un artículo en que su autor menciona la especial solemnidad que tuvo este año la celebración del Día de la Independencia.

CAMPANAS EN EL ALBA

Las cinco. Envuelve a la ciudad el suave claroscuro de la madrugada. Va venciendo el día a la noche; y en ese minuto de solemne silencio, aquella mañana del 14 de mayo de 1951, parece suspenderse y balancear en los velos de la diosa silente, las rutilantes lágrimas del lucero de alba, mientras las demás hijas de la noche, palidecen y van apagándose como luces litúrgicas. La naturaleza parece recogerse en mística plegaria y la espera del instante glorioso se nos hace larga y astillada de ansiedades extrañas. Pero, de pronto... ¡din! ¡dan! el secular reloj de la Catedral, anuncia la hora cinco; y la campana tañe con pausa cinco sonos que son voces de bronce anunciando el alba de la Patria. Y comienza la célebre campana que los viejos habitantes de la

ilustre ciudad capital bautizaron con el nombre de "Itá-reserva" porque solamente tañía en extraordinarias solemnizaciones. Por eso tañe hoy, en el alba de la Patria Libre, como endenantes, orgullosa y ufana, de encabezar la augusta sinfonía del repique de los veinte templos y capillas públicas de Asunción, que lanzan a vuelo sus campanas, en un rebato alegre que remueve los espíritus en un gozo infinito, mientras corren por el rostro lágrimas de alegría y florece el consuelo sobre las ausencias temporales o definitivas, sobre la lejanía de los seres amados y el aire se plenifica del tintineo travieso de las campanas pequeñas, del recio son de las parroquiales, de las melódicas y alegres que despiertan al suburbio y dicen al pueblo: es la mañana de la Patria...! Los gallos sobresaltados, en los cortijos vecinos, también lanzan su clarín de aurora; y las aves abandonan sus nidos y entonan sus cantos engarzados como gemas en el cañamazo triunfal de la aurora y del vuelo de campanas; y de las bandas militares que en las plazas del municipio, están ejecutando la magnífica y aboliga "Diana Mbayá", que prolonga la emoción de la ciudadanía con toques de júbilo y coraje... Bella mañana de un día inolvidable. Los que hemos vivido este año la emoción de la madrugada en los días 14 y 15 de mayo; quienes sentimos el amor a la patria, porque los nuestros dejaron sus huesos en el desierto de esmeralda, porque sentimos hondos anhelos de paz, de justicia de amor al semejante... no podemos menos que aprisionar en estas líneas humildes el hondo agradecimiento a las Autoridades Eclesiásticas, a las Fuerzas Armadas de la Nación, a la Municipalidad de Asunción a cuyo frente se halla un gran patriota, buen cristiano y mejor caballero don Gustavo F. A. Storm, ingeniero civil y primer servidor de la comunera ciudad que alumbró para todos en propicios días la augusta Diosa de la Libertad.

Y cerremos esta breve evocación, con el relato de un episodio conmovedor. A esa hora del alba, en un humilde ranchito enclavado en las estribaciones del cerro Tacumbú, surge una silueta femenina, alta y majestuosa en sus 74 años. Cada mañana, junto a la cruz de su progenitora, que la tiene en el huerto de su casita reza cara al cielo y bendice a sus hijos y a todos los suyos... Heroína anónima, cuyo nombre no recogerá la historia. Mujer del pueblo, brava y fuerte como el urunday, de nuestras selvas. Entraña forjadora de la patria nueva... Santa obrera encanecida cuya frente es altiva y cuyas vértebras le dan la airosa verticalidad de la palmera!

Y alza la mano derecha, flaca y rugosa pero idolatrada; y su voz tiembla de jubilosa emoción mientras traza el signo de la cruz en el aire fragante de la mañana.

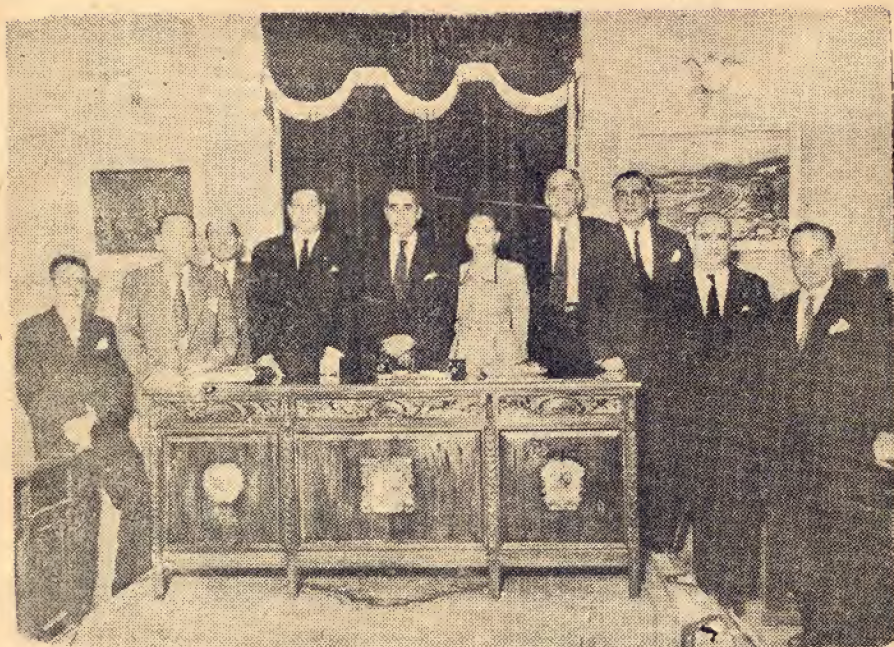
—Ña ne retá... jha che memby cuera... jha tahyra mimí... jha entero tetáguare.

Salve, mujer guaraní, pues a tu manera, también eres Patria.

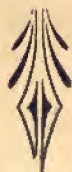
Francisco ORTIZ MENDEZ



Honorable Junta Municipal



La Mesa Directiva y los componentes de la legislatura comunal, después de una sesión, con el personal superior de Secretaría.



Honorable Junta Municipal de la Ciudad de Asunción

Presidente	:	Don Alfonso Masi
Vice-Pte.	:	Don Camilo Pérez Veneri
Miembros Titulares:		Don Gerardo Nery Huerta
		Don Justo Cuevas
		Don Julio B. Vaesken
		Don Luis Heilbrunn
		Don Braulio Ortúzar
		Don Joaquín Tacias Grau
		Don Gregorio Morales
		Don Gaspar Enciso
		Don Pedro E. Domanizcky
		Don Carlos Alvarez
Suplentes	:	Don Florentino Oviedo
		Don Fidel Ferreira
		Don Ceferino Olmedo
Secretario	:	Don Eladio López Moreira
Sub-Sria.	:	Beatriz Caballero de López
COMISIONES	:	
Hacienda:	:	Don Julio B. Vaesken
		Don Camilo Pérez Veneri
		Don Florentino Oviedo
Obras Públicas	:	Don Gregorio Morales
		Don Luis Heilbrunn
		Don Braulio Ortúzal
Higiene:	:	Don Gerardo Nery Huerta
		Don Gaspar Enciso
		Dr. Carlos Alvarez
Benef. y Moralidad:		Don Justo Cuevas
		Don Camilo Pérez Veneri
		Don Gerardo Nery Huerta
Seguridad	:	Don Joaquín Tacias Grau
		Don Julio B. Vaesken
		Don Gregorio Morales
Especial de Nomenclatura de Calles:	:	Sr. Intendente Municipal
		Don Camilo Pérez Veneri
		Don Gaspar Enciso

Resumen de las Actividades Comunes

LA JERARQUIA MUNICIPAL.—

La Municipalidad de Asunción, consta de un Departamento Ejecutivo cuyo jefe es el Intendente Municipal; y de una Junta Municipal, integrada por concejales titulares y suplentes, quienes eligen sus autoridades directivas y personal de secretaría. Sus relaciones administrativas con el Poder Ejecutivo de la Nación, se realizan a través del Ministerio del Interior.

Tanto el Intendente Municipal como los Miembros de la Junta Municipal, son designados por el Jefe de Estado, con refrendo del Ministerio respectivo.

* * *

El Intendente Municipal de Asunción, es el Ingeniero Gustavo F. A. Storm, quien cursó sus estudios universitarios en Europa. Después de recibir su título, regresó al país, desempeñando varios cargos técnicos de responsabilidad, como el de Director del Departamento de Obras Públicas de la Municipalidad. Dedicado luego a sus actividades profesionales particulares, alejado de la función pública, por propia determinación, no pudo negarse a colaborar con el gobierno colorado y democrático del doctor Federico Chaves, quien lo señaló para el cargo de Intendente Municipal.

El Ingeniero Storm, tomó posesión de su cargo de Lord Mayor de la Ciudad, en setiembre de 1949. Desde entonces, desenvuelve su administración, como siempre lo hizo: dentro de la órbita de la ley y con el máximo de sacrificio personal para el cumplimiento de sus arduas labores.

* * *

La Municipalidad ha realizado, dentro de las posibilidades de tiempo y recursos, una labor que se puede definir prudente y fecunda. Una

larga y cruenta y revolución, cuya secuela aún deja rastro en distintos órdenes de la vida nacional, pusieron a dura prueba la capacidad de los hombres que, desde entonces, tuvieron la responsabilidad gubernamental y comunal.

Durante la actual administración, la Municipalidad asuncena ha superado una etapa de reajuste de hombres y procedimientos, a base de un criterio selectivo y rígida política de economía en los gastos y de máximo contralor en las recaudaciones.

El presupuesto de la Comuna, sancionado para 1950, consignaba, como cálculo de ingresos para dicho ejercicio, la cantidad de Guaraníes 3.606.840.— (tres millones seiscientos seis mil ochocientos cuarenta guaraníes) habiéndose recaudado la suma de Guaraníes 3.632.746.34 (tres millones seiscientos treinta y dos mil setecientos cuarenta y seis guaraníes con treinta y cuatro céntimos) lo que acusa un superávit de ingreso de Guaraníes 25.906.34 (veinticinco mil novecientos seis guaraníes con 34 céntimos). Lo recaudado demás, dice la Memoria del Departamento Ejecutivo, demuestra que la mayoría de los rubros de recursos han dado un resultado óptimo, pues ha sobrepasado en todo a los de años anteriores, a pesar de las circunstancias actuales porque atraviesa el mundo, bien pudo haberse resentido algunos de ellos, pero esto en cambio ha aumentado considerablemente, constituyendo así todo un índice alentador para las finanzas municipales en este período de reconstrucción nacional.

Los gastos presupuestados el año 1950, ascienden a Gs. 3.606.840.— (Tres millones seiscientos seis mil ochocientos cuarenta guaraníes) habiéndose efectuado las siguientes inversiones de fondos, conforme al presupuesto aprobado por el Poder Ejecutivo:

Asunción de Antes



El antiguo edificio de la estación central de la empresa de tranvías, en la esquina de las calles Colón y Presidente Franco, donde hoy se levanta el palacio "Parfina".

Sueldo del Personal administrativo y H. Junta	Gs. 794.654 87
Gastos de Administración y Hacienda	„ 424.869.13
Obras Públicas y Urbanismo	„ 1.223.791.—
Salud Pública y Seguridad Personal	„ 10.663.46
Cultura y Beneficencia Social	„ 33.199.87
Servicios Públicos	„ 735.002.68
Déficit del año 1948	„ 52.617.32
	Gs. 3.274.498.33

Por tanto, la economía del ejercicio monta a Gs. 332.041.67 (Trescientos treinta y dos mil cuarenta y un guaraníes con sesenta y siete céntimos) que debe sumarse a lo recaudado demás, de Gs. 25.906.34 (Veinticinco mil novecientos seis guaraníes con treinta y cuatro céntimos) y da como superávit del ejercicio 1950, la suma de

Gs. 357.948.01 (Trescientos cincuenta y siete mil novecientos cuarenta y ocho guaraníes con un céntimo).

En esas cifras, se encuentra reflejado el estado de las finanzas municipales y la administración de las mismas por el Jefe de la Comuna.

* * *

En materia de Obras Públicas, la Comuna ha realizado en el lapso que se menciona, una labor fructífera, según se desprende de la Memoria elevada por el Departamento de Planeamiento y Obras Municipales, cuya parte pertinente dice:

“La obra de mayor envergadura fué, sin duda alguna, la pavimentación con base Telford, de la Avenida Artigas. El tramo pavimentado se halla comprendido entre la Avenida General Santos y Jardín Botánico, en una extensión de 3.980 metros, habiéndose procedido al levantamiento total del antiguo empedrado, a fin de modificar la anterior rasante a los efectos de encuadrarlas dentro de las características técnicas modernas, efectuándose para ello un movimiento de tierra de 11.983 metros cúbicos. Las características técnicas principales son: plataforma de 9 metros de ancho, compuesta de 7 metros de calzada y un metro de banquetas empedradas a cada lado de la calzada. El promedio general de pendientes es menor a 3 o/o, siendo la máxima de 3,9 o/o en un trecho de 200 metros. Las curvas de concordancia vertical son parabó-

licas, permitiendo una distancia mínima de visibilidad de 200 metros. Se construyó una alcantarilla, colocando cuatro tubos de 0.50 de diámetro y procedido a la reparación y ensanche de los existentes.

En el transcurso del año se ha dado término a la pavimentación de treinta y un cuadras con un total de cuarenta y cinco mil ciento cuarenta y seis metros cuadrados, incluyéndose en esta cantidad trece mil seiscientos ochenta metros cuadrados de empedrado construido en las entrevías de la Avenida Mariscal López, entre las calles Brasil y Choferes del Chaco. Actualmente se hallan en ejecución los trabajos de pavimentación en Barrio Jara, Villa Morra, Barrio Obreiro y en la calle 33 Orientales; próximamente se iniciarán en las calles Doctor Bartolomé Coronel y República de Colombia, abarcando en su conjunto un total de setenta y cuatro cuadras.

Desde el mes de Setiembre de 1950, se halla a cargo de la Cía. Paraguaya de Construcciones S. A. el asfalto de unas 260 cuadras, habiéndose hasta ahora terminado trece cuadras y cuatro bocacalles.

La calle Manuel Peña, en una extensión de dos mil metros se ha nivelado y cubierto de ripio, con seis metros de ancho.

Las reparaciones de asfaltado urbano, se realizan con metódica regularidad, arrojando un total de doce mil quinientos metros cuadrados; y en la plazoleta del Puerto, frente a los edificios de la Aduana Central, se lo ha reconstruido totalmente. La Avenida 10. de Marzo, desde Avda. General Santos a Lambaré, fué totalmente reconstruida, hallándose el terraplén terminado en unos mil cuatrocientos metros.

En algunos sectores de la ciudad abarcando ochenta cuabras no pavimentadas, se procedió al relleno de zanjones con moto-niveladora; y se ha construido doce muros de contención con un total de trescientos treinta y seis metros cúbicos de mampostería a fin de evitar erosiones y rellenar zanjas grandes y zanjones ocasionados por raudales de aguas pluviales.

El Mercado No. 5 de Barrio Obreiro ha terminado, habilitándose al servicio las obras de empedrado, instalación de agua corriente, construcción de murallas y portones sobre las cuatro calles.

El Mercado No. 7, se halla habilitado al público, con beneplácito amolho del vecindario.

En calles aún no pavimentadas, de los suburbios (la ciudad va extendiéndose cada día más) se realizaron obras de construcción de cunetas, con un total de dos mil quinientos metros lineales; y la nivelación del terraplén de la calle Luna se halla concluida.

* * *

Entre los proyectos confeccionados y próximos a ejecutarse, se encuentran:

1.—Pavimentación de la Avenida Boggiani, desde Villa Morra hasta la Ruta Mariscal Estigarribia, en una extensión de tres mil cuatrocientos cuatro metros.

2.—Pavimentación de doscientos diez y ocho cuabras (empedrado).

3.—Ampliación del Mercado No. 4 Dos Bocas: construcción de dos salones de venta sobre la Avenida Pettirossi, oficinas de administración, locales destinados para la venta de productos panificados, empedrados del patio, muros de contención y escalinatas.

4.—Ampliación del Mercado No. 8 del Barrio Mariscal López: instalaciones sanitarias, agua corriente, etc.

5.—Ensanche de la calzada de la avenida Dr. Eusebio Ayala desde Dos Bocas hasta Choferes del Chaco, en una extensión de dos mil trescientos metros.

6.—Estudios para la apertura de la prolongación de la Avda. República Argentina, desde la Avda. Gral. San Martín hasta la calle Ultima, en una extensión de dos mil novecientos cuarenta metros.

* * *

En materia de conservación de plazas, paseos y monumentos públicos cabe mencionar los trabajos más importantes realizados: recuperación total del Jardín Botánico, en sus aspectos administrativo y urbanístico; reparación total de la plaza Uruguay restauración del monumento de la Libertad en la plaza del mismo nombre, frente al Departamento Central de Policía.

El Jardín Botánico, ya ofrece al paseante, como en los días de su esplendor y progreso, mejoras que irán acrecentándose paulatinamente, gracias al trabajo perseverante y metódico emprendido por la Comuna.

* * *

La restauración y reorganización del Museo de Historia Natural del Jardín Botánico, brinda a los estudiosos nuevamente sus amplias salas, habiéndose reparado el mobiliario y adquirido elementos que lo hagan digno de su brillante reputación científica de otrora.

* * *



EL CENTRO



Magnífica vista del corazón de la urbe asuncena, en que se destaca el bello e imponente edificio del Banco del Paraguay, considerado como uno de los más suntuosos en su género.



Referente a la dirección y técnica establecidas en orden a la contabilidad municipal, cabe señalar que ello permite un exacto contralor; y su acción repercute favorablemente en la percepción de las recaudaciones, un buen ordenamiento de los rubros y por consiguiente una visión financiera que facilita las arduas tareas de la Administración Comunal.

* * *

Los trabajos del Departamento de Salubridad, se hallan encaminados auspiciosamente. El contralor de los alimentos destinados al consumo público, es de ritmo normal y los funcionarios encargados del mismo, cumplen su deber de acuerdo a las directivas trazadas. Las inspecciones de locales de negocios ya instalados, se verifica concienzudamente, así como las de establecimientos que solicitan ser librados al servicio público. Cabe destacar el óptimo concepto que goza hoy la Municipalidad, en cuanto a la corrección con que proceden sus funcionarios, aconsejando a los comerciantes sobre diversos temas de seguridad, higiene, etc.

* * *

La Dirección del Tránsito, es otra de las reparticiones municipales que tiene a su cargo un rol de singular responsabilidad, al tener bajo su cuidado y contralor, la seguridad del público, el estado y circulación de los autovehículos, otorgamiento de chapas para los mismos, registro de conductores propietarios y profesionales, que se otorga después de riguroso examen y otras formalidades que permiten enfocar su concesión desde un punto de vista selectivo, ejercitándose, en forma ininterrumpida, estricta vigilancia sobre la conducta de los choferes, sean ellos propietarios o de profesión.

* * *

En el historial de la Comuna de Asunción, consta como timbre de

honor y una de sus más grandes realizaciones, la refacción total y obras de preservación del histórico Callejón de los Próceres y Casa de la Independencia, ubicada en el corazón de la ciudad, calle 14 de Mayo entre Palma y Presidente Franco.

El edificio, aparte las injurias del tiempo soportadas durante un siglo y cuarenta años, había sufrido en algunos detalles de su arquitectura —pocos felizmente— cambios que incluso amenazan la seguridad de su estructura.

La Intendencia Municipal abordó con decisión la tarea que hoy se halla en pleno adelanto, bajo la dirección personal del Ingeniero Storm y un cuerpo de Ingenieros y Arquitectos, con aquiescencia del Ministerio de Educación y entre tanto se finiquite los trámites correspondientes a la asignación de la custodia permanente de una reliquia histórica de la Municipalidad asuncena.

En oficio cursado al Poder Ejecutivo, por conducto del Ministerio del Interior, el Señor Intendente Municipal expresa:

“La Casa de la Independencia constituye una reliquia histórica de inapreciable valor. Junto a sus muros centenarios, la juventud y el pueblo acude a fortalecer su civismo y entonar las plegarias del patriotismo. Fué en todo tiempo el Altar de la Patria símbolo físico y viviente de la Independencia; sacrosanto legado que estamos en el deber de preservar de las injurias del tiempo como gloria de las generaciones y de América Libre.

“La Comuna de Asunción, honra de los municipios coloniales, núcleo de la conquista, Madre de Ciudades, asiento del primer Obispado del Río de la Plata, tuvo el privilegio de ser cuna de la libertad de América, al decir del gran poeta Eloy Fariña Núñez. Los Comuneros la Gesta Libertadora, las Grandes

Epopeyas de los siglos XIX y XX, que suscitaron la admiración del mundo, hacen de nuestra Ciudad Capital, representada por su Municipalidad, heredera y legítima custodia del acervo histórico y cultural del pasado.

“En tales fundamentos se apoya, Señor Ministro, esta Intendencia Municipal, para solicitar del Superior Gobierno quiera dignarse confiarle en forma perpetua el cuidado y conservación de la Casa Histórica y Callejón de los Próceres mediante la transferencia que el Poder Ejecutivo está facultado a disponer,, si lo estima conveniente y como respetuosamente solicita por mi intermedio”.

El mensaje termina citando los antecedentes legales que apoyan su pedido y señala que el Oratorio de la Virgen de la Asunción y Panteón Nacional, se halla confiada su conservación y atenciones técnicas a la Comuna.

* * *

Tanto la Intendencia como la H. Junta Municipal, mantienen generosa política de estimular a los trabajadores del Arte, adquiriendo en las exposiciones que se realizan, cuadros, esculturas, cerámica y otras obras.

Las producciones intelectuales también merecen atención preferente de la Comuna y los libros, folletos, álbumes, etc. son adquiridos directamente de sus autores o de las librerías.

La Biblioteca Municipal cuenta con numerosas obras, algunas verdaderamente inapreciables.

* * *

Cultura y Beneficencia Social es un capítulo de honor para la Comu-

na de Asunción. Una colaboración sostenida e invariable con las entidades benéficas, destaca la labor municipal a la gratitud de las mismas. En cuanto a sus relaciones con los elementos artísticos y en todo lo relacionado con la ayuda a la cultura del pueblo, ha sido recibida por la opinión con un sincero voto de reconocimiento.

La Municipalidad ha colaborado en grandioso festivales de arte; y otras veces los ha organizado directamente; el concurso de escritores teatrales, artistas de ópera recitadoras, danzarinas clásicas, de arte nativo y otras expresiones del folklore, ha creado un clima de saludable comprensión y amistad cumpliendo así la Comuna una de sus funciones primordiales y específicas, acorde con una antigua tradición.

La Escuela Municipal de Declamación y Arte Escénico, prosigue su importante labor educativa, con renovados entusiasmos. Un buen elenco de profesores colabora con la Dirección para formar a los futuros artistas; y el programa se desarrolla con normalidad, siendo la asistencia de alumnos un índice revelador del interés que tienen en perfeccionarse y destacar su personalidad en las altas disciplinas del arte teatral, uno de los más complejos y difíciles pero también el que es capaz de brindar satisfacciones infinitas y conducir, gracias al espíritu y la perseverancia, por las rutas del éxito y la gloria.

* * *

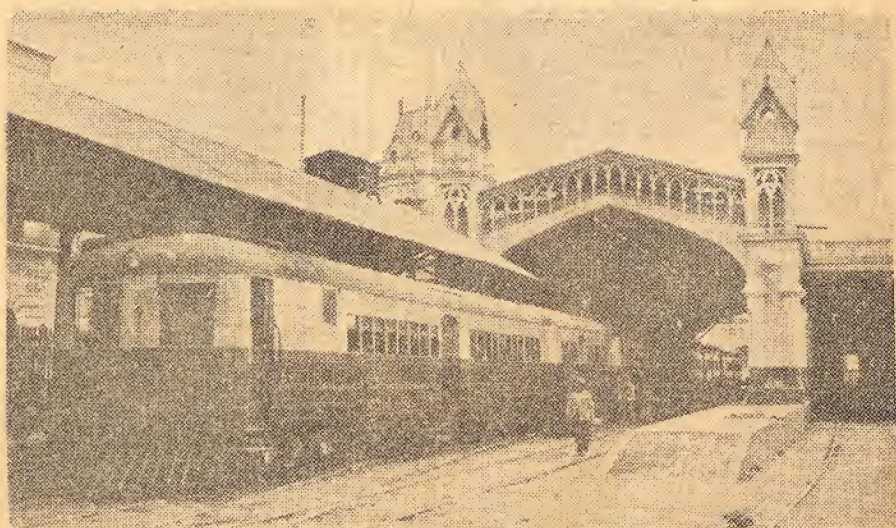
Tales son escueta y objetivamente expuestas, la labor realizada y trabajos en curso, de la Municipalidad de Asunción.



EL PUERTO Y LA ESTACION

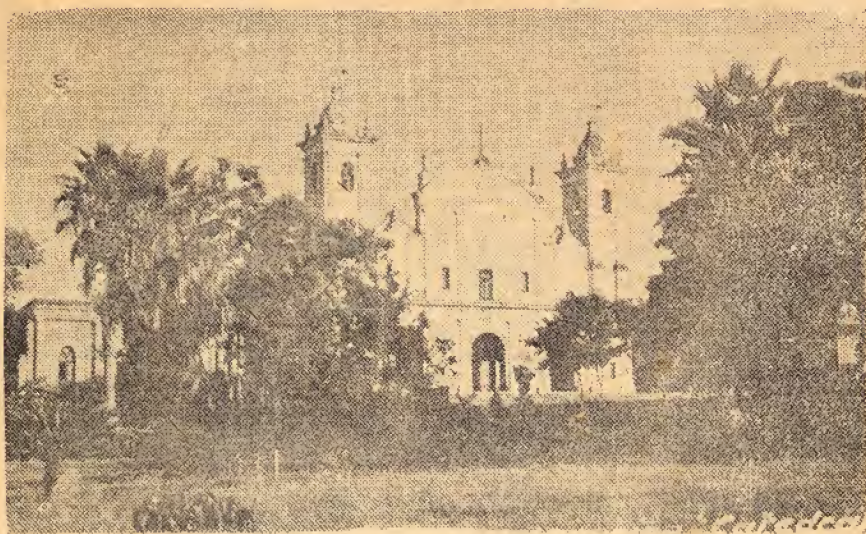


Una vista del Puerto Nuevo, con sus edificios y maquinarias de la más moderna factura, en horas de su diaria labor.



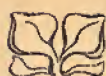
La Estación del Ferro Carril Central del Paraguay, que el pueblo, con su sentido de rotunda brevedad llama simplemente "estación".

LA CATEDRAL Y EL ORATORIO DE LA VIRGEN DE LA ASUNCION



Las líneas de grandiosa belleza clásica de la Iglesia Metropolitana, emergen imponentes entre el arbolado de palmeras reales de la plaza Constitución.

Y, rodeado de tropical vegetación, el Oratorio de la Virgen Patrona de la República, en cuya cripta reposan las cenizas de gloriosos héroes, es representativo de la Ciudad, como lo es la torre Eiffel de París, la Torre de Londres, la estatua de la Libertad de la bahía de New York.



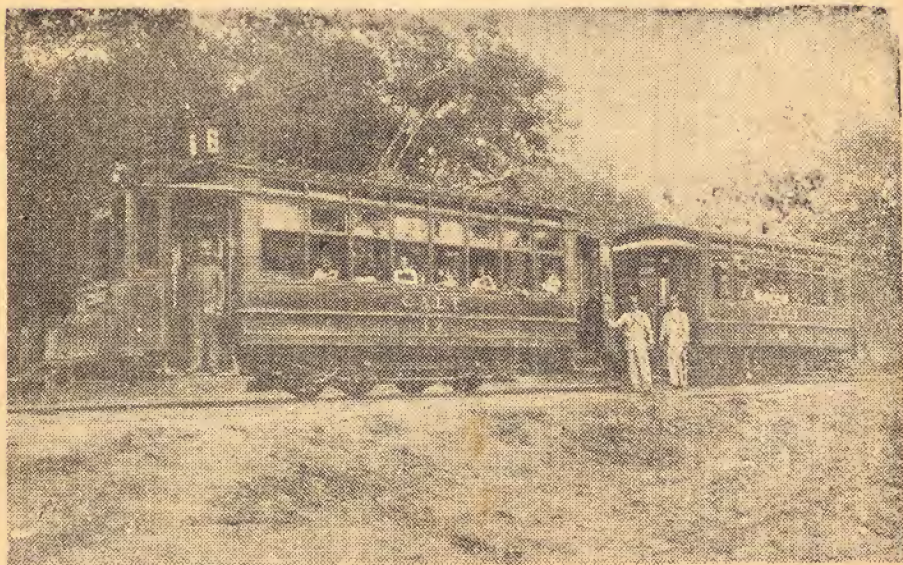
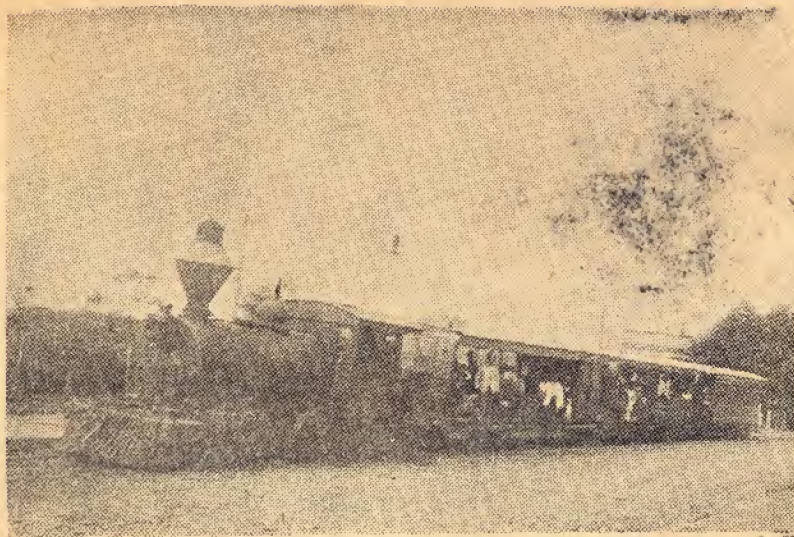
Gran Cuartel General



La soberbia arquitectura del edificio, sede del Comando en Jefe de las Fuerzas Armadas de la Nación, ubicada en la Avenida Mariscal López y General Santos.



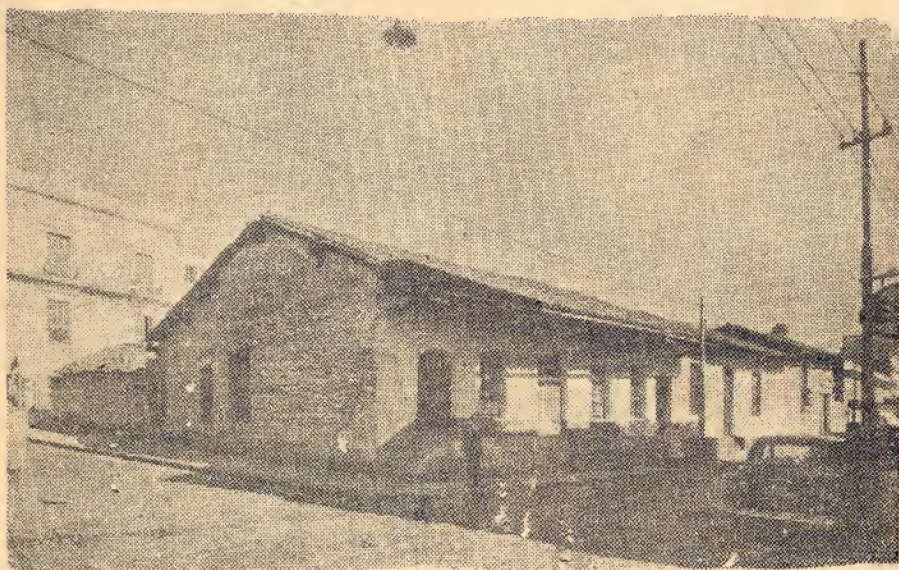
medios de TRANSPORTE



La pequeña locomotora a vapor y wagones con asientos transversales corridos, llamado "tren San Lorenzo" porque unía la capital con el vecino pueblo de ese nombre. Su terminal urbana era el "Belvedere", la afamada confitería del señor Ceriani, donde hoy se halla ubicado el Colegio de Goethe.

Después . . . vinieron los tranvías. La primera concesionaria del servicio fué la A.T.L.P.C. (Asunción Tranway, Ligth & Power Company). El grabado muestra un tranvía con acoplado de la última concesionaria C.A.L.T. (Cía. Americana de Luz y Tracción).

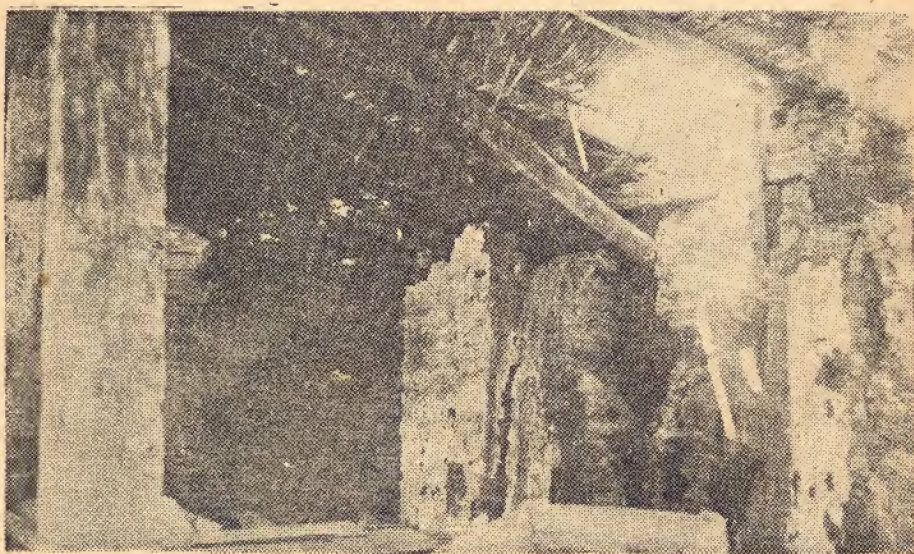
CALLEJON DE LOS PROCERES



Una vista exterior de la Casa de la Independencia, antes de su restauración; al fondo, a la izquierda, la parte baja del edificio, contigua al callejón de los próceres.



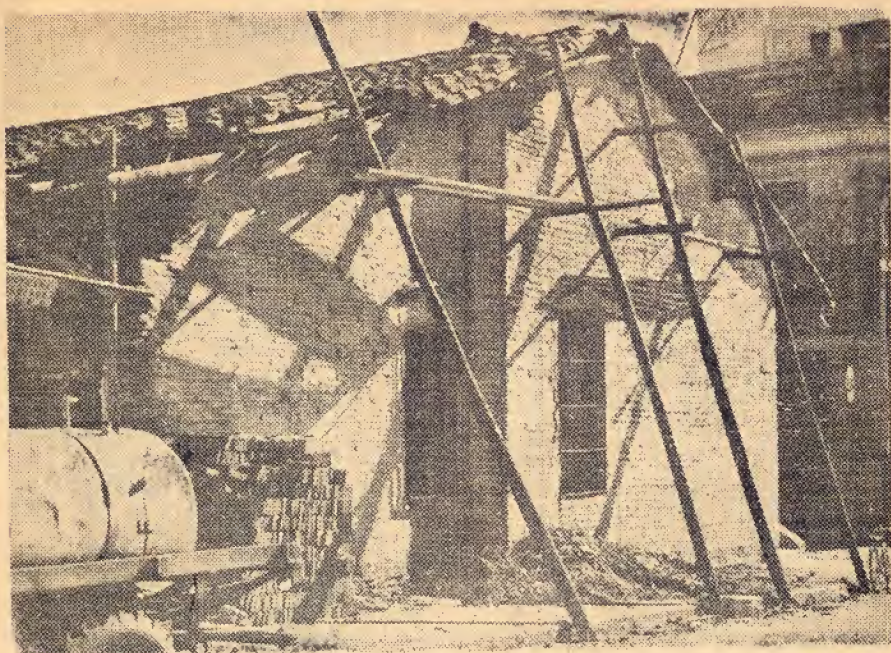
LA CASA DE LA INDEPENDENCIA



Así se encontraba el interior de la Casa de la Independencia, en completa ruina, amenazando derrumbarse.



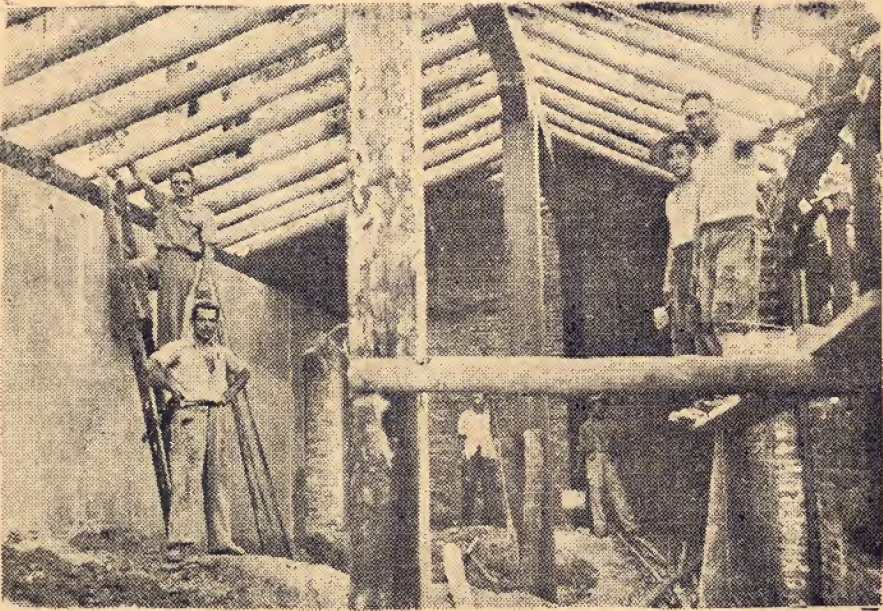
RESTAURADA TOTALMENTE



Rescatada a las injurias del tiempo y la desidia que amenazaban destruirla, la Casa de la Independencia ostenta nuevamente sus líneas abalengas y severas, como en los gloriosos días de los Padres de la Patria.



Obras de Restauración de la Casa de la Independencia



Un aspecto de la paciente labor que asumió la Municipalidad para
salvar la histórica Casa de la Independencia.



COMISION PLANIFICADORA DE LA CIUDAD DE ASUNCION

LA JUNTA MUNICIPAL DE ASUN-
CION, REUNIDA EN CONCEJO

DECRETA :

Art. 1o.—Créase la Comisión Planificadora de la Ciudad de Asunción.

Art. 2o.—Facúltase al D.E. para proceder al nombramiento de las personas que deban componerla, debiendo figurar entre las mismas, funcionarios técnicos de la Municipalidad de la Capital, Profesionales particulares radicados en Asunción.

Art. 3o.—La Comisión Planificadora de la Ciudad de Asunción, tendrá como misión esencial, la confección de un plano regulador de la Capital y el estudio y preparación de reglamentos para la construcción de edificios en las distintas arterias de la misma. Los trabajos de gabinete resultantes de sus decisiones, serán efectuados por funcionarios de la Dirección de Obras Públicas Municipales o por profesionales contratados.

Art. 4o.—La Comisión se compondrá de miembros permanentes y miembros consultivos. Los miembros permanentes son: el Intendente Municipal, el Director de Obras

Públicas, el Jefe de la División de Planeamientos y Urbanización, el Jefe de la División de Agrimensura, el Jefe de la División Obras Particulares y el Director de Parques y Jardines. Los miembros consultivos estarán compuestos de dos Ingenieros Civiles y dos Arquitectos que no sean funcionarios municipales.

La Comisión tendrá la facultad de contratar los servicios profesionales de los técnicos que sean necesarios para llenar su cometido.

El D. E. debe prever anualmente los recursos necesarios para la financiación de los trabajos técnicos ordenados por la Comisión Planificadora.

Art. 5o.—Las decisiones de la Comisión de Planificación de la Ciudad requieren para ser efectivas la promulgación de una Resolución del D. E. de la Comuna.

Art. 6o.—Comuníquese al D. E. Dado en la Sala de Sesiones de la Honorable Junta Municipal a los veintiún días del mes de Julio de mil novecientos cincuenta.

Firmado ALFONSO MASI Presidente.
ELADIO LOPEZ MOREIRA Secretario.



Decreto N° 12.262, de Impuesto edilicio

QUE MODIFICA PARCIALMENTE LOS ARTICULOS 72 Y 81 DE LA LEY N° 83 Y ARTICULO 29 DEL DECRETO-LEY N° 1.430 SOBRE IMPUESTOS MUNICIPALES

Asunción, 9 de Junio de 1.950.

CONSIDERANDO:

Que del examen del proyecto del Presupuesto Municipal para el Ejercicio del año 1.950, se desprende que las modificaciones introducidas en sus Títulos IV, IX, y XI al Decreto-Ley N° 1.430/40 y en la Ley N° 83/49 de Impuestos y Tasas Municipales no son suficientes para que la Municipalidad de la Capital cumpla sus fines de remozamiento urbanístico de la ciudad, al propio tiempo se atiende a otros problemas de saneamiento de la misma:

Que es función específica de la Comuna, el atender el mejoramiento edilicio de la Capital, recabando la colaboración de los vecinos de la misma y que es lógico apoyar a quienes ofrezcan esa colaboración, mientras que se debe presionar sobre aquellos otros que hacen de la propiedad un acto de mera especulación, manteniendo en pleno centro capitalino, construcciones antiquísimas o en mal estado, que afean considerablemente el radio urbano más visitado e importante de Asunción;

Que ha sido norma de un gobierno en todos los países más adelantados, el establecer reglamentos sobre construcción y escalas de impuestos sobre la misma;

Que los derechos de construcción en nuestro país son desproporcionados por los extraordinariamente

mínimos con el costo de la construcción y la renta que los propietarios obtienen de la misma;

Que no se ha establecido una diferenciación entre lo que es lujo, y lo que es conveniente o necesario, en cuanto a la aplicación de Impuestos Municipales se refiere;

Que es conveniente para acentuar el progreso de la Ciudad, atender a todas las observaciones citadas y legislar sobre los puntos omitidos en la Ley modificada que se menciona;

Y oído el parecer del Excmo. Consejo de Estado:

El Presidente Provisional de la República del Paraguay

DECRETA CON FUERZA DE LEY:

Art. 1o.—Modifícase los Títulos IV, IX y XI del Decreto-Ley N° 1.430/40 y de la Ley N° 83/49 de Impuestos y Tasas Municipales, en forma que a continuación se expresa:

TITULO IV

Impuesto Edilicio

Art. 29.—DISPOSICIONES GENERALES.—Créase en la Capital zonas de urbanización, en cuyo perímetro los inmuebles que no satisfagan los requisitos edilicios que preve este Decreto-Ley, estarán sujetos al gravamen que el mismo establece.

La Municipalidad de la Capital, con el producido del expresado gravamen realizará obras públicas municipales, de ornato, de saneamiento y de afirmado o pavimentación asfáltica, así como la rentabilidad económica. A los recursos provenientes de las disposiciones del presente Título en ningún caso podrá darse un destino diferente al enunciado.

Cuando las obras realizadas consistan en afirmados o pavimentación asfáltica que deben reembolsar los propietarios de las zonas beneficiadas, el importe de los reembolsos tendrá la misma afectación ya establecida.

Parágrafo 1o.—A los efectos del presente artículo, créase con carácter transitorio y por el término, de cinco años, un gravamen especial que se denominará “IMPUESTOS EDILICIOS”, que incidirá sobre los inmuebles que de conformidad con las disposiciones del presente Decreto-Ley no conciden con el progreso urbano de la zona.

El gravamen será anual, estará proporcionado a la avaluación **FISCAL DE LOS INMUEBLES**, establecida o que estableciere en adelante la Dirección de Impuesto Inmobiliario, y será percibido por la Municipalidad de la Capital.

El gravamen no admite fraccionamiento, y será percibido por todo el año de que trate, aun cuando en el transcurso del mismo el propietario introdujere las mejoras que autorizan la exención o disminución del impuesto.

Parágrafo 2o.—A los efectos del presente Decreto-Ley las zonas de urbanización serán las siguientes:

a) **PRIMERA ZONA**, la que abarca el perímetro determinado por la Plazoleta del Puerto y por las calles Colón, Presidente Franco, Presidente Eligio Ayala, México, 25 de Mayo, Estrella, Colón, Palma, Her-

nandarias y Plazoleta del Puerto.

b) **SEGUNDA ZONA**, la que abarca la “Zona Céntrica de la Capital, serán la delimita el Art. 3o. Inc. a) del Decreto-Ley No. 20.635 de Impuesto Inmobiliario, con exclusión de la primera zona de Urbanización a que se refiere el apartado anterior.

En las calles que forman el límite de cualquiera de las zonas de urbanización, los inmuebles en ambas veras tributarán de acuerdo con la imposición mayor. Se considerarán íntegramente incluidas en la zona mayor tributación los inmuebles que corresponden en parte a calles no incluidas en la misma.

Parágrafo 3o.—Los inmuebles gravados con el impuesto edilicio quedarán liberados del pago del mismo, a la presentación de la solicitud de construcción de edificios, con los planos y presupuestos correspondientes, a obras de condiciones tales que de conformidad con los términos del presente Decreto Ley eximan de la aplicación del gravamen.

En el caso del apartado anterior deberá darse comienzo a la obra dentro del término de noventa días de la concesión del permiso municipal, so pena de tener que abonar el impuesto eximido provisionalmente, con el recargo que corresponda a la mora, de conformidad con lo dispuesto por el Parágrafo 2o. del Art. 9o. de la Ley No. 8349.

Art. 30.—**CLASIFICACION DE LOS INMUEBLES.** A los efectos de la clasificación de los inmuebles para la aplicación del impuesto edilicio, se tendrá en consideración las siguientes circunstancias:

- a) Carácter edificado, baldío o semi baldío del inmueble.
- b) Antigüedad de la edificación.
- c) Tipo de construcción.
- d) Número de plantas del edificio.
- e) Destino de la construcción.
- f) Estado de conservación de la misma.
- g) Instalaciones sanitarias modernas.

Parágrafo 1o.—Repútase terrenos baldíos las fincas no edificadas,

y aquellas en que el valor de las mejoras es inferior al 30% del valor total del inmueble, con arreglo a la avaluación fiscal de la Dirección de Impuesto Inmobiliario.

Parágrafo 2o.—La antigüedad de los edificios será determinado, con arreglo a la siguiente escala:

- a) **EDIFICACION ANTIGUA.** La comenzada a construir antes del 1o. de Enero de 1.916;
- b) **EDIFICACION INTERMEDIA.** La comenzada a construir después del 1o. de Enero de 1.916 y 31 de Diciembre de 1.930.
- c) **EDIFICACION NUEVA.** La comenzada a construir después del 1o. de Enero de 1.931.

Parágrafo 3o.—En atención al TIPO DE CONSTRUCCION, las edificaciones serán clasificadas en las siguientes categorías:

- a) de lujo
- b) Buena
- c) Económica
- d) Inferior
- e) Mala.

A los efectos de la aplicación de las presentes disposiciones REGIRA LA CLASIFICACION ADOPTADA POR LA DIRECCION DE IMPUESTO INMOBILIARIO, QUE CONSTA EN LA FICHA CATASTRAL DE CADA INMUEBLE, y con observancia de las especificaciones técnicas vigentes para dicha sistematización.

Parágrafo 4o.—Por el número de las plantas de un edificio, los inmuebles se clasifican en la siguiente forma:

- a) Edificios de una sola planta, y
- b) Edificios de dos o más plantas.

Repútase como edificios de dos o más plantas aquellas en que las superficie cubierta de las plantas superiores no baja del 70% de la superficie edificada de la planta baja.

Parágrafo 5o.—Por su destino, los inmuebles se clasifican en:

- a) Destinados a fines comerciales, y
- b) Destinados a vivienda.

Considéranse destinados a fines comerciales, los inmuebles ocupados por casas de comercio, industrias, taller de artesanos, escrito-

rios profesionales, sanatorios, hospitales, clínicas, consultorios médicos o dentales, o ramos similares, aún cuando una parte del inmueble sirva de vivienda.

Considéranse destinados a vivienda los inmuebles en que no se ejerza ningún comercio, industria, oficio o profesión.

Tratándose de edificios que por su construcción tengan departamentos separados e independientes, destinados unos a fines comerciales y otros a vivienda, el impuesto edilicio se considerará separadamente para uno y otros, sobre la base de la estimación parcial de la Dirección de Impuesto Inmobiliario.

Parágrafo 6o.—De conformidad con su estado de CONSERVACION LOS INMUEBLES serán clasificados en las siguientes categorías:

- a) BUENA
- b) REGULAR
- c) Mala.

REGIRAN AL EFECTO LAS CLASIFICACIONES OBRANTES EN LAS FICHAS CATASTRALES DE LA DIRECCION DE IMPUESTO INMOBILIARIO y las especificaciones técnicas en que las mismas se fundan.

Parágrafo 7o.—En los casos en que para la aplicación de la tabla de tributación, este Decreto-Ley distingue entre inmuebles con o sin instalaciones sanitarias modernas, se consideran tales las que reúnen los requisitos técnicos necesarios en cuanto a instalación y funcionamiento, satisfagan las exigencias de la higiene y salubridad, estén proporcionadas en cantidad y distribución a la importancia del inmueble y al número de las personas, y representen una inversión no inferior al 15% del valor total de la construcción.

Parágrafo 8o.—En el caso de construcciones que han sido objeto de modernizaciones o refacciones de importancia, la Municipalidad de la Capital podrá a pedido del contribuyente variar la categoría relativa a la antigüedad de la construcción.

Cuando se constatare una mala

aplicación de las tablas vigentes en lo relativo al tipo de construcción o al estado de conservación, la Municipalidad de la Capital podrá variar la clasificación, pero con la observancia de las especificaciones técnicas aprobadas que rigen las distintas categorías y de la tabla

de valores de la Dirección de Inmueble Inmobiliario que corresponda a cada una de ellas.

Cuando el impuesto edilicio se aplica a un inmueble en atención a su estado de conservación, el propietario podrá eximirse del gravamen, o en su caso, tributar un gra-

vamen inferior, cuando comprueba haber subsanado las deficiencias que motivaren la clasificación.

Art. 31.—ESCALA DE TRIBUTACION.—El impuesto edilicio se percibirá según las características de los inmuebles y con arreglo a la siguiente tabla:

IMPUESTO EDILICIO

CONSTRUCCIONES ANTIGUAS				CONSTRUCCION INTERMEDIA				CONSTRUCCION NUEVA			
UNA PLANTA		DOS O MAS PLANTAS		UNA PLANTA		DOS O MAS PLANTAS		UNA PLANTA		DOS O MAS PLANTAS	
1a. ZONA	Comercio	Vivienda	Comercio	Vivienda	Comercio	Vivienda	Comercio	Vivienda	Comercio	Vivienda	Comercio
TIPO DE CONSTRUCCION											
Mala	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo
Regular	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo
Inferior	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo	15 o/oo
Económica	12 o/oo	6 o/oo	9 o/oo	6 o/oo	6 o/oo	6 o/oo	6 o/oo	6 o/oo	6 o/oo	6 o/oo	6 o/oo
Buena	9 o/oo	—	6 o/oo	—	—	—	—	—	—	—	—
De lujo	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

ESTADO DE CONSERVACION:

Mala	15 o/oo—Quince por mil
Regular	12 o/oo—Doce por mil
Terrenos baldíos	20 o/oo—Veinte por mil
Terrenos semi baldíos	15 o/oo—Quince por mil

SEGUNDA ZONA:

Terrenos baldíos	3 o/oo—Tres por mil
------------------------	---------------------

Parágrafo Unico.—Los inmuebles destinados a vivienda, cuyo estado de conservación sea “Bueno”, quedarán liberados del gravamen que establece la presente tabla, siempre que cuenten con instalaciones sanitarias modernas.

Todos los impuestos expresados en la tabla son de carácter progresivo y aumentarán anualmente, hasta el término de cinco años:

- a) En el 5 o/oo de la avaluación fiscal, en los inmuebles comprendidos en la Primera Zona de Urbanización, y
- b) En el 1½ o/oo, en los inmuebles comprendidos en la Segunda Zona de Urbanización.

Siempre que un inmueble por sus características tenga dos o más figuraciones en la tabla precedente, se aplicará únicamente la que corresponda la tributación mayor.

En todos los casos el impuesto edilicio será computado sobre el valor total de la avaluación fiscal, incluida la tierra y las mejoras, si las hubiese, excepto el caso especial previsto en el parágrafo 5o. del Art. 30, última parte.

Los inmuebles que por sus características no tiene fijada una tributación en la precedente escala, se hallan liberados de la aplicación del impuesto edilicio.

TITULO IX

Patentes de Rodados en General

Art. 72o.—Por cada vehículo, motorizado o no, registrado en la Municipalidad con chapa de la Capital con carácter permanente o transitorio, se pagará la patente anual prevista en este Título, y según las siguientes especificaciones:

a) Automóviles de propiedad particular:

3a. Categoría	Gs.	60.—	(	SESENTA GUARANIES).
2a. „	„	120.—	(	CIENTO VEINTE GUARANIES).
1a. „	„	200.—	(	DOSCIENTOS GUARANIES).
Categoría de lujo	„	350.—	(	TRESCIENTOS CINCUENTA GUARANIES).

b) Automóviles de alquiler:

3a. Categoría	Gs.	80.—	(	OCHENTA GUARANIES).
2a. „	„	150.—	(	CIENTO CINCUENTA GUARANIES).
1a. „	„	200.—	(	DOSCIENTOS GUARANIES).

c) Omnibus de pasajeros:

Categoría Unica	Gs.	80.—	(	OCHENTA GUARANIES).
-----------------	-----	------	---	---------------------

d) Camiones para el transporte de cargas:

3a. Categoría	Gs.	80.—	(	OCHENTA GUARANIES).
2a. „	„	140.—	(	CIENTO CUARENTA GUARANIES).
1a. „	„	200.—	(	DOSCIENTOS GUARANIES).

e) Camioneta y Acoplados:

4a. Categoría	Gs.	50.—	(	CINCUENTA GUARANIES).
3a. „	„	60.—	(	SESENTA GUARANIES).
2a. „	„	100.—	(	CIEN GUARANIES).
1a. „	„	150.—	(	CIENTO CINCUENTA GUARANIES).

Parágrafo Unico.—La Junta Municipal de la Capital establecerá por Ordenanza y con carácter general, la clasificación de los vehículos con consideración de las siguientes circunstancias:

- a) Marca, modelo y características generales.
- b) Valor en plaza.
- c) Antigüedad del vehículo y estado de conservación.

En la clasificación de omnibus para pasajeros, y de camiones o camionetas de carga, se tendrá en cuenta, además, las respectivas capacidad de pasajeros o carga.

Los autovehículos conocidos bajo la designación comercial de "Camionetas Rurales" serán clasificados como automóviles.

Los remolques, semi-remolques o acoplados serán clasificados, según su capacidad de carga, en los incisos "d" y "e".

TITULO XI

Impuestos a la edificación general

Art. 81o.—Los impuestos a las edificaciones en general son los que sigue:

a) Construcciones.

	Construcciones económicas. Presupuesto hasta de Gs. 25.000.—	Construcciones medianas. Presupuesto entre Gs. 25.001 y 100.000.—	Construcciones de gran valor presupuesto superior a 100.000.—
1) Por cada metro cuadrado de superficie cubierta y por cada planta de edificación:	G. 0.10	Gs. 0.30	Gs. 0.60
2) Por cada metro cuadrado de superficie de sótano y por planta	„ 0.08	„ 0.25	„ 0.50
3) Por cada metro lineal de frente de muralla	„ 0.40	„ 1.20	„ 2.40
4) Por cada metro de vereda	„ 0.12	„ 0.35	„ 0.70
5) Por cada metro lineal de murallas en el interior	„ 0.20	„ 0.60	„ 1.20

b) Refacciones:

Por cualquier clase de refacción el impuesto municipal será del 3 o/oo (tres por mil) sobre el valor del presupuesto de la refacción.

Parágrafo Unico.—A los efectos de la percepción de los impuestos municipales correspondientes a las construcciones y refacciones, la liquidación definitiva será practicada en base a las resultancias comprobadas de la obra concluida y los impuestos liquidados con anterioridad serán considerados como provisionarios y sujetos a ajustes posteriores.

La disposición precedente no rige para los impuestos percibidos antes de la fecha de promulgación del presente Decreto-Ley, los que se consideran como definitivos, salvo el caso de que correspondan recibir un impuesto complementario

por ampliación de la obra con respecto a la proyectada.

Art. 2o.—Derógase el Título IV (Arts. 29, 30 y 31), los incisos a), b), c), d y e) del Art. 72 del Título IX, y los incisos a) y b) del Art. 81 del Título XI del Decreto-Ley No. 1.430/40 y Ley No. 83/49 de Impuestos y Tasas Municipales.

La Municipalidad de la Capital publicará en folleto el texto ordenado del Decreto-Ley No. 1.430 de Impuestos y Tasas Municipales, con sus modificaciones.

Art. 3o.—Las disposiciones del presente Decreto-Ley serán aplicadas en la siguiente forma:

- a) Los tributos de carácter anual se aplicarán en forma integral a partir del presente año.
- b) Los impuestos a la edificación se aplicarán a las liquidaciones que se hicieren con posterioridad a la promulgación del presente Decreto-Ley.

Art. 4o.—Dése cuenta oportuna-

namente a la H. Cámara de Representantes.

Art. 5o.—Comuníquese, publíquese y dése al Registro Oficial.

Fdo.: FEDERICO CHAVES

„ RIGOBERTO CABALLERO



Memoria de la Dirección de Hacienda

Asunción, 9 de Marzo de 1951.

Señor

Intendente Municipal de la Capital
E. S. D.

En cumplimiento de las disposiciones legales elevo a V. S., la memoria del Departamento a mi cargo, correspondiente al Ejercicio Financiero del año 1950.

El cálculo de recursos para el de Ejercicio 1950 asciende a la suma de (Gs. 3.606.840), habiéndose recaudado la suma de Gs. 3.632.746.34 cuyo detalle va en el cuadro de Ingreso que se acompaña. Comparando estas cantidades se observa una diferencia a favor de lo recaudado de Gs. 25.906.34, lo que demuestra que la mayoría de los rubros de recursos ha dado un resultado optimo; pues ha sobrepasado en todo en relación a los años anteriores que a pesar de las circunstancias actuales porque atraviesa el mundo bien pudo ha-

berse resentido algunos de ellos, pero éstos, en cambio han aumentado considerablemente, constituyen do así todo un índice alentador para las finanzas municipales en este período de reconstrucción nacional.

Al analizar algunos rubros de recursos del Presupuesto corresponde hacer ciertas consideraciones sobre los siguientes:

PATENTES COMERCIALES: En este rubro se ha calculado la suma de (Gs. 900.00.—) y se llegó a recaudar la cantidad de Gs. 1.058.331.75 registrándose una recaudación demás de Gs. 158.331.75, observándose un aumento en relación al del año pasado de Gs. 203.082.31.

Cabe destacar el aumento progresivo que cada año arroja este rubro, en momentos tan difíciles para el comercio en general, constituyéndose actualmente la fuente retística más importante y que cubre casi la cuarta parte del cálculo de recursos financieros.

IMPUESTO DE ESPECTACULOS PUBLICOS: A este rubro se le calculó un rendimiento de Gs. 110.000 recaudándose la cantidad de Gs. 249.257.05, obteniéndose también un superavit de Gs. 139.257.05, lo que demuestra con elocuencia el incremento que va tomando en nuestro medio los cines y espectáculos públicos a pesar de las dificultades que tropiezan los introductores de películas cinematográficas.

PATENTES PROFESIONALES: En este concepto pese al pequeño aumento registrado en las recaudaciones en relación al año pasado, no llegó a cubrir el monto de lo presupuestado. De la cantidad de Gs. 38.000 calculado, se recaudó la suma de Gs. 36.655.60.

PATENTES SOBRE RODADOS: En este rubro se ha calculado la suma de Gs. 140.000, habiéndose recaudado la cantidad de Gs. 278.662 es decir Gs. 138.662, de más, esta recaudación demás obedece al aumento de la patente operada durante el ejercicio, que si bien no ha llegado a producir lo que se esperaba debido a la gran evasión de impuestos hacia la campaña y que debe ser evitado en beneficio de la Finanzas Municipales.

IMPUESTO A LA EDIFICACION: Es otro de los rubros que durante el ejercicio ha aumentado considerablemente debido al auge que va tomando las edificaciones en nuestro capital a pesar de las dificultades que se tropieza en la adquisición de materiales y otros. De la cantidad de Gs. 75.000 presupuestado se llegó a recaudar la suma de Gs. 143.812.53, es decir se registró una diferencia de Gs. 68.812.53 demás.

IMPUESTO SOBRE PASAJE: Este es un rubro que a pesar del poco control que se establece en los óm-

nibus, cada año va registrando mayor rendimiento. De Gs. 30.000 calculado se recaudó la cantidad de (Gs. 33.273.04). Con un mayor control en la expedición de boletos pasajes en los ómnibus, más grande será su rendimiento.

IMPUESTOS ATRASADOS: En este rubro se ingresa todos los impuestos que en años anteriores no se ha percibido. De Gs. 100.000 presupuestado se recaudó la cantidad (Gs. 188.163.01) incluyéndose en este el saldo de las recaudaciones en concepto del Decreto-Ley 20.635 de Impuestos Inmobiliarios del año 1949.

TASA DE INSPECCION Y CONTRASTES DE PESAS Y MEDIDAS: Este rubro no alcanzado el rendimiento del año anterior, pero a pesar de ellos ha cubierto con creces lo calculado. De Gs. 40.000 presupuestado se recaudó la cantidad de Gs. 48.145.33.

TASA DE ANALISIS DE PRODUCCION EXTRANJERA: Este rubro no ha llegado a cubrir lo calculado, pero ha aumentado su rendimiento en relación al año anteriores. De Gs. 90.000.— calculado, solamente se recaudó, la cantidad de guaraníes 44.696.16. El resultado poco halagador de esta fuente rentista seguramente obedece a la restricción que pesa sobre el comercio de importación en lo referente a la adquisición de divisas en moneda extranjera.

TASA DE ANALISIS DE PRODUCCION NACIONAL: Este a igual que el anterior no llegó a cubrir la cantidad calculada, pero también va aumentando en su rendimiento cada año.

TASA SOBRE CORRALONES: Este es un rubro que a pesar de su poco monto en el presupuesto cada

año va rindiendo mayores beneficios de la cantidad de Gs. 12.000, que se le ha calculado, se recaudó la suma de Gs. 13.175.85.

TASA DE ALUMBRADO: En este rubro se tenía calculado la suma de Gs. 400.00 y solamente se llegó a recaudar la cantidad de Gs. 279.558.28.

TASA DE LIMPIEZA Y BARRIDO: Se ha previsto en este rubro la suma de Gs. 450.000, habiéndose recaudado solamente la cantidad de Gs. 305.314.84. Aquí cabe hacer constar la desproporción de las tasas recibidas con relación al costo del servicio. Ni con el aumento de tasas establecidas por Decreto-Ley No. 13.642 de fecha 2 de Agosto de 1.950 se pudo cubrir los gastos que ocasiona la población en este concepto, debiendo atenderse de Rentas generales de la Comuna el déficit producido por estos servicios. Es un caso que debe ser estudiado ampliamente por la Superioridad, pues, su irregular aplicación como tasa por atribución de servicios, afecta gravemente el Presupuesto Municipal.

TASA DE ALUMBRADO, LIMPIEZA Y BARRIDO (ATRASADO): La percepción en este rubro fue superior al del año anterior, lo que revela que la Administración de la Comuna ha puesto especial interés para que se perciba las tasas no cobradas correspondientes a ejercicios anteriores. De Gs. 150.000 calculado, se percibió la cantidad de Gs. 149.640.12.

TASA SOBRE CHAPAS PARA VEHICULOS: Este rubro motivado por la evasión de los impuestos a los pueblos circunvecinos y por la cantidad enorme de chapas que se entregan a la Administración Pública no llega a dar el resultado requerido. De Gs. 40.000 previs-

to, se llegó a recaudar la suma de Gs. 23.670.—.

DERECHO DE SECRETARIA: En este rubro se ingresa las ventas de valores en general, como sellados y estampillas. Se le calculó un rendimiento de Gs. 30.000 y se recaudó la suma de Gs. 32.090.56.

DERECHOS DE MERCADOS: Con un total de Gs. 143.610.10 recaudado, se observa un exceso de Gs. 13.610.10 sobre lo previsto en este rubro es un índice elocuente del mayor movimiento que se ha operado en este ejercicio en relación a los años anteriores y del celo y empeño que ponen los empleados encargados en la percepción de esta renta y cuyo incremento debe esperarse más en el próximo ejercicio, en razón de que en dicho período se habilitaron al servicio otros mercados Seccionales.

RENTAS ACCIDENTALES Y RECURSOS VARIOS: En este rubro se ingresan todas aquellas que no tienen su denominación específica dentro del presupuesto y con especialidad las multas aplicadas al contribuyente en los diferentes conceptos. De la cantidad de Gs. 120.000 previsto, se recaudó la suma de Gs. 159.442.01 es decir se obtuvo un superávit de Gs. 39.442.01.

REINTEGRO GASTOS URBANIZACION BARRIO INTENDENTE GUGGIARI: A este rubro se transfiere el importe de los gastos ocasionados al mantenimiento de la Oficina de Barrio Obrero. De los Gs. 28.880 previsto, fue reintegrada la suma de Gs. 8.893.

RENTA DTO.-LEY No. 20635 IMPUESTOS INMOBILIARIOS: Este rubro es uno de los más importantes de nuestro presupuesto en cuanto a su monto; pero en lo que respecta su percepción cabe destacar que se efectúa en forma muy irregular

y con mucho atraso, en razón de que, la percepción del mismo, lo efectúa la Dirección de Impuestos Inmobiliarios, para después, posteriormente, ser transferido a la Comuna lo que le corresponde por intermedio de la Dirección del Tesoro, cosa que se realiza después de prolongadas gestiones administrativas. De la cantidad de Gs. 400 mil previsto, hemos recibido solamente la suma de Gs. 200.000 y con todo eso que se ha percibido casi totalmente.

En otros rubros de recursos, se ha observado igualmente aumentos que no se consignan detalladamente en esta memoria; pues se trata de movimientos de poca importancia, por cuya razón se ha tomado aquellos que por su magnitud sobresalen entre los rubros de recursos, cuyos ingresos resultan mayores a los calculados en el Presupuesto y que para mayor ilustración pueden observarse en el cuadro de ingresos correspondiente. Por último y antes de entrar a analizar el rubro de los gastos, cabe destacar con íntima satisfacción el celo y honestidad de los empleados y la excelente disposición de los mismos, en la percepción normal de las rentas, motivo por el cual se pudo cubrir con creces el cálculo de recursos del Presupuesto cerrado el 31 de Diciembre de 1.950.

GASTOS

El total de los gastos presupuestado para el ejercicio del año 1950, asciende a la suma de Gs. 3.606.840, de los cuales fueron invertidos la suma de Gs. 3.274.798 con 83, registrándose por consiguiente una economía en los gastos de Gs. 332.041.67 que sumado al superavit obtenido en recursos de

Gs. 35.906.34 nos da el monto del superavit real obtenido en la ejecución del presupuesto del año 1950; que asciende a la suma de Gs. 357.948.01 conforme puede observarse en el cuadro demostrativo de los Ingresos y Egresos presupuestados y realizados que se adjunta, pe este superavit obtenido no obra en arcas municipales pues con ello, tuvo que hacerse frente a diversas obras públicas no previstas en el presupuesto y del cual esbozaré algunos comentarios en párrafo aparte y en lo que concierne al rubro fuera de presupuesto Impuesto Edificio, creado por Decreto No. 1.974 de la H. Junta Municipal.

Para mejor ilustración, creemos necesario hacer comentarios sobre los siguientes rubros:

SUELDO PERSONAL ADMINISTRATIVO: Se ha autorizado a invertir en este concepto la suma de Gs. 807.960 de la cual fue realizada la suma de Gs. 788.654.87 quedando una economía de Gs. 19.305 con 13.

GASTOS Y ADQUISICIONES PARA LA H. JUNTA MUNICIPAL: De los Gs. 6.000 presupuestado, ha sido invertido y entregado totalmente para su inversión a la H. Junta Municipal.

PUBLICACION DE AVISOS Y SUSCRIPCIONES: Para la atención de estos gastos se presupuestó la suma de Gs. 8.000 realizándose la cantidad de Gs. 7.979.63 pero quedando impagas algunas facturas para ejercicio venidero.

UTILES E INSTRUMENTOS DE OFICINA: Se previó un gasto en este concepto de Gs. 8.000 y se gastó la cantidad de Gs. 4.997.30 quedando una economía de Gs. 3.002.70.

GASTOS DE IMPRESOS EN GENERAL: Se presupuestó la suma

de Gs. 15.000 lo que resultó insuficiente razón por la cual se reforzó con la suma de Gs. 12.300; de los siguientes rubros y en la siguientes formas y Decretos de la H. J. M. No. 1.870 y 2.002 "Impresos Pasajes Omnibus" (Secc. IIa. Inc. 2o. Part. 4) Gs. 3.000; "Adquisición Uniforme" (Secc. IIa. Inc. 2o. Part. 5) Gs. 3.000; "Adquisición de Muebles y Máquinas de Oficina" (Secc. IIa. Inc. 2o. Part. 6) Gs. 3.000; "Viáticos y Gastos de representación Municipal" Secc. IIa. Inc. 2o. Part. 7) 3.300 respectivamente. Del total de Gs. 27.300 se gastó la cantidad de Gs. 27.249 con 95, quedando por último otros gastos en este concepto para ejercicio venidero.

LUZ Y FUERZA MOTRIZ DEPENDENCIAS MUNICIPALES: Del crédito de Gs. 30.000 previsto para la atención de este servicio se realizó la cantidad de Gs. 27.161 con 75 habiéndose quedado impagas algunas facturas de la Ande por insuficiencia del Rubro y el aumento registrado durante el ejercicio en el precio del consumo de energía eléctrica.

DEVOLUCIONES DE IMPUESTOS A EMPRESAS CINEMATOGRAFICAS: Este rubro fue incluido en el Presupuesto para atender un pedido de devoluciones de Impuesto Cinematográficos cobrado indebidamente a los empresarios de Cines. De los Gs. 30.528 previsto, se devolvió totalmente.

DEVOLUCIONES PATENTES: Este rubro también fue presupuestado para atender pedido de devolución de patentes comerciales cobrados indebidamente a los comerciantes; pero solamente se llegó a considerar un solo pedido debido a que ningunos de los solicitantes se encuadraban dentro de las dis-

posiciones de las leyes vigentes. De la cantidad de Gs. 150.000 presupuestado se devolvió la cantidad de Gs. 2.217.23 y la cantidad de 144.033.09 fue utilizada para el pago de aguinaldo al personal Administrativo y Obrero de la Institución en virtud del Decreto No. 2067 de la H. Junta Municipal de fecha 19 de Diciembre de 1950.

DEUDAS EJERCICIO VENCIDOS: Este rubro es creado en el Presupuesto para atender gastos realizados en el ejercicio pasado y que por circunstancia imprevistas han quedado impagos; de Gs. 20.000 presupuestado, se gastó la cantidad de Gs. 19.208.13.

HERRAMIENTAS Y MATERIALES EN GENERAL PARA TALLERES: Se previó un crédito de Gs. 20.000 y posteriormente por insuficiencia fue reforzado con Gs. 8.000 haciendo uso del crédito del rubro "AFIRMADOS PROPIEDADES MUNICIPALES (Secc. IIa. Inc. 3o. Part. 20) según Decreto No. 2.009 de la H. J. M. de fecha 1o. de Setiembre de 1950 de esta cantidad se gastó la suma de Gs. 27.878.86 incluyendo en esta, los gastos ocasionados en la mantención de varios cargos suprimidos en el Presupuesto, que luego dada su necesidad se resolvió de nuevo su creación, en carácter de supernumerarios.

MATERIALES PARA OBRAS PUBLICAS: se autorizó un crédito de Gs. 15.000 y se gastó la suma de Gs. 14.995.39 en diferentes adquisiciones de materiales.

COMBUSTIBLES, LUBRICANTES Y NEUMATICOS: Para atender la adquisición de estos elementos se presupuestó en este rubro la suma de Gs. 40.000 y se gastó la cantidad de Gs. 39.778.32.

REALIZACION DE OBRAS VA-

RIAS: Del crédito de Gs. 125.889, previsto en el presupuesto para la atención o realización de obras no presupuestadas se transfirió la cantidad de Gs. 74.870 para refuerzo de los diferentes rubros de jornales obreros a fin de un pequeño ajuste en el salario de los mismos, y según autorización de la H. J. M. en Decreto No. 1867 de fecha 10 de Febrero de 1950; luego posteriormente se reforzó con la suma de Gs. 50.000 de los Rubros "Construcción, Conservación e Instalación Pozos Municipales" (Secc. Ha. Inc. 3o. Part. 15) Gs. 25.000 y "Construcción, Conservación Mercados Seccionales" (Secc. Ha. Inc. 2o.) Part. 16) Gs. 25.000 según Decreto No. 1922 de la H. Junta Municipal de fecha 12 de Mayo de 1950. Del total de Gs. 101.019, se gastó la cantidad de Gs. 95.608 con 34.

CONSTRUCCION, CONSERVACION E INSTALACION POZOS MUNICIPALES: Del total de Gs. 60.000 presupuestado se transfirió a Realización de Obras Varias, la cantidad de Gs. 25.000 y el saldo de Gs. 35.000 se gastó la suma de Gs. 33.830.38 en los diferentes conceptos expresados en el título; lo que habla con elocuencia de la gran actividad desplegada por la Comuna, en dotar pozos a la población a pesar de las distintas dificultades que tropieza para su realización.

CONSTRUCCION, CONSERVACION E INSTALACION MERCADOS SECCIONALES: Del crédito de Gs. 65.000 previsto en el Presupuesto se transfirió a reforzar el rubro de Realización de Obras varias, la suma de Gs. 25.000 del saldo de Gs. 40.000 se gastó en los diferentes conceptos expresados la suma de Gs. 39.845.48.

SERVICIO DE AMORTIZACION E INTERESES PRESTAMOS BANCO DEL PARAGUAY: Para la atención de este compromiso se previó la suma necesaria para su normal cumplimiento durante el año, es decir de la cantidad de Gs. 87.464.68 presupuestado se gastó totalmente.

CUMPLIMIENTO DE LA LEY No. 67: Este servicio, como es de conocimiento de la superioridad ha quedado estancado su cumplimiento debido al medio económico precario de la Institución y a ingentes gastos que afrontar, como la realización de varios servicios u obras públicas de más urgente necesidad a que se halla abocada la Intendencia Municipal.

SERVICIO EXTRACCION DE BASURAS: Para la atención del servicio de extracción de basuras dentro del radio de la capital, se ha previsto la suma de Gs. 450.000 ha biéndose pagado en este concepto a la Empresa concesionaria la cantidad de Gs. 446.758.80, quedando impago el servicio del mes de Dbre. debido al aumento en el costo del servicio durante el año. Es de hacer notar a la superioridad, que este servicio se ha venido atendiendo con entera regularidad, a pesar del déficit que ocasiona a la Comuna la atención del mismo, por eso es menester, sea tenido en cuenta y encarar de nuevo el estudio del régimen tributario actualmente en vigencia porque llegará el momento en que la Municipalidad no contará con la renta necesaria para su conservación.

SERVICIO ALUMBRADO PUBLICO: Para el servicio del alumbrado público se ha presupuestado la cantidad de Gs. 400.000 habiendo costado solamente la suma de Gs. 288.243.88 durante todo el año es decir que se ha abonado totalmente

todas las cuentas en el concepto mencionado.

RUBRO FUERA DE PRESUPUESTO

IMPUESTO EDILICIO: Respecto a esta, cabe hacer la siguiente observación. La creación fué autorizada según Decreto No. 1974 de la H. Junta Municipal de fecha 7 de Julio de 1950 y dado a dificultades presentadas para su ampliación al público contribuyente, no llegó a producir lo que era menester, motivo por el cual y gracias al éxito obtenido en las diferentes recursos ordinarios del Presupuesto, pudo hacerse frente a los ingentes gastos extraordinarios hechos por la Intendencia, para llevar a cabo diferentes Obras Públicas de su gran plan urbanístico de la ciudad capital. La suma gastada en Gs. 541.645.22 y la recaudada de Gs. 146.870.70, conforme puede observarse en el cuadro Ingresos y egresos correspondiente que adjunta. El déficit de este rubro, se cubrió o mejor dicho los gastos realizados se salvó con el superavit del Presupuesto de Gs. 357.948.01

SUPERAVIT EJERCICIO AÑOS ANTERIORES

SUPERAVIT EJERCICIO 1942: Del saldo de Gs. 219.91 con se contaba al comenzar el ejercicio del año 1950, se realizó durante el año la suma de Gs. 18.56 quedando un saldo disponible de Gs. 201.35.

SUPERAVIT EJERCICIO 1943: Al comenzar el ejercicio se contaba con un saldo disponible de Gs. 6.608 57 y se ha invertido durante el año la suma de Gs. 3.730.46, quedando un saldo para el próximo ejercicio de Gs. 2.878.11.

SUPERAVIT EJERCICIO 1944:

De la cantidad de Gs. 8.918,40 disponible se ha utilizado la suma de Gs. 5.543,21 sobrando aun un saldo para otro ejercicio de Gs. 3.375,19.

SUPERAVIT EJERCICIO 1945: Del crédito de Gs. 1.903,08 se gastó durante el año la suma de Gs. 132.— quedando todavía un saldo disponible de Gs. 1.771,08 que será invertido en próximo ejercicio.

SUPERAVIT EJERCICIO 1946: Del total de Gs. 31.245,20 con que se contaba en este superavit al comenzar el ejercicio se gastó solamente la suma de Gs. 53,79, quedando aún un saldo disponible para el ejercicio venidero de Gs. 31.191.41.

En general puede afirmarse que el ejercicio financiero se ha caracterizado por la regular ejecución del Presupuesto, a pesar de que en ciertos rubros se imputó gastos que, por su naturaleza no guarda su relación correspondiente, pero se han realizado la mayor parte de los compromisos reservados.

En materia de recursos el rendimiento atribuido a cada uno de los conceptos se ha efectuado con bastante regularidad, son pocos los rubros donde se registraron déficit considerable, pero cabe así mismo señalar que existen rubros que pueden tener un rendimiento mayor, lo que para lograrlo se hace necesario una revisión total de nuestra ley impositiva

Y como corolario de la proficua labor administrativa de los empleados municipales tenemos la obtención del superávit de Gs. 357.948 con 01 céntimo y que con entera satisfacción la Dirección del Departamento de Hacienda eleva el resultado del ejercicio

que nos ocupa, juntamente con los cuadros demostrativos donde se hallan ilustrados los resultados obtenidos.

Con esto, la Administración Municipal ha logrado otra nueva conquista económica y ha cumplido

con honrado interés sus nobles fines en el concenso de la Administración nacional.

Sin otro articular, saludo al Sr. Intendente con mi mayor respeto.

APARICIO VILLALBA RODAS
Director del Dpto. de Hacienda



IMPUESTO EDILICIO

DECRETO-LEY 3.408

POR EL CUAL SE AMPLIA EL PARRAFO 1o. DEL ART. 29 Y MODIFICA EL PARRAFO 1o. DEL ART. 30 DEL DECRETO-LEY No. 12.262

Asunción, Marzo 16 de 1.951.

CONSIDERANDO:

Que en el expediente con entrada No. 2000, en el Ministerio del Interior, de la Municipalidad de la Capital, en el que solicita se amplíe el Párrafo 1o. del Art. 29 y modifique el Párrafo 1o. del Art. 30 del Decreto-Ley No. 12.262, cuyo proyecto fuera elaborado por la Dirección General de Rentas.

Que por Decreto No. 2.075 de fecha 5 de Enero de 1.951, la Honorable Junta Municipal autorizó al D.E. a dirigirse al P.E. de la Nación, para solicitar se amplíe el Párrafo 1o. del Art. 28 y modifique el Párrafo 1o. del Art. 30 del Decreto-Ley No. 12.262; y, con la opinión favorable de la Dirección de Municipalidades.

El Presidente de la República
del Paraguay

DECRETA CON FUERZA DE LEY:

Art. 1o.—Ampliése el Párrafo 1o. del Art. 29 y modifíquese el

Párrafo 1o. del Art. 30 del Decreto Ley No. 12.262.

Art. 2o.—A los efectos del pago del Impuesto Edificio a que se refiere el Art. anterior, el contribuyente deberá ingresar el gravamen conjuntamente con las tasas de alumbrado, limpieza y barrido de calles dentro del término que establece en el Art. 4o. del Decreto-Ley No. 11.601.

Art. 3o.—Transcurrido el término fijado en el Art. 2o. el contribuyente incurrirá en la sanción prevista en el Art. 4o. del Decreto-Ley No. 11.601.

Art. 4o.—El Impuesto Edificio correspondiente al año 1.950, podrá ser ingresado, sin multa, hasta el 31 de Marzo del año 1.951.

Art. 5o.—A los efectos del Párrafo 1o. del Art. 30 del Decreto-Ley No. 12.262, se aplicará la proporción de valores vigentes al 31 de Diciembre del año 1.949, y por separado las mejoras introducidas con posterioridad a dicha fecha.

Art. 6o.—Para todos los demás efectos legales se aplicará la evaluación fiscal de los impuestos esta-

blecidos o que estableciera en adelante la Dirección de Impuesto Inmobiliario.

Art. 7o.—Dése cuenta oportunamente a la Honorable Cámara de Representantes.

Art. 8o.—Comuníquese, publíquese y dése al Registro Oficial.

Fdo.: FEDERICO CHAVES

„ Rigoberto Caballero



Creación del Consejo Municipal de Tránsito

Asunción, 9 de Setiembre de 1950.

VISTA: la recomendación expresada en el informe elevado al D. E. por la Comisión Interventora de la Dirección Municipal de Tránsito, integrada por Resolución No. 119 O.P. de fecha 7 de Junio del año en curso, y

CONSIDERANDO:

Que son atendibles las recomendaciones anotadas en el mismo, con el objeto de estudiar permanentemente los problemas relacionados con el tránsito de vehículos en la capital,

En uso de sus atribuciones,

El Intendente Municipal

RESUELVE:

1o.)—Crear el Consejo Municipal de Tránsito, encargado de estudiar permanentemente los problemas relacionados con el tránsito de vehículos en la capital, dirigir una

propaganda educativa para peatones y conductores, y dirigir la labor del Juzgado Municipal de Tránsito, cuya creación se solicitará de la Honorable Junta Municipal.

2o.)—Integrar dicha comisión con el Secretario General de Obras Públicas, Asesor Legal de la Municipalidad, Director Municipal de Tránsito, Inspector General de la Comuna, Ingeniero Contratado de la Comuna, un representante de la Policía de Tránsito, una representante del Touring Club y otro de la Sociedad Mutualista de Transportadores, cuyos cargos serán Ad-Hoc y sin perjuicio de sus actuales funciones.

3o.)—Notifíquese, tomen nota las Oficinas correspondientes y cumplido, archívese.

Ing. Gustavo F. A. Storm
Intendente Municipal

Luz Ramón Mendieta
Srío. Gral. de Obras Pcas.

Personal Superior de la Intendencia

Intendente Municipal	Ing. Gustavo F. A. Storm.
Supervisor Municipal	Santiago Ferreira.
Arquitecto Contratado	Miguel Angel Alfaro.
Secretario Gral. de O. Pcas.	Luz Ramón Mendieta.
Secretario Gral. de Hacienda	Marcos H. Avalos C.
Director Gral. Administrativo	Tiburcio Giménez G.
Director del D.P.O.M.	Ing. Félix A. Soerensen.
Director del Dpto. Salubridad	Dr. Ricardo Boettner.
Director de Tránsito	Miguel A. Duarte B.
Director del Personal	Pedro Coronel Colmán.
Director del Dpto. Hacienda	Aparicio Villalba Rodas.
Director de Rentas	Nicolás Matto Godoy.
Tesorero General	César Udrizar.
Jefe de Limpieza Pca. Mepal.	Policarpo Cañete.
Jefe Procurador	Juan de Dios Zayas.
Jefe de la Div. de Arq. y Urb.	Ing. Leónidas Storozenko.
Jefe de la Div. de Pav. y San.	Ing. Edelmiro López.
Jefe de la Div. de Agrimensura	Manuel Fernández O.
Jefe de la D.C.O.I.P.	Oscar Samaniego.
Jefe de la Div. Electro Mecánica	Jaime Manuel Grau Chover.
Jefe de los Talleres Mepales.	Luís A. Frers.
Jefe de Parques y Jardines	Vidal Blaires.
Jefe del Jardín Botánico	José D. Samaniego.
Jefe de la Oficina Química	Víctor Escobar.
Jefe de la Insp. Salubridad	César Argüello.
Jefe de la Insp. Veterinaria	Dr. Carlos Egen.
Jefe de la Insp. de Leche	Julio Villamayor.
Jefe de la Mesa C. de Entradas	Laureano Colmán.
Jefe de la Sec. Notific. y Envíos	Cándido V. Ortiz.
Jefe de la Sección Archivo	José Florencio Coronel.
Jefe de la Oficina de Compras	Teodoro Wehrle.
Jefe de la Sec. Patrimonio	Valentín Gómez Olmedo.
Jefe Controlador de Cont. Liq.	Abelardo Amarilla.
Jefe de la Div. de Patentes	Erdulfo Velázquez.
Jefe de la Ofic. Alumb. y Limp.	Eusebio Avalos C.
Jefe de la Ofic. Mor. Púb. Esp. y Rif.	José D. Ayala.
Jefe de la Ofic. Fiel Contraste	Nimio Facetti.
Jefe de la Oficina de B. Obrero	Juan R. Pérez.
Abogado Apoderado	Dr. César M. Alvarez.

MUNICIPALIDAD

DEPARTAMENTO

C O N T A

Cuadro Demostrativo de los Ingresos y Egresos Presupuesta

I N G R E S O S

RUBROS	Presupuestado	Recaudado
1—Patentes Comerciales	900.000.—	1.058.331.75
2—Impuesto de Espectáculos Públicos	110.000.—	249.257.05
3—Patentes Profesionales	38.000.—	36.655.60
4—Patente de Rodados	140.000.—	278.662.—
5—Patente para Perros	1.300.—	800.—
6—Arrendamiento de Terrenos	12.000.—	17.989.62
7—Arrendamiento de Columbarium	5.000.—	2.981.50
8—Arrendamiento de Sub Suelo y Suelos	3.000.—	568.—
9—Arrendamiento de Kioskos	960.—	340.—
10—Arrendamiento de Matadero	18.000.—	7.200.—
11—Impuesto a la Edificación	75.000.—	143.812.53
12—Impuesto a la Publicidad	25.000.—	15.988.—
13—Impuesto sobre Pasajes	30.000.—	33.273.04
14—Impuesto sobre Operaciones de Créditos	10.000.—	11.777.06
15—Impuesto a los Animales Suelos	2.500.—	2.399.—
16—Impuesto de Cementerios	10.000.—	6.936.86
17—Impuesto a las Rifas	2.500.—	3.742.89
18—Impuestos Atrasados	100.000.—	188.163.01
19—Tasa de Examen e Inscripción de Profesionales	40.000.—	38.841.—
20—Tasa de Inspección y Revisión Electro Mecánica	10.000.—	9.540.50
21—Tasa de Inspección y Contraste de Pesas y Medidas	40.000.—	48.145.33
22—Tasa de Análisis de Produc. Extranjera	90.000.—	44.696.16
23—Tasa de Análisis de Producción Nacional	30.000.—	24.777.22
24—Tasa sobre Corralones	12.000.—	13.175.85
25—Tasa de Alumbrado	400.000.—	279.558.28
26—Tasa de Limpieza y Barrido	450.000.—	305.314.84
27—Tasas de Alumbrado, Limpieza y Barrido (Atrasadas)	150.000.—	149.640.12
28—Tasas Atrasadas	2.500.—	2.366.24
29—Tasa sobre Chapas para Vehículos	40.000.—	23.670.—
30—Tasa por Ocupación de la Vía Pública	7.000.—	3.900.59
31—Tasa de Desinfección	6.200.—	5.461.94
32—Derecho de Secretaría	30.000.—	32.090.56
33—Derecho de Mercados	130.000.—	143.610.10
34—Usufructo de Lotes de Sepultura	6.500.—	1.819.75
35—Renta Piscina Municipal	1.500.—	77.40
36—Rentas Accidentales y Recursos Varios	120.000.—	159.442.01
37—Ventas de Libretas y Registro de Conductor	6.000.—	6.961.—
38—Venta de Bienes Municipales	57.000.—	21.862.10
39—Reintegro Pavimentación	10.000.—	12.139.66
40—Reintegro Gastos Urbanización Barrio Intendente Guggiari	28.800.—	8.893.—
41—Fondos para Estudios y Proyectos	20.000.—	28.719.59
42—Intereses sobre Depósitos Bancarios	3.000.—	2.607.75
43—Renta Decreto Ley No. 20.635 "Impuesto Inmobiliario"	400.000.—	200.000.—
44—Venta de Boletos para Pasajes	15.000.—	5.557.44
45—Arrendamiento Teatro Municipal	18.000.—	—
	3.606.840.—	3.632.746.34

No. 2.122

LA JUNTA MUNICIPAL DE ASUNCION, REUNIDA EN CONCEJO
D E C R E T A :

Art. 1o.—Apruébase la Memoria y Balance General de la Municipalidad de Asun-
ción, correspondiente al Ejercicio Financiero del año p. pasado de 1.950.
Art. 2o.—Comuníquese al D. E.

Dado en la Sala de Sesiones de la Honorable Junta Municipal a los
veinticuatro días del mes de Abril de mil novecientos cincuenta y uno.

ELADIO LOPEZ MOREIRA
Secretario

ALFONSO MASI
Presidente

DE LA CAPITAL

DE HACIENDA

D U R I A

dos y Realizados Durante el Ejercicio Financiero de 1950

E G R E S O S

INCISOS	Presupuestado	Imputado
Sueldos Personal Administrativo	807.960.—	788.654.87
Honorable Junta Municipal	6.000.—	6.000.—
Hacienda y Administración	443.148.—	424.869.13
Obras Públicas y Urbanismo	1.300.803.68	1.223.791.—
Salud Pública y Seguridad Personal	15.200.—	10.663.46
Cultura y Beneficencia Social	131.111.—	33.199.87
Servicios Públicos	850.000.—	735.002.68
Déficit Ejercicio Año 1.948 (50%)	52.617.32	52.617.32
SUPERAVIT		357.948.01
	3.606.840.—	3.632.746.34

RUBROS FUERA DEL PRESUPUESTO

	RECAUDADO
IMPUESTO EDILICIO Decreto No. 1974 de la	
H. J. M.	146.870.70
DEFICIT	394.774.52
TOTAL	541.645.22

	IMPUTADO
IMPUESTO EDILICIO Decreto No. 1974 de la	
H. J. M.	541.645.22
TOTAL	541.645.22

Vo. Bo. APARICIO VILLALBA RODAS
Director Departamento Hacienda

ELVIO R. MORINIGO
Contador

ASUNCION, 28 de Febrero de 1951

Asunción, 26 de Abril de 1951.

JUNTA MUNICIPAL DE ASUNCION
No. 063 H. J. M.

Señor Intendente Municipal de la Capital
E. S. D.

Tengo el honor de dirigirme a S. S. con el objeto de poner a su conocimiento que la Honorable Junta Municipal en su Sesión del 24 de Abril pasado ha decidido aprobar la Memoria correspondiente al Ejercicio del año 1.950, haciendo llegar a ese D. E. un voto de aplauso por la árdua labor realizada y la celosa administración de los fondos municipales puesta en práctica durante el ejercicio financiero fenecido, así como su voz de aliento en la planificación y realizaciones futuras.

Es verdaderamente alentador, Señor Intendente, ver como al frente de la Comuna de Asuncion, se ha puesto toda la dedicación necesaria para el feliz cumplimiento de la obra de gobierno programado por el Nuevo Orden Republicano y que el cuidadoso celo con que se custodian los fondos comunales ha recondado en un amplio superávit financiero que robustece la posición económica de la Municipalidad Asuncena todo en condigno paralelismo con la honradez que preside la actual vida del país y la de sus primeros nombres.

La H. Junta Municipal, se complace por mi intermedio en felicitar al Sr. Intendente, manifestándole, una vez más, su resolución indeclinable de cooperar en la forma más amplia y total con el D. E. en la tarea de reconstrucción nacional.

Sin otro particular, hago propicia la oportunidad para saludar al señor Intendente con mi consideración más distinguida.

ELADIO LOPEZ MOREIRA
Secretario

ALFONSO MASI
Presidente

Informe de la Secretaría Artística

(FIESTAS ARTISTICAS Y CULTURALES DE LA MUNICIPALIDAD- PERIODO 1.949-1.950)

1.—Festival de Diosnel Martínez con su Mágica Guitarra. Esta fiesta se llevó a cabo en el Teatro Municipal Dr. Ignacio A. Pane, auspiciada por la Secretaría Artística de la Municipalidad y a Beneficio de la Escuela Municipal de Arte Escénico y Declamación el 6 de Junio de 1950.

Este Festival además de la jerarquía del espectáculo resultó original por las personalísimas interpretaciones del guitarrista y por lo original de su estilo, puesto que imita con su guitarra las siguientes modalidades y sonidos; estilo arpa, estilo orquesta sinfónica, estilo cello y violín.

2 —Fiesta de Homenaje a la Argentina en el Salón de Arte Manuel Ortiz Guerrero.

Esta simpática reunión presidió el Cónsul de la Argentina Don Tito Livio Foppa quien llevó la representación del entonces Embajador Argentino, contó con la colaboración del Guitarrista Diosnel Martínez o "Dios-Mar" y la Poetisa Recitadora Señora Gilda Fernández de Fretes, quienes tuvieron a su cargo la animación del Programa.

3.—Función de Honor ofrecida por el Ing. Storm y Señora al Excmo. Presidente de la Rca. Dr. Federico Chaves.

La primera función de homenaje que el Intendente Storm ofreció al Presidente Chaves, se verificó el día 15 de Mayo de 1950 en el Teatro Municipal, la función consistió en la representación de la Opera de Pietro Mascagni "Cavalleria Rus-

ticana" puesta en escena por los alumnos de la Escuela Nacional de Canto que dirige la Señorita Profesora Sofía Mendoza, y dirigida la Orquesta por el señor Carlos Basteireix colaborando el Maestro Kurt Lewinson al frente de una orquesta de 30 Profesores. Los principales papeles fueron encarnados por la Soprano María Clotilde Balmelli, Soprano Josefina Bordas, Mezzo-Soprano Dra. Aurora Espínola, Tenor Juan Morales y el Barítono Ricardo Aigner.

4.—Función de Honor al Presidente Chaves ofrecida por el Intendente Storm y Señora.

"La Traviata" de G. Verdi fue la Segunda Función de Honor que el Intendente Storm ofreció al Presidente Constitucional Dr. Don Federico Chaves con motivo de asumir la Primera Magistratura de la Nación. La Opera aludida fue interpretada por los alumnos de la Academia de Arte Lírico que dirige la Profesora Princesa Nadine de Tumanoff y fue dirigida por el Profesor Vladimir Tristiak.

Los papeles protagónicos estuvieron a cargo de la Soprano María Luisa Duarte Miltos, el Tenor Emilio Vaesken y la Mezzo-Soprano Vivita Cuevas, y se llevó a cabo el día 12 de Agosto de 1950.

5.—Fiesta de Homenaje al General Don José G. Artigas.

6.—Fiesta de Presentación de la actriz Celia Ruiz Rivas.

GESTIONES DE LA SECRETARIA ARTISTICA EN PRO DE LA CULTURA TEATRAL PARAGUAYA

Habiéndome preocupado siempre y desde que ocupé la Secretaría Ar-

tística por el desenvolvimiento de la Escena Paraguaya, fueron numerosos los proyectos que presenté para su concreción al Señor Intendente. Algunos de ellos fueron aprobados.

1.—El 10 de Octubre de 1949, presenté al Intendente una solicitud, por la cual se premia la labor de los Artistas Teatrales que se habían destacado por su labor en la Semana del Arte del mismo año. Al mismo tiempo sugerí al Señor Ing. Storm destinar un rubro especial para premiar cada año a los intérpretes de las tablas, estimulándolos en su carrera artística y en beneficio del Arte. Mi solicitud fué aceptada por el Ing. Storm dictando una Resolución de inmediato y premiando a las Actrices Lucy Helguera, Emigdia Reisofer, Georgina de Correa, Sara Jiménez, Laura Añazco, Ninica Segura y Chichi Causarano, a los Actores Carlos Gómez, Ernesto Báez, S. Leandro Cacavelos, Salim Giralá, y Nicasio Altamirano, a la Profesora y Ex Directora del Ateneo Doña Desá de Bosco y al Autor Nacional Dr. don Augusto Duarte por su obra "La Cruz del Chaco".

2.—Siendo necesaria la ayuda económica por parte de la Municipalidad a la Compañía de Comedias del Ateneo Paraguayo, y siendo yo uno de los primeros gestores pedí al Intendente para que se concrete una ayuda material a dicha Compañía.

3.—Queriendo que dos jóvenes connacionales prosigan estudios de Teatro en la Argentina, solicité del Señor Consul Foppa la gestión por su parte ante la Comisión Nacional de Cultura de la Argentina, la obtención de dos becas para estudiantes de Arte Escénico.

4.—La ayuda a los Artistas de Teatro, Músicos, Concertistas y Artistas en General, por parte de la Municipalidad fue importante y digna de destacar.

Se dispuso estimular el arte contribuyendo con el importe de

los impuestos municipales a cuantos artistas lo solicitaron aliviándoles de este modo una pesada carga para su desenvolvimiento en las salas de Espectáculos.

Esta medida fue apreciada por los amantes del Arte que exteriorizaron al Intendente su agradecimiento. Las Compañías de Teatro, Conjuntos Folklóricos y Artistas en general que fueron beneficiados son entre otros. Compañía de Comedias Báez-Reisofer-Gómez, Conjunto de los Hermanos Larra-mendia, Félix Pérez Cardozo, Juan Bernabé, Ramón Gamarra, Sila Godoy, Julián Rejala, Melgarejo, y Cecilia Ruíz Rivas.

5.—Las Semanas de Arte de los meses de Mayo y Agosto del año 1950, fueron auspiciados y estimulados por la Municipalidad.

OBRAS DE CULTURA REALIZADAS O REORGANIZADAS DURANTE LA INTENDENCIA DEL SEÑOR ING. DON GUSTAVO STORM Y SECRETARIO ARTISTICO DON JOSE CARLES SESERAS

1.—Escuela Municipal de Arte Escénico y Declamación

UN POCO DE HISTORIA

El Señor Roque Centurión Miranda luego de haber regresado de Europa en donde imbuido por el Arte Excelente de los Españoles y animado en la creación de una Academia de Arte Teatral, propugnó ante las autoridades de aquella época la creación de dicha Academia.

Los años pasaron, la idea de Roque trocóse en palabras y las palabras se las lleva el viento por lo que todo fue una mera intención; desde luego patriótica del Señor Miranda al que en todo momento lo he reconocido como infati-

gable luchador. Recién en el año gable luchador.

Recién en el año 1950 cuando el Ingeniero Don Gustavo F. A. Storm se hizo cargo de la Intendencia, se pudo proceder a la reorganización y coordinaciones de la Escuela Municipal de Declamación y Arte Escénico.

Al abrir el acto en la inauguración de los Cursos de la Escuela de Arte Escénico el 15 de Marzo de 1950, esboqué al público los sacrificios y la paciencia que nos animó en nuestro empeño de Reorganizar la institución y señalé al Intendente Storm como artífice principalísimo de la obra.

NOTAS RECIBIDAS QUE CONCIER- NEN A LA SECRETARIA ARTIS- TICA

1.—Nota recibida de la Editorial Kraft de Buenos Aires, solicitando el envío de fotografías de algunos monumentos del General don José de San Martín en nuestro país.

2.—Memorandum presentado por el señor Domingo Franchi a objeto de apoyar materialmente un espectáculo artístico que estaría a cargo del señor violinista Iniesta.

3.—Nota No. 124 de D.C.C.P. por la que transcribe una carta dirigida por la Organización de Espec-

táculos Culturales y Artísticos del Uruguay a nuestra Cancillería.

El objeto de dicha nota era el ofrecimiento de la Organización aludida para la cooperación con los artistas paraguayos.

4.—Nota presentada por el señor Erwin Brinicki, por la cual solicitaba de la Comuna una ayuda material para la fundación de una escuela de altos estudios pianísticos.

5.—Nota recibida por la Profesora de Baile Gemma Francioni, ofreciendo su concurso para desempeñar el cargo de Directora de la Escuela Municipal de Danzas.

RESOLUCION No. 24 H.

Siendo celoso defensor de la jerarquía de nuestro Teatro Municipal, y deseando que nuestro primer Coliseo conserve su digno título que ostenta, presenté un proyecto de Resolución al Intendente Storm el 21 de Marzo de 1950. Esta resolución faculta a la Secretaria Artística el control de todos los espectáculos a realizarse en el Teatro Municipal Dr. Ignacio A. Pane.

Este es el resumen de mi labor como Secretario Artístico de la Municipalidad.

JOSE CARLES SESERAS

Secretario Artístico de la Municipalidad, Secretario Artístico del Teatro Municipal Dr. Ignacio A. Pane, Miembro de la Comisión Moralizadora de Películas